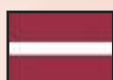
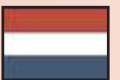
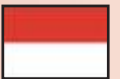
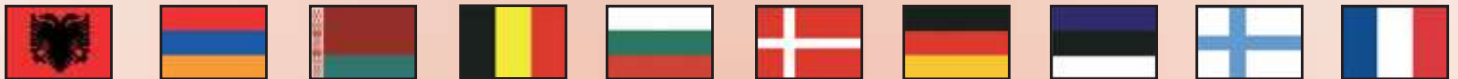


USPE

Magazin 1/2007



IMPRESSUM - IMPRINT - OURS

Herausgeber

Union Sportive des Polices d'Europe
(USPE)

Generalsekretär
Karl-Rudolf-Str. 18
40215 Düsseldorf

Telefon +49 211/8707550
Fax +49 211/8707554

E-Mail: info@uspe.org
Internet: www.uspe.org

Redaktion

Roger Steg
3, rue Rènert
L-4992 Sanem
Luxemburg

Telefon +352 621 191906

E-Mail: uspemag@pt.lu

Verlag

Karl Robitsch & Co.KG
Maximillianstr. 8
82319 Starnberg

Telefon +49 8151/972440
Fax +49 8151/972441

E-Mail: klotz@karo-verlag.de



INHALT – CONTENTS – SOMMAIRE

<i>Die 14. Fußballeuropameisterschaft in Deutschland</i>	3
<i>UEFA Fair Play Super Cup</i>	8
<i>Die 1. Triathlon Europameisterschaft in Lausanne</i>	10
<i>Der 32. Kongress der USPE in Budapest</i>	15
<i>Die 4. Europäische Polizeimeisterschaft im Marathon in Istanbul</i>	24
<i>Die 11. Europäischen Polizeimeisterschaften im Skilauf in Deutschland</i>	28
<i>Jan-Erik Björkgard geht in den Ruhestand</i>	35
<i>Susanna Wigow – Siegerin der Herren Tischtennis Meisterschaft</i>	36
<i>Die 15. Europäische Polizeimeisterschaft im Judo in Moskau</i>	37
<i>Jean-Marc Cattori - ein multidisziplinärer Sportler</i>	38
<i>Alles Gute zum Geburtstag</i>	39
<i>Sportkalender 2007 - 2012</i>	40

<i>14th Championship Football in Germany</i>	3
<i>UEFA Fair Play Super Cup</i>	8
<i>1st European Police Championship in Triathlon</i>	10
<i>32nd Congress of the USPE in Budapest</i>	15
<i>The 4th European Police Championship Marathon in Istanbul</i>	24
<i>The 11th European Police Championship in Skiing in Germany</i>	28
<i>Jan-Erik Björkgard leaves in retirement</i>	35
<i>Susanna Wigow winner of men's table tennis competition</i>	36
<i>The 15th European Police Championship Judo in Moscow</i>	37
<i>Jean-Marc Cattori - a multidisciplinary sportsman</i>	39
<i>Happy birthday</i>	39
<i>Sports Calendar 2007 - 2012</i>	40

<i>14^e Championnat de Football en Allemagne</i>	3
<i>UEFA Fair Play Super Cup</i>	8
<i>1^{er} Championnat de Triathlon à Lausanne</i>	10
<i>32^e Congrès de l'USPE à Budapest</i>	15
<i>Le 4^e Championnat des Polices d'Europe de Marathon à Istanbul</i>	24
<i>Les 11^e Championnats Européens de Police de Ski en Allemagne</i>	28
<i>Jan-Erik Björkgard part en retraite</i>	35
<i>Susanna Wigow vainqueur du championnat de tennis de table pour hommes</i>	36
<i>Le 15^e Championnat de Police de Judo à Moscou</i>	37
<i>Jean-Marc Cattori - un sportif multidisciplinaire</i>	39
<i>Joyeux anniversaire</i>	39
<i>Calendrier sportif 2007 - 2012</i>	40

Die 14. Fußballeuropameisterschaft in Deutschland vom 3. bis 13. August 2006

Ivar Thoresen, Mitglied der technischen Kommission, Norwegen

The 14th EPC football in Germany from 3rd to 13th of August 2006

Ivar Thoresen, member of Technical Commission, Norway

Le 14^e championnat de police européen en Allemagne du 3 au 13 août 2006

Ivar Thoresen, membre de la commission technique, Norvège

Qualifikation

24 Mitgliedsländer hatten ihre Teilnahme zur Fußball-EPM 2006 angekündigt. Gemäß den Wettkampfbestimmungen war das Austragungsland Deutschland sofort qualifiziert. Fünf Länder erhielten für die erste Vorrunde ein Freilos. Die 18 übrigen Mannschaften nahmen an der Auslosung teil, welche von USPE-Vize-Präsidentin Lena Thuresson, bei der gemeinsamen Sitzung des Exekutivkomitees und der Technischen Kommission, am 29. Januar 2005 in Villié-Morgon (Frankreich), vorgenommen wurde. Der Anmeldeschluss für die Spiele der ersten Vorrunde wurde auf den 1. Juli 2005 festgelegt.

Die Ziehung für die zweite Qualifikationsrunde geschah während der EPM Schwimmen in Berlin und zwar am 6. Juli 2005. Diejenigen Mannschaften welche ihr erstes Auswärtsspiel gewannen waren sicher, dass ihr zweites Spiel ein Heimspiel sein würde. Gemäß den Wettkampfbestimmungen, sollte das Datum dieser Spiele nicht später als drei Monate vor dem Beginn der eigentlichen Meisterschaften liegen und es wurde so auf den 1. Mai 2006 festgelegt.

Die Auslosung der Gruppen für die Endspiele fand im UEFA-Zentrum in Nyon (Schweiz) am 12. Mai 2006 statt.

Qualification

24 member nations announced their participation for the EPC football 2006. According to the Competition Rules the organizer, Germany, was qualified directly. By drawing five of the teams taking part in the final round EPC 2002, were given walkover for the 1st qualifying round. The 18 remaining teams took part in the drawing, made by USPE vice president Lena Thuresson during the EC / TC meeting in Villié-Morgon in France the 29th of January 2005. The closing date for the matches was set to the 1st of July 2005.

The drawing for the 2nd qualifying round was made during the EPC swimming in Berlin, Germany, the 6th of July 2005. Teams winning the first match away were guaranteed to play the second match on their home ground. According to the Competition Rules the closing date for the matches should "be no later than three months prior the start of main event", and it was set to the 1st of May 2006.

The drawing of the groups for the final round was made in UEFA's centre in Nyon in Switzerland the 12th of May 2006.

Localization of the final round

The Ruhr Area hosted the 14th EPC football between the 3rd and 13th of August 2006. The

Qualification

24 pays membres avaient annoncé leur participation pour le championnat européen de football 2006. Selon les règles de la compétition, l'organisateur (l'Allemagne) avait été qualifié d'office. Cinq pays ont bénéficié d'un tirage au sort forfaitaire. Les 18 équipes restantes ont participé au tirage au sort effectué par le Vice-Président de l'USPE, Madame Lena Thuresson au cours de la réunion du comité exécutif et de la commission technique à Villié-Morgon (France) en date du 29 janvier 2005. La date limite pour les rencontres avait été fixée au 1^{er} juillet 2005.

Le tirage au sort pour le deuxième tour a été effectué pendant le CEP (championnat européen de police) de natation à Berlin (Allemagne), en date du 6 juillet 2005. Les équipes gagnant le premier match en déplacement pouvaient être sûres de jouer le deuxième match à domicile. Selon le règlement de la compétition la date limite pour ces matchs ne devait pas se situer plus tard que trois mois avant le début des championnats proprement dits, et elle a été fixée au 1^{er} mai 2006.

Le tirage des groupes pour les finales a eu lieu au centre de l'UEFA à Nyon en Suisse en date du 12 mai 2006.

Fixation des finales

Le territoire de la 'Ruhr' a accueilli le 14^e CEP entre le 3 et le 13 août 2006. La région est située dans le land de la 'Rhin Westphalie du Nord', une des plus grandes conurbations au monde. 25 % des matchs du championnat du monde se sont déroulés dans ce secteur, qui est la terre de 7 clubs de la ligue n° 1 et de 5 clubs de la ligue n° 2.

La préparation pour les finales

La préparation a commencé bien 24 mois avant l'évènement sportif de taille et plus de 40 fonctionnaires de police ainsi que des particuliers ont été 'recrutés' autour du Président du comité d'organisation, Monsieur Burkhard Kowitz. Une des plus petites villes dans la région de Ruhr, Mülheim, qui a une population d'environ 170.000 habitants, fût le quartier général pour la coordination des championnats de police.

Les renseignements

Les renseignements fournis aux équipes par



Polizeteams aus acht Nationen konnte DPM-Organisationsleiter Burkhardt Kowitz (3.v.r.) in Selm willkommen heißen.

The organizer Mr Burkhardt Kowitz, (3rd from right) could welcome police teams from eight nations

L'organisateur, M. Burkhardt Kowitz (3^e à droite) pouvait accueillir des équipes de police de huit nations

Festlegung der Endrunde

Das Ruhrgebiet beherbergte die 14. Fußball-europameisterschaft in der Zeit vom 3. bis 13. August 2006. Das Ruhrgebiet liegt in dem Bundesland Nordrheinwestfalen und ist eines der größten Ballungsgebiete weltweit. 25% aller Weltmeisterschaft-Spiele wurden hier ausgetragen, in einem Gebiet, welches sieben Vereine der ersten und deren fünf der zweiten Bundesliga bei sich zu Hause hat.

Die Vorbereitungen zur Endrunde

Die Vorbereitungen liefen über etwa 24 Monate und mehr als 40 Polizeibeamte und Zivilpersonal wurden um den Vorsitzenden des Organisationskomitees, Herrn Burkhard Kowitz, sozusagen rekrutiert.

Eine der kleinsten Städte im Ruhrgebiet, nämlich Mülheim an der Ruhr, mit seinen etwa 170.000 Einwohnern, wurde zur Koordinationszentrale der EPM bestimmt.

Auskunft

Die Mitteilungen und Meldungen, welche den einzelnen Mannschaften von der USPE sowie dem Ausrichter zur Verfügung gestellt wurden, waren ausführlich und präzise. Das Organisationsbüro hatte eine eigene Internetseite erstellt, wo jedermann sich mit der nötigen Information bedienen konnte.

Während der eigentlichen Meisterschaft hatte der Ausrichter ein Auskunftsbüro eröffnet, welches rund um die Uhr besetzt war. Die Belegschaft war so hilfsbereit und entgegenkommend und tat immer nur das allerbeste für uns alle. Sie nahm jede Herausforderung an und erfüllte ihre Aufgabe stets mit einem Lächeln und mit Wohlwollen. Allen Teilnehmern und Gästen wurde das sehr informative und eindrucksvolle, 100 Seiten starke EPC Magazin ausgehändigt.

Fahrdienst

Jeder Mannschaft wurde ein eigener Bus zur Verfügung gestellt, sodass die einzelnen Teams über ihre Mobilität und ihren Transport lange Zeit im Voraus selbst entscheiden konnten. Natürlich standen die Busse auch für Ausflüge und Besichtigungen in der Umgebung zur Verfügung.

Unterkunft und Verpflegung

Die Mannschaften, deren Verantwortliche, die Delegierten und die geladenen Gäste waren alle in der Polizei Akademie in Selm-Bork bestens untergebracht. Das Gelände verfügte über eigene Einrichtungen wie Fußballfelder, ein Schwimmbad, Sauna, Turnhalle und eine Querfeldeinstrecke. Die meisten Trainingseinheiten fanden in der IAF selbst statt.

3 bis 4 Mannschaften lebten gemeinsam in achtstöckigen Gebäuden meistens in schönen Doppelzimmern mit getrenntem Badezimmer. Zusätzlich gab es einen Fernsehraum in jedem Stock sowie eine Waschmaschine pro Gebäude, sodass die Mannschaften ihre Wäsche nach Belieben machen konnten.

Das Essen war von der Qualität kaum zu übertreffen. Es gab eine große Auswahl beim

area is located in the federal state of North Rhine-Westphalia, one of the largest conurbations worldwide. 25 % of all World Cup matches took place in this area, which is home ground for 7 Bundesliga 1 and 5 Bundesliga 2 clubs.

Preparation for the final round

The preparation had been in progress for about 24 months, and more than 40 police officers and private persons were gathered around the chairman of the organizing committee, Burkhard Kowitz. One of the smallest cities in the Ruhr area, Mülheim an der Ruhr (population of 170.000) was the coordination hub of the EPC.

Information

The information given to the teams by USPE and the organizer before the EPC were abundant and good. The organizer established its own homepage long before the Championship so everyone could search for necessary information.

During the championship the organizer had an office opened nearly day and night. The staffs were so helpful and forthcoming, and did always all their very best for all of us. They accepted all kinds of challenges and accomplished the tasks with smile and kindness. All participants got the EPC-magazine, a very informative and impressive newspaper of 100 pages.

Transport

Every team were given their own bus for transportation to the matches so the teams could decide by themselves how long before the match they wanted to go to the stadium. The teams could also use the bus for sightseeing and other excursions in the area.

Accommodation and food

The teams, leaders, delegates and guests lived at the IAF Police School in Selm-Bork. The area had facilities like football grounds, swimming, sauna, gym and cross-country. Most of the trainings for the teams took place at the IAF.

3 or 4 teams lived together in building with eight floors. There were mainly double rooms with bathroom. It was a television-room in each floor, and one washing machine in each building. The teams were allowed to make their own laundry whenever they wanted.

The food was of the absolutely highest standard. There were wide selections at the menu for every meal, and the mealtimes were very flexible.

Guide

Every team had two guides who helped them feel home in Selm-Bork. The guides did an excellent job, and the teams praised them of course very much.

Venues

The 18 matches were played in 6 days in 9 different cities: Selm-Bork, Dortmund, Gelsenkirchen, Bochum, Essen, Mülheim,

USPE et l'organisateur avant le CEP étaient abondants et d'une précision exemplaire. L'organisateur avait mis en place son propre site Internet bien avant le début du championnat, de façon à permettre à chacun de trouver les informations nécessaires.

Pendant le championnat proprement dit l'organisateur avait mis en place un point d'information qui fonctionnait 24/24 heures. Le personnel en place était très serviable et il était toujours à la hauteur de sa tâche. Tous les participants se sont vus remettre un exemplaire du magazine EPC, une publication bien faite contenant toute sorte d'information sur une centaine de pages.

Transports

Chaque équipe disposait de son propre autobus pour les déplacements et de ce fait les équipes pouvaient s'organiser à leur gré pour les déplacements vers les stades. Bien entendu les bus étaient également à disposition pour une excursion dans la région.

Logement et nourriture

Les équipes, les dirigeants, les délégués ainsi que les invités ont tous été logés à l'institut de formation de la police à Selm-Bork. L'infrastructure disposait de plusieurs terrains de foot, d'une piscine, d'un sauna, d'une salle de gymnastique et d'un parcours de cross-country. La plupart des séances d'entraînement pour les équipes ont eu lieu à l'institut même.

Trois à quatre équipes logeaient dans des bâtiments à huit étages pour la plupart dans des chambres pour deux personnes avec salle de bain séparée. Chaque étage disposait d'une salle de télévision et il y avait une machine à laver dans chaque bâtiment, de sorte que chacun était libre de laver son linge à son propre gré.

La nourriture était d'une très bonne qualité. Le choix des différents menus était très vaste et les horaires très flexibles.

Guides

Chaque équipe disposait de deux guides qui ont fait en sorte que chacun se sentait à Selm-Bork comme chez-soi. Ces gens ont assumé cette tâche avec un grand savoir-faire et ils ont été comblés d'éloges.

Lieux des différentes rencontres

Les 18 matchs ont été joués en 6 jours dans 9 villes différentes : Selm-Bork, Dortmund, Gelsenkirchen, Bochum, Essen, Mülheim, Oberhausen, Krefeld et Düsseldorf. Tous les stades étaient très bien préparés et l'organisation de chaque match était correcte.

Parallèlement aux matches la police avait mis en place des lieux de rencontre autour des stades. Des démonstrations de toutes sortes, comme par exemple plusieurs orchestres de police, les motards de l'unité de Berlin, des parachutistes, des karatékas et un groupe de gymnastes ont fait un excellent travail dans le domaine des relations publiques. L'organisateur avait prévu un total d'environ 50.000 visiteurs. Le nombre final n'est pas connu, mais

Menü und die Essenzeiten waren sehr flexibel.

Reiseführer

Jede Mannschaft verfügte über zwei Reiseführer, die es fertig brachten, dass man sich in Selm-Bork wie zu Hause fühlte. Diese Herrschaften erledigten einen ausgezeichneten Job und sie wurden natürlich von jedermann mit Lob überschüttet.

Die Austragungsorte

Die 18 Spiele wurden in sechs Tagen und in neun verschiedenen Städten gespielt : Selm-Bork, Dortmund, Gelsenkirchen, Bochum, Essen, Mülheim, Oberhausen, Krefeld und Düsseldorf. Alle Stadien waren sehr gut hergerichtet und die Organisation jedes einzelnen Spiels war absolut korrekt.

In Verbindung mit den Spielen wurden größere Familien-Veranstaltungen rund um die Stadien organisiert. Hier wurde den Besuchern ein Einblick in das wahre Polizeileben gewährt, mit verschiedenen polizeibezogenen Darbietungen. Verschiedene Polizeiorchester, die Berliner Motorradstaffel, Fallschirmspringer, die Karate-Nationalmannschaft und die Landesturnriege der Polizei NRW nahmen an diesen Darbietungen teil. Die Veranstalter erwarteten insgesamt etwa 50.000 Besucher. Die Gesamtbesucherzahl ist nicht bekannt, aber alleine in Mülheim waren es deren etwa 10.000.

Die Spiele waren sehr gut organisiert. Mit einer einzigen Ausnahme waren alle Zeremonien mit Flaggen und Nationalhymnen perfekt. Die VIP-Areale mit Erfrischungen aller Art waren hervorragend.

Eröffnungs- und Schlussfeier

Die Eröffnungsfeier fand am Samstag, den 5. August in Essen und zwar kurz vor dem Eröffnungsspiel Deutschland vs. Ukraine statt.

Nach den vier Ansprachen vom Vorsitzenden des Organisationskomitees, Herrn Burkhard Kowitz; dem Präsidenten des DPSK, Herrn Fred Kusserow; dem Minister von NRW, Herrn Ingo Wolf wurde die EPM von dem Präsidenten der USPE, Herrn Jean-Pierre Havrin feierlich eröffnet.

Bei jeder Mannschaft war ein Polizeibeam-

ter Oberhausen, Krefeld and Düsseldorf. All the stadiums were very well prepared and the organizations of every match were absolutely excellent.

In connection to the matches there were major family events organised around the stadiums. The visitors were given insights into real police life by some police related attractions. Several police orchestras, the Berlin Police Motorbike Squad, skydivers, the State Karate Group and the State Gym Team took part in the social programme. The organisers anticipated a total of around 50.000 visitors. The final number of visitors is not known, but at Mülheim there were about 10.000.

The matches were very well organized. With the exception of one occurrence the ceremony with flags and national anthems worked perfect. The VIP areas with refreshments were excellent.

Ceremonies

The opening ceremony was organized in Essen on Saturday the 5th of August 2006 just before the opening match Germany – Ukraine. There were four speeches by the chairman of the organizing committee Burkhard Kowitz, the president of DPSK Fred Kusserow, the Minister of NRW Ingo Wolf and the president of USPE Jean Pierre Havrin who declared the EPC 2006 for opened.

One contestant from each team did wear the national police uniform. The rest of the players and attendants wore sportswear with the emblem of the national police sports association. The Bulgarian did not bring a national police uniform. The team captain excused his team and explained that they were not allowed to take the police uniform abroad.

The closing ceremony was organized in Dortmund on Saturday the 12th of August 2006 just after the final Germany – France. It was a magnificent evening. The meal was excellent, and the show was brilliant.

All the teams got an award, and Germany, France and Ukraine got gold-, silver and bronze medals.



Die Kradstaffel der Berliner Polizei

The police motorcycle team from Berlin

Les motards de l'équipe de la Police de Berlin

rien qu'à Mülheim il y avait environ 10.000 visiteurs.

Tous les matchs étaient bien organisés et toutes les cérémonies avec les drapeaux et les hymnes nationaux ont bien fonctionnées à une seule exception. Les zones réservées VIP avec toutes sortes de rafraîchissements et snacks étaient à la hauteur de l'évènement.

Cérémonies

La cérémonie d'ouverture a eu lieu à Essen en date du samedi 5 août 2006, juste avant le match d'ouverture Allemagne - Ukraine.

Après les discours de la part du Président du comité d'organisation, Monsieur Burkhard Kowitz ; du président du DPSK, Monsieur Fred Kusserow ; du ministre de l'Intérieur Dr Ingo Wolf, le président de l'USPE, Monsieur Jean Pierre Havrin a déclaré ouvert le championnat.

Lors du défilé chaque équipe avait en tête un policier dans l'uniforme de son pays. Le restant des sportifs et délégués s'est présenté en survêtement avec les insignes de leur association sportive respective. La Bulgarie n'avait pu présenter un policier en uniforme. Le délégué de la Bulgarie s'est excusé et a expliqué pourquoi le port de l'uniforme à l'étranger n'était pas autorisé.

La cérémonie de clôture a été organisée à Dortmund le samedi 12 août 2006 juste après la finale Allemagne - France. C'était une soirée magnifique. Le dîner était excellent, et le show était brillant. Chaque équipe a obtenu une récompense, et l'Allemagne, la France et l'Ukraine ont obtenu les médailles d'or, d'argent et de bronze.

Arbitres

Les arbitres étaient d'un très haut niveau. L'UEFA avait envoyé six arbitres impartiaux de Belgique, de Pologne, de la République Tchèque, d'Angleterre, de la Bosnie-Herzégovine et de l'Autriche. Le restant des arbitres avait chacun de l'expérience en ligue fédérale 1 et 2.

Contrôle d'identité

Ensemble avec Kurt Schmitz, un membre du jury, j'ai procédé au contrôle des pièces d'identité le jour de l'arrivée des équipes. Les directeurs techniques de chaque équipe ont été invités à compléter un formulaire contenant des informations concernant les joueurs, comme le nombre du tricot, le nom, le nombre du pas-



Veranstalter, Ausrichter und Ehrengäste anlässlich der Eröffnung der 14. EPM

The organizer, the host and the guests during the opening ceremony

L'organisateur ensemble avec les invités d'honneur lors de la cérémonie d'ouverture

ter in der Uniform seines Landes. Die übrigen Sportler und Betreuer erschienen in Trainingsanzügen mit dem Abzeichen ihrer jeweiligen Polizeisportvereinigung. Bulgarien hatte keinen Vertreter in Uniform und der Teamchef entschuldigte seine Mannschaft und erklärte weshalb das Tragen der Uniform außerhalb der Landesgrenzen untersagt sei.

Die Abschlussfeier fand am Samstag, den 12. August 2006 in Dortmund statt, unmittelbar nach dem Endspiel Deutschland - Frankreich. Es war ein wundervoller Abend. Das Dinner war ausgezeichnet und die Show war brillant. Jedes Team bekam eine Auszeichnung und Deutschland, Frankreich und die Ukraine bekamen jeweils Gold-, Silber- und Bronze-medailen.

Schiedsrichter

Die Schiedsrichter waren von absolut höchstem Format. Die UEFA hatte sechs neutrale Schiedsrichter aus Belgien, Polen, der Tschechischen Republik, England, Bosnien-Herzegowina und Österreich entsendet. Die übrigen Schiedsrichter hatten alle erste und zweite Bundesliga-Erfahrung.

Ausweiskontrolle

Zusammen mit Kurt Schmitz, einem Mitglied der Jury, führte ich die Ausweiskontrollen am Tag des Eintreffens der Mannschaften, durch. Die Mannschaftsführer wurden darum gebe-



NRW-Innenminister Dr. Ingo Wolf, Schiedsrichter Libor Kovarik aus Tschechien und USPE-Präsident Jean-Pierre Havrin mit dem Spielball

Minister of the Interior, Dr. Ingo Wolf, the referee Libor Kovarik from Czech Republic and president of USPE, Jean-Pierre Havrin with the ball

Le ministre de l'Intérieur Dr Ingo Wolf, l'arbitre Libor Kovaric de la République Tchèque et le président de l'USPE, Jean-Pierre Havrin avec la balle

Referees

The referees were of absolutely highest standard. UEFA send six neutral referees from Belgium, Poland, Czech Republic, England, Bosnia and Herzegovina and Austria. The rest of the referees had experience from Bundesliga 1 and 2.

seport et de nombre de la carte d'identification de la police. Ce procédé a facilité considérablement le contrôle et pouvait être exploité rapidement.

Les participants bulgares n'étaient pas autorisés à emporter leur carte de service à l'étranger. En remplacement ils ont emporté



Im Endspiel standen sich die Teams aus Frankreich und Deutschland gegenüber

The final was played between France and Germany

La finale a été jouée entre la France et l'Allemagne

ten ein Formular mit den Angaben ihrer Spieler auszufüllen, so z.B. die Nummer des Trikots, der Name, die Ausweisnummer sowie Angaben zum Dienstaussweis. Diese Prozedur vereinfachte die Kontrolle erheblich und konnte schnell ausgewertet werden.

Den Spielern aus Bulgarien war es nicht gestattet ihre Dienstaussweise mit ins Ausland mitzunehmen. Als Ersatz brachten sie offiziell bestätigte Farbkopien ihrer Dienstaussweise mit nach Deutschland und wir haben diese Dokumente als für gültig befunden.

Vor jedem Spiel überprüfte der vierte Schiedsrichter zusammen mit einem Offiziel-

ID-check

I made the ID-check together with Kurt Schmitz, member of the jury, the day the teams arrived. The team captains were asked to fill out a form with information of the players, like number of the shirt, name, number of the passport and number of the police ID card. The procedure made the control very easy and quick to organize.

The players from Bulgaria are not allowed to take their police ID cards out of the country while travelling abroad. Instead of this they brought official stamped colour copies of the

des photocopies de couleur certifiées. Nous avons accepté ces copies comme étant valides.

Avant chaque rencontre le 4^e arbitre ensemble avec un officiel de l'USPE ont vérifié les cartes des joueurs et les ont comparées avec les données à disposition des arbitres.

Contrôle anti dopage

En tout 12 contrôles anti dopage ont été effectués. À l'heure actuelle (c'est-à-dire au moment de la rédaction du présent rapport début février 2007) aucun résultat avait été rendu public.

len der USPE die Spielerausweise und verglich sie mit den Angaben der Schiedsrichter.

Doping-Kontrolle

Es wurden insgesamt 12 Doping-Kontrollen durchgeführt. Zum augenblicklichen Zeitpunkt (d.h. beim Verfassen meines Berichtes Anfang Februar 2007) waren deren Resultate unbekannt.

Tägliche Meetings

Jeden Morgen, gegen halb zehn, fand eine Mannschaftsführersitzung unter der Leitung des Veranstalters, Herrn Burkhard Kowitz, statt. Er erläuterte das Tagesprogramm und suchte mögliche Missverständnisse auszuräumen. Der Veranstalter verschenkte Kuchen an alle „Geburtskinder“, eine nette Geste die großen Anklang fand. Das Briefing fand in Deutsch und Englisch statt und Cornelia Fonfara war zuständig für die Übersetzungen.

Bei den Meetings hatte Jury-Mitglied Guido Winkman, jeden Mannschaftsführer darum gebeten die Trikots für das kommende Spiel vorzuzeigen, damit es bei den Spielen zu keinerlei Konflikten mit den Farben der Uniformen kommen sollte.

Als Mitglied der technischen Kommission der USPE habe ich tagtäglich auf die Fair-Play-Regeln hingewiesen. Ich informierte meine Zuhörer über die Entscheidungen der Kampfrichter und ich überzeugte mich darüber, dass die Mannschaftsführer genau Bescheid wussten über gesperrte Spieler, welche gelbe oder rote Karten als Verweis bekommen hatten.

Die Resultate des Fair Play Super Cup können Sie ebenfalls in diesem Heft nachlesen.

Vorwiegend fand abends eine Kampfrichter-Sitzung statt, nachdem alle Jury-Mitglieder von den jeweiligen Spielen zurückgekehrt waren. Sowohl die Mannschaftsführer- als auch die Kampfrichter-Sitzungen waren sehr hilfreich und nützlich und fanden alle in disziplinierter Art und Weise statt. Die Zusammenarbeit war ausgezeichnet.

Zusatzprogramm

Am 4. August waren alle Teilnehmer zum IAF-Meeting-Point und am 9. August nach Schloss Landsberg eingeladen. Beide Einladungen waren großartig und von bleibender Erinnerung.



Die DPM-Verantwortlichen bei der täglichen Besprechung

Championship responsible at daily briefing

Les responsables des championnats lors de la réunion quotidienne



Durch die Entsendung von sechs Champions-League-Schiedsrichtern dokumentierte die UEFA den Stellenwert der EPM

By sending six Champions League referees, UEFA demonstrated the high level of the EPC

Par l'envoi de six arbitres de la champions league, l'UEFA a démontré le haut niveau du CEP

police ID cards. We accepted these copies as valid.

Just before every match the 4th referee and the USPE official checked the players IC-cards compared to the players list in the referees report.

Doping control

There were made 12 doping controls. At the moment the results are unknown.

Daily meetings

Every day at 9.30am the organizer by Burkhard Kowitz had a team captains meeting. He reminded the teams of the days programme, and clarified any possible misunderstanding. The organizer handed out a cake to people had birthday, a nice gesture from the organizer. The meeting were held in to languages, German and English. Cornelia Fonfara made the translations.

At the meeting Guido Winkman, member of the jury, asked the team captains to show up the shirts for the next match. This was a really important procedure to make sure that it would be no problem with the colours at the match.

As TC of USPE I was talking every day about Fair Play. I informed about the decisions of the jury, and I checked that the team captains had understood what players were not allowed to play because of yellow and red cards. Enclosed please find the results of Fair Play Super Cup.

Mainly we organized a jury meeting every night when all members of the jury were back from the matches. A few days we organized

Réunions quotidiennes

Chaque matin vers 9.30 heures, l'organisateur M. Burkhard Kowitz a procédé à une réunion des chefs d'équipe. Le programme journalier a été passé en revue et on a cherché d'éclaircir des problèmes qui auraient pu surgir. L'organisateur a distribué un gâteau aux gens qui ont fêté leur anniversaire, un geste qui a trouvé une grande appréciation. Les réunions se sont déroulées en allemand et anglais. Cornelia Fonfara a fait les traductions.

Lors des réunions le membre du jury, M. Guido Winkman, a demandé aux capitaines d'équipe de présenter les tricots pour le prochain match. C'était un procédé vraiment important afin de pouvoir se rassurer qu'il n'y aurait aucun problème avec les couleurs des uniformes pour le match.

En tant que membre de la commission technique j'ai fait remarquer quotidiennement les règles du fair-play. J'ai informé mes auditeurs des décisions du jury, et j'ai vérifié que les capitaines d'équipe étaient informés que des joueurs ne pouvait pas jouer à raison d'un carton jaune ou rouge.

Vous pouvez lire des résultats du 'Fair Play Super Cup' dans les pages suivantes du magazine.

Principalement le soir après les matchs nous avons procédé à des réunions du jury et des arbitres. Ces réunions étaient utiles et nécessaires. Elles se sont toujours déroulées d'une manière très disciplinée et la collaboration était exemplaire.

Programme complémentaire

En date du 4 août tous les participants étaient

Schlussfolgerung

Ich selbst habe als Spieler, Teamchef und Delegierter an fünf Fußball-EPM teilgenommen sowie an verschiedenen Polizei-Europameisterschaften in anderen Sportarten. Ich habe aber noch niemals eine besser organisierte EPM erlebt. Ich möchte Herrn Burkhard Kowitz sowie den Ausrichter auf das Allerherzlichste zu dieser EPM beglückwünschen.

..... **die beste EPM überhaupt !!**

Photos: Rudi Arndt, Redakteur Polizeisportkurier



the meeting the next morning before the team captains meeting.

Both team captains meetings and the jury meetings were very useful and necessary. The meetings were held in very good manners, and the cooperation was excellent.

Programme in addition to the sports

The 4th of August all participants were invited to the IAF-point. The 9th of August the delegates were invited to Schloss Landsberg. Both invitations were very generous and nice.

Conclusion

I have been present as player, team captain and delegate for five EPC football and several EPC in other sports. I have never ever seen a better-organized EPC. I will congratulate Burkhard Kowitz and the organizer with a fabulous EPC.

..... **the best EPC ever !!!**

Photos: Rudi Arndt, Editor of „Polizeisportkurier“

invités dans un point de rencontre dans l'enceinte du centre de formation et en date du 9 août une visite du château de Landsberg figurait au programme. Les deux événements resteront gravés en nos mémoires.

Conclusion

J'ai participé moi-même en tant que joueur, chef de mission et délégué à cinq CEP de foot ainsi qu'à de nombreux championnats européens dans d'autres disciplines. Personnellement je n'ai encore vécu un événement sportif organisé d'une façon similaire. Je tiens à féliciter M. Burkhard Kowitz ainsi que l'organisateur de tout cœur.

..... **les meilleurs Championnats Européens de Police après tout !!**

Photos: Rudi Arndt, Rédacteur 'Polizeisportkurier'

European Police Championship Football 2006

UEFA Fair Play Super Cup

1. GERMANY - 3,60 points	05.08	06.08	08.08	10.08	12.08	Comment
9. BENTIN	3	3	D			
6. HELD	3					
16. GÖBEL	3					
7. JORDAN			3			
4. OELBECK			3		3	
TOTAL	9	3	3	0	3	18 : 5 matches = 3,60 points

2. IRELAND - 5,40 points	05.08	06.08	08.08	10.08	11.08	Comment
4. HOULIHAN	3					
6. MCCARTHY	3					
9. BROSNAN		3			3	Disqualified from next match
8. FEENEY		3				
7. O'SULLIVAN		3				
2. ROSS				3		
3. EAMONN				3		
12. PENDER					3	
TOTAL	6	9	0	6	6	27 : 5 matches = 5,40 points

3. NORWAY - 7,50 points		05.08	06.08	08.08	11.08		Comment
13.	VINJE	3					
7.	EFTANG	3		3			
3.	ERSTAD	3					
5.	NOREBØ	3			3		Disqualified from next match
10.	BERG, K.	3					
9.	FRYDENLUND		3				
8.	OLSEN			3			
16.	ARNESEN				3		
TOTAL		15	3	6	6		30 : 4 matches = 7,50 points

4. FRANCE - 9,00 points		05.08	06.08	08.08	10.08	12.08	Comment
13.	MASSARD	3				3	
11.	HEURTIN		3				
2.	LE CALLET		3				
16.	QUIDAL		3			3	
10.	LUTHARDT		3				
7.	FABRE		3				
6.	CALABUIG		8	D			
1.	BOUET			7	D	D	Disqualified from next match
15.	CUVELIER					3	
9.	SAVIN					3	
TOTAL		3	23	7	0	12	45 : 5 matches = 9,00 points

5. BULGARIA - 9,25 points		05.08	06.08	08.08	11.08		Comment
16.	RANGELOV	3					
18.	MIRONOV	3		3			
5.	MLADENOV		10	D	D		Disqualified from next match
4.	SPASOV		3				
1.	SAVOV		3				
7.	VANEV		3		3		Disqualified from next match
10.	PETROV			3			
6.	YONOV			3			
TOTAL		6	19	9	3		37 : 4 matches = 9,25 points

6. DENMARK - 9,25 points		05.08	06.08	08.08	11.08		Comment
5.	CHRISTENSEN, F.	3		3	D		
12.	RASMUSSEN, N.	3		3	D		
3.	HANSEN	3					
9.	PEDERSEN		3				
10.	NIELSEN		3				
17.	RISVIG		3				
2.	BRUUN			3			
7.	JØRGENSEN			3			
	BINDSLEV			7			Coach
TOTAL		9	9	19	0		37 : 4 matches = 9,25 points

7. UKRAINE - 10,40 points		05.08	06.08	08.08	10.08	11.08	Comment
7.	BELMOKHTAR	3			3	D	
18.	YAHLYNSKI	3					
6.	KONDRATIUK	3				3	Disqualified from next match
15.	BAKUM		3				
1.	SUZONIK			3			
9.	HUSCHYN				3		

4.	CHOPIL				3	3	Disqualified from next match
11.	BAZAN				8	D	
17.	KUCHERIAVYI					3	
8.	SUKHYNA					3	
16.	SAMARIN					8	Disqualified from next match
TOTAL		9	3	3	17	20	52 : 5 matches = 10,40 points

8. ITALY - 11,50 points		05.08	06.08	08.08	11.08		Comment
5.	MONELL	3	3	D			
11.	FERRACANI	3					
14.	RUVO	3					
17.	FALUGI	3					
7.	CICCARELLI	3	3	D	3		
3.	QUARTO		3				
4.	ROSATI		3	3	D		
16.	DI MATTEO		3				
2.	SPALIERNO			3			
13.	SARAPPA				7		Disqualified from 2 matches
TOTAL		15	15	6	10		46 : 4 matches = 11,50 points

Alle Disqualifizierungen werden am Ende der Meisterschaft aufgehoben. Dies bedeutet, dass kein Spieler gesperrt sein wird für die Qualifikation der Spiele zur EPM 2010.

All disqualifications are set aside when this Championship finished. This means that any players are suspended from taking part in the qualification matches for the EPC 2010.

Toutes les disqualifications seront suspendues à la fin du championnat. Ceci signifie qu'aucun des joueurs ne sera suspendu pour la participation des matches de qualification pour le CEP 2010.

1. EPM Triathlon vom 24. - 27. August 2006 in Lausanne

Alexandros Kappis, Mitglied der Technischen Kommission, Griechenland

The 1st EPC Triathlon, 24th - 27th August 2006 in Lausanne

Alexandros Kappis, member of technical commission, Greece

1^{er} Championnat Européen de Police de Triathlon du 24 au 27 août 2007 à Lausanne

Alexandros Kappis, membre de la commission technique, Grèce

Die erste USPE-Triathlon-Meisterschaft fand vom 24.- 27. August 2006 in der wundervollen Stadt Lausanne in der Schweiz im Rahmen eines großen Triathlonwettbewerbs statt, der auch die Meisterschaft der Weltelite, die Feuerwehrweltmeisterschaft sowie die Universitätsweltmeisterschaft umfasste.

Man kann sich leicht vorstellen, dass diese Tatsache allein ein erstklassiges Sportereignis versprach, ganz zu schweigen von der Tatsache, dass Lausanne der Weltsitz vieler Sportorganisationen ist und daher alle möglichen Arten von Sportereignissen magisch anzieht. Polizeimannschaften aus siebzehn (17) europäischen Ländern nahmen mit insgesamt 91 Athleten und Athletinnen an der Meisterschaft teil, während unsere Kollegen aus Russland es leider nicht nach Lausanne schafften, obwohl Russland auf der ursprünglichen Liste der teilnehmenden Nationen aufgeführt war.

The first USPE Championship in Triathlon took place in the wonderful city of Lausanne in Switzerland, from 24th to 27th of August 2006. The USPE Championship took place in the framework of a large-scale triathlon event, including the World Elite Championship, the World Firemen Championship and the World Universities Championship.

One can easily understand that this fact by its own ensured an event of supreme standards, furthermore the allegation that Lausanne is the world capital of the sports organizations and an attraction pole of all kinds of sport events. Seventeen (17) Police Forces of European nations took part in the championship, with a total of 91 athletes (men and women), while our colleagues from Russia unfortunately did not make it to come to Lausanne, although Russia was in the initial list of the participating countries.

Le premier championnat de l'USPE de triathlon s'est déroulé dans la merveilleuse ville de Lausanne en Suisse, pendant la période du 24 au 27 août 2006. Le championnat de l'USPE a eu lieu dans le cadre d'un événement de triathlon à grande échelle, y compris le championnat du monde, le championnat du monde des sapeurs-pompiers et le championnat du monde universitaire.

On peut facilement comprendre que ce fait à lui seul a garanti un événement hors pair, sachant que Lausanne est la capitale mondiale des organismes de sports et un des piliers de toutes sortes d'événements sportifs. Dix-sept (17) corps de police des nations européennes ont participé au championnat, avec un total de 91 athlètes, hommes et femmes confondus, alors que nos collègues de Russie n'ont malheureusement pas su participer, bien qu'ils étaient inscrits dans la liste initiale des pays participants.

Die Wettkampfstrecken

Die Schwimmdisziplin fand im Léman See im Stadtteil Lausanne Ouchy statt. Gestartet wurde von einer festen Plattform, die im See verankert ist und für unterschiedliche Wettbewerbe zur Verfügung steht. Abgegrenzt wurde die 1,5 Kilometer lange Strecke von aufgeblasenen Bojen, die mehrere unterschiedliche Kursoptionen zuließen, je nachdem, in welcher Kategorie gestartet wurde. Während des Wettbewerbs selbst wurde den Schwimmern eine ausgezeichnete Unterstützung durch Motorboote zuteil, auf denen Taucher in voller Montur jederzeit zum Sprung bereit waren.

Genau neben dem See, nur wenige Meter von der Schwimmplattform entfernt, lag die Wechselzone für den Übergang von der Schwimm- zur Raddisziplin sowie vom Radfahren zum Laufen. Dieser ganze Bereich war mit Hilfe von Metallzäunen sehr gut von den Zuschauern und sonstigen Personen abgegrenzt und wurde vom Personal des Organizers überwacht. Dennoch war die Wechselzone sehr nah bei den Zuschauern und gewährte letzteren einen guten und leichten Einblick in jeden Teilaspekt der Veranstaltung. Die ganze Zone war mit Teppichboden ausgelegt und ließ den Wechsel für alle Wettkämpfer zu einem bequemen und sicheren Unterfangen werden.

Die Raddisziplin beinhaltete vier Runden zu je 10 Kilometern und der Kurs lief mitten durch das Stadtzentrum; die örtliche Polizei hatte den Bereich für den Verkehr gesperrt und der Kurs war durch Metallzäune gesichert, um ein sicheres Rennen zu gewährleisten.

Die letzte Disziplin des Triathlon, das Laufen, umfasste vier Runden zu je 2,5 Kilometern, die zwischen der „Place de la Navigation“ und dem „Bellrive“-Bereich am Lac Léman und den Anlagen des Segelclubs stattfanden.

The racing facilities

The swimming part took place at Ouchy, the area of the city of Lausanne by the lake Léman. Swimming started from the permanent platform, which is anchored in the lake, in order to accommodate the respective competitions. The course was 1,5 kilometres, defined by inflated buoys which formed several different course options according to different categories. The support by motorboats during the competition, carrying fully equipped divers at readiness, was excellent.

Right next to the lake, at a very short distance from the swim platform was the transition and change area, from swim to bike and from bike to run. All this area was very well isolated by the spectators and others, with the use of metal fences and supervised by the organizer's personnel. At the same time, the transition area was very close to the spectators, providing them with a clear and easy view of every aspect of the event. The whole area was covered by floor carpet, making the transition phase convenient and safe for the competitors.

The bike race consisted of four laps of 10 kilometres each, crossing the centre of the city, while the road traffic was suspended by the local police and most of the course was protected by metal fences, in order to ensure a safe race.

The run, the final part of the triathlon, consisted of four laps of 2,5 kilometres each, and it took place between the "Place de la Navigation" and the "Bellrive" area, by the lake Léman and the yachting facilities.

In order to cover the need of spectators and competitors to cross the courses easily and safely at certain points, the Swiss Civil Protection had constructed some very impressive, heavy duty, full scale wooden bridges, in the transition area and the "Place de la Navigation".



Schwimmen - swimming - natation

Les infrastructures sportives

La partie de la natation a eu lieu à Ouchy, dans les environs directs de la Lausanne et situé au Lac Léman. La natation a commencé à partir de la plateforme permanente qui est ancrée dans le lac, afin de servir aux besoins spécifiques. La distance à parcourir était de 1,5 kilomètres, le parcours étant marqué par des bouées gonflables qui ont formé plusieurs options d'itinéraire selon les différentes catégories. Pendant la compétition des bateaux à moteur portant des plongeurs entièrement équipés et à disposition des nageurs en difficulté, étaient prêts à intervenir.

Tout de suite à côté du lac, à quelques mètres de la plateforme se trouvait le secteur de relais entre la natation et le vélo, respectivement le vélo et la course. Tout ce secteur avait été séparé des spectateurs par des barrières métalliques et surveillé par le personnel de l'organisateur. Le secteur de relais était très proche des spectateurs, leur fournissant une bonne vue sur chaque volet de la compétition. La zone entière était couverte par une moquette, ce qui rendait le changement confortable et sûr pour les concurrents.

La course de vélo a comporté quatre tours de 10 kilomètres chacun et le circuit traversait le centre-ville, alors que la circulation fut réglée par la police locale.

La dernière et troisième discipline, la course, comprenait quatre tours de 2,5 kilomètres chacun, entre la Place de la Navigation et la région de Bellrive, situé à côté du lac et des infrastructures du club de voile.

Afin de satisfaire aux besoins des spectateurs et des concurrents, de pouvoir facilement croiser le parcours sans risque, la protection civile suisse avait construit quelques points de passage obligatoires, qui étaient des constructions en bois massif très impressionnantes.

Logement et nourriture

Les participants ainsi que les visiteurs du triathlon ont été logés dans deux hôtels, situés à la périphérie nord-ouest de Lausanne. L'IBIS et le NOVOTEL ont été des hôtels de la catégorie trois étoiles et de niveau très satisfaisant.



Wechselzone - transition area - secteur de relais

Um dem Bedürfnis der Zuschauer und Wettkämpfer Rechnung zu tragen, die Strecken an bestimmten Punkten problemlos und sicher zu überqueren, hatte der Schweizer Zivilschutz einige sehr beeindruckende, strapazierfähige und große Holzbrücken in der Wechselzone und an der „Place de la Navigation“ errichtet.

Unterbringung und Verpflegung

Die teilnehmenden Delegationen und Besucher der Triathlon-EPM wurden in zwei Hotels am nordwestlichen Stadtrand von Lausanne untergebracht. Beim Ibis Hotel und dem Novotel handelte es sich um 3-Sterne-Hotels mit einem sehr zufrieden stellenden Standard, die in einem begrünten und wunderschönen Teil der Stadt gelegen waren, von dem aus man einen guten Blick auf das Ouchy-Gebiet und den Léman See genießt. Die beiden Hotels, die ziemlich nahe beieinander lagen, waren etwa 8 Kilometer oder einige Autominuten vom Wettkampfort und vom Stadtzentrum entfernt. Die Verbindung zwischen den Hotels und dem Wettkampfort wurde durch Busse und sonstige vom Organisator bereitgestellte Fahrzeuge sichergestellt.

Im Allgemeinen wurden die Mahlzeiten täglich in einem riesigen Zelt serviert, das an der „Place de la Navigation“ aufgestellt worden war. Dort fand am 25. August auch die „Pasta-Party“ und am 26. August die Abschlussfeier statt, der sich eine Party mit jeder Menge Tanz und ganz viel Spaß anschloss.

Streckenbesichtigung und Wettkampfbesprechung

Am Morgen des 25. August wurden die Athleten zusammen mit ihren Fahrrädern und ihrer Ausrüstung in Bussen zum Bellrive-Parkplatz gebracht, von wo aus sie mit der Erkundung der Strecke begannen. Nur sehr wenige Athleten kamen aufgrund eines sprachlichen Missverständnisses ohne Fahrrad oder Ausrüstung dorthin, was ihnen die Möglichkeit nahm, die Strecke vollständig zu besichtigen. Diejenigen, die dies wünschten, wurden mit dem Bus zu ihrem Hotel zurückgebracht, wo sie ihre Ausrüstung holen und weitermachen konnten.

Die Wettkampfbesprechung wurde am 25. August im wundervollen Komplex des Internationalen Olympischen Komitees und dem Museum des IOC abgehalten; ihr folgte ein kostenloser Besuch des Museums für alle Meisterschaftsteilnehmer. Die Besprechung war für alle Athleten zugänglich und wurde vom technischen Delegierten der ITU, Herrn Eugene Creutz, abgehalten. Er gab eine sehr ausführliche und detaillierte Erklärung zu jedem Rennabschnitt ab; außerdem nahm er noch einmal kurz, aber ganz klar Bezug auf sämtliche grundlegende, für den Triathlon geltende ITU-Vorschriften. Gleichzeitig wurden all diese Informationen auch auf eine Leinwand projiziert, sodass im Anschluss kaum Fragen gestellt wurden.

Unmittelbar nach der Präsentation folgte eine Diskussion über die „Windschattenregel“



Das Laufen - the run - la course

Accommodation and food

The participating delegations and visitors of the Triathlon EPC were accommodated in two hotels, located at the Northwestern outskirts of the city of Lausanne. Hotel Ibis and Novotel hotel were three star hotels of very satisfactory level, located in a green and beautiful area of the city, overlooking the Ouchy area and the lake Léman. The two hotels, quite close to each other, were at about 8 kilometres away or few minutes car drive from the area of the competition, as well as the centre of the city. There was a connection between the hotels and the competition area by shuttle bus and other vehicles of the organizer.

Meals were generally provided every day in a massive tent, which had been assembled at the area of the "Place de la Navigation". At the same facilities also took place the pasta party on August 25 and the "ceremony of fence" on August 26, with the following party full of dance and good fun.

Course recognition and technical briefing

Buses transferred the athletes in the morning of August 25th to the Bellrive parking area, together with their bicycles and their equipment, from where they started the recognition of the course. Very few athletes came to the area without their bikes or parts of their equipment, due to linguistic misunderstanding, losing the opportunity to perform a complete recognition. Those who wished were taken by bus back to their hotel to pick up their equipment and continue.

The technical briefing was held on August 25th at the wonderful complex of the International Olympic Committee and the Museum of the IOC, following a free visit to the Museum for all the participants of the Championship. The briefing was open to the athletes and the ITU Technical Delegate, and directed by Mr. Eugene Creutz. He made a very comprehensive and very detailed explanation of every part of the race, making also a brief but clear reference to all the basic ITU rules of triathlon. At the same time all this information was projected on the screen, so that there were very few questions afterwards.

Les deux établissements se trouvent en pleine verdure au bord du Lac Léman. La distance vers le lieu de la compétition ainsi que vers le centre ville était d'environ 8 kilomètres. Le lieu même de la compétition avait été desservi par un service de navette mis en place à partir des hôtels.

Les repas étaient généralement servis sous un énorme chapiteau qui avait été dressée à proximité de la Place de la Navigation. Dans les mêmes infrastructures se sont déroulés la «Pasta Party» ainsi que la cérémonie de clôture en date du 26 août, où on a dansé et fêté.

Reconnaissance du parcours et briefing technique

Les athlètes ont été transférés en autobus le matin du 25 août à l'aire de stationnement de Bellrive, ensemble avec leur bicyclette et équipement. A partir d'ici ils ont commencé la reconnaissance du parcours. Très peu d'athlètes sont venus au parcours sans leur vélo ou leur équipement, dû aux malentendus linguistiques, ce qui les a empêchés d'inspecter le trajet. Ceux qui l'ont souhaité, ont été reconduits à leur hôtel afin de prendre leur équipement et poursuivre l'inspection du circuit.

La réunion technique s'est tenue le 25 août au merveilleux complexe du Comité Olympique International et au musée de l'IOC, suivie d'une visite libre au musée pour tous les participants du championnat. Le briefing était ouvert à tous les athlètes et il a été dirigé par le délégué technique d'ITU, M. Eugene Creutz. Il a fait une explication très complète et très détaillée de chaque partie de la course, faisant également une brève mais claire référence à toutes règles de base de l'ITU en rapport avec le triathlon. Parallèlement toute l'information a été visualisée sur écran, de sorte qu'il n'y avait presque plus de questions par après.

La présentation a été suivie d'une discussion sur les règles valables pour les courses de sillage (slipstream) en compétition. M. Creutz a déclaré qu'à son avis et selon son expérience, les courses de ce type n'étaient pas autorisées dans les compétitions officielles. Cette déclaration a provoqué des protestations verbales modérées, qui ont été exprimées principalement par les athlètes de la délégation al-

beim Wettbewerb. Herr Creutz führte aus, dass seiner Meinung und Erfahrung nach, Windschattenfahren beim Wettkampf nicht legal sei. Diese Erklärung rief einen moderaten verbalen Protest hervor, der hauptsächlich von Athleten der deutschen Delegation geäußert wurde, die behaupteten, ihnen hätten inoffiziell anders lautende Informationen vorgelegen. Herr Creutz unterstrich nochmals seine Worte, und der Wettkampf wurde ohne weitere Probleme als Nicht- Windschattenrennen durchgeführt.

Empfang der Mannschaftsdelegierten und feierliche Eröffnung

Nach der technischen Besprechung und der Akkreditierung der Athleten, fand im Museum des IOC bei herrlichem Sonnenschein ein Empfang der Mannschaftsdelegierten auf der Museumsterrasse statt. Gerald Hagenlocher überreichte allen Delegierten Geschenke, während letztere den atemberaubenden Blick auf den See und die Französischen Alpen genossen.

Später fand am gleichen Nachmittag an der „Place de la Navigation“ die Eröffnungszereemonie statt. Die Mannschaften starteten am Bellrive-Parkplatz und marschierten auf, wobei ihre jeweilige Nationalflagge von einem Mannschaftsmitglied in Uniform getragen wurde. Der formelle Teil, wie das Hissen der USPE-Flagge, folgte unter musikalischer Begleitung einer sehr beeindruckenden Schweizer Militärkapelle. Während der Zeremonie war das Wetter sehr günstig und die Sonne schien so hell, dass sie die Geduld und das Durchhaltevermögen der uniformierten Athleten, die für mehrere Minuten still stehen mussten, auf eine harte Probe stellte.

Die Meisterschaft

Das Niveau des polizeilichen Wettkampfs war sehr hoch und der Wettbewerb an sich sehr gut besetzt.

Hier die Ergebnisse :

Damen Einzel

	Schwimmen	Rad	Laufen	Finish
1. Peggy Chavardes Frankreich	0:22:12	1:09:17	0:41:27	2:16:32
2. Inna Ryzhykh Ukraine	0:21:52	1:17:24	0:41:37	2:24:32
3. Nadine Baks Deutschland	0:24:44	1:12:25	0:43:56	2:25:15

Herren Einzel

1. Sébastien Berlier Frankreich	0:19:12	1:02:17	0:32:50	1:57:39
2. Vlodymyr Turbaivskyi Ukraine	0:19:08	1:03:36	0:32:27	1:58:20
3. Laurent Suppi Frankreich	0:20:25	1:01:17	0:33:27	1:58:29

Damen Mannschaftswertung

1. Frankreich (Peggy Chavardes, Dominique Depoorter, Laurence Bricka)	7:15:15
2. Deutschland (Nadine Baks, Sina Leitzmann, Andrea Appel)	7:22:30
3. Ukraine (Inna Ryzhykh, Yulia Bukher, Halyna Makedon)	7:24:27

Immediately after the presentation, there was a discussion about the “drafting rule” (slipstream) of the competition. Mr. Creutz declared the competition as “draft illegal” according to his experience and judgment. This declaration caused some moderate verbal protest, mostly by athletes pertaining to the German delegation, claiming that they had had different unofficial information. Mr. Creutz documented his declaration, and the competition has held as “draft illegal” with no other issues.

Reception of the team delegates and opening Ceremony

Following the Technical briefing and the accreditation of the athletes, at the Museum of the IOC, a reception of the team delegates was held on the terrace of the Museum, under a wonderful sun. Mr. Gerald Hagenlocher gave presents to all the delegates, while they were enjoying the stunning view to the lake and the French Alps.

The opening ceremony was held later on the same afternoon at the “Place de la Navigation”. The teams started from the Bellrive parking area, and paraded having their national flag carried by one member of the team in their Police uniform. Formalities, such as the raise of the USPE flag, followed under the music of a very impressive Swiss military band. During the ceremony the weather was very favourable, and the sun was so bright that it tried the endurance of those in uniform who had to stand up for several minutes.

The championships

The level of the Police competition was very high and the competition itself very strong.

Results

Women single

	Swim	Bike	Run	Finish
1. Peggy Chavardes France	0:22:12	1:09:17	0:41:27	2:16:32
2. Inna Ryzhykh Ukraine	0:21:52	1:17:24	0:41:37	2:24:32
3. Nadine Baks Germany	0:24:44	1:12:25	0:43:56	2:25:15

Men single

1. Sébastien Berlier France	0:19:12	1:02:17	0:32:50	1:57:39
2. Vlodymyr Turbaivskyi Ukraine	0:19:08	1:03:36	0:32:27	1:58:20
3. Laurent Suppi France	0:20:25	1:01:17	0:33:27	1:58:29

Women team

1. France (Peggy Chavardes, Dominique Depoorter, Laurence Bricka)	7:15:15
2. Germany (Nadine Baks, Sina Leitzmann, Andrea Appel)	7:22:30
3. Ukraine (Inna Ryzhykh, Yulia Bukher, Halyna Makedon)	7:24:27

Men team

France (Sébastien Berlier, Laurent Suppi, Nicolas le Hir)	5:56:45
---	---------

lemande, qui affirmaient qu'on leur avait donné officieusement des informations différentes. M. Creutz est revenu sur ses paroles, et la compétition a eu lieu sans autres difficultés sous forme de course de type non-sillage.

Réception des délégués des équipes et cérémonie d'inauguration

Après la réunion technique et l'accréditation des athlètes, une réception en l'honneur des délégués des équipes a eu lieu sur la terrasse du musée du CIO par un temps magnifique. Gerald Hagenlocher a remis des cadeaux à tous les délégués tandis que ces derniers jouissaient du merveilleux panorama sur le lac et les Alpes françaises.

Plus tard, ce même après-midi, la cérémonie inaugurale a eu lieu sur la place de la Navigation. Les équipes, précédées d'un membre en uniforme portant le drapeau national, se sont mises en marche au parking de Bellerive. La partie officielle comme le hissage du drapeau USPE a suivi. Elle a été accompagnée par un excellent orchestre militaire suisse. Pendant la cérémonie, il a fait très chaud et le soleil était si fort que la patience et l'endurance des athlètes en uniforme, contraints de rester immobiles pendant plusieurs minutes, ont été mis à rude épreuve.

Le championnat

Le niveau de la compétition de police a été très élevé et a réuni bon nombre d'athlètes.

Les résultats :

Dames individuel

	Natation	Vélo	Course Total
1. Peggy Chavardes France	0:22:12	1:09:17	0:41:27 2:16:32
2. Inna Ryzhykh Ukraine	0:21:52	1:17:24	0:41:37 2:24:32
3. Nadine Baks Allemagne	0:24:44	1:12:25	0:43:56 2:25:15

Messieurs individuel

1. Sébastien Berlier France	0:19:12	1:02:17	0:32:50 1:57:39
2. Vlodymyr Turbaivskyi Ukraine	0:19:08	1:03:36	0:32:27 1:58:20
3. Laurent Suppi France	0:20:25	1:01:17	0:33:27 1:58:29

Dames par équipe

1. France (Peggy Chavardes, Dominique Depoorter, Laurence Bricka)	7:15:15
2. Allemagne (Nadine Baks, Sina Leitzmann, Andrea Appel)	7:22:30
3. Ukraine (Inna Ryzhykh, Yulia Bukher, Halyna Makedon)	7:24:27

Messieurs par équipe

1. France (Sébastien Berlier, Laurent Suppi, Nicolas le Hir)	5:56:45
2. Ukraine (Vlodymyr Turbaivskyi, Mijkola Yaroschenko, Victor Zientsev)	5:57:50
3. Suisse (Jean-Marc Cattori, Michel Kraeuchi, Matthias Gerber)	6:18:18

Herren Mannschaftswertung

Frankreich (Sébastien Berlier, Laurent Suppi, Nicolas le Hir)	5:56:45
Ukraine (Volodymyr Turbaivskyi, Mijkola Yaroschenko, Victor Ziemtsev)	5:57:50
Schweiz (Jean-Marc Cattori, Michel Kraeuchi, Matthias Gerber)	6:18:18

Insgesamt konnte man feststellen, dass wir die Nationalhymnen Frankreichs und der Ukraine so oft gehört haben, dass wir sie mit der Zeit fast auswendig kannten.

Abschlussfeier und Party

Die Abschlusszeremonie fand an der "Place de la Navigation" im dort aufgestellten übergroßen Zelt statt, welches seinen Zweck sehr gut erfüllte, denn später prasselte während der Zeremonie ein heftiger Sommerregen hernieder, während im Zelt die Feier und die darauf folgende Party ihren normalen Verlauf nahmen. Während der Feierlichkeiten wurde die USPE-Flagge an die Türkei, den nächsten Ausrichter einer EPM, übergeben, es wurden offizielle Geschenke überreicht und wir erhielten noch einmal die Gelegenheit, die Namen der Gewinner dieses fantastischen Wettbewerbs zu hören, die ihre Medaillen unter dem Applaus der Zuschauer und den Jubelrufen ihrer Delegationsmitglieder zur Schau stellten.

Später ging die Party mit jeder Menge Musik und Tanz dann so richtig los und zog sich bis weit nach Mitternacht hin. Jeder konnte sich vergnügen, in entspannter Atmosphäre Gespräche führen und sich kennen lernen.

Abschließende Worte

Ich glaube, dass die erste EPM Triathlon der USPE ein voller Erfolg war. Sie fand im Rahmen eines Triathlonereignisses von Weltklasse statt, und der Ausrichter hat weder Mühen noch Kosten gescheut, um dieses Ergebnis zu erzielen.

Unsere Schweizer Kollegen stellten ohnehin einen sehr bedeutenden Teil des Organisationsteams des Triathlon von Lausanne und nicht nur der EPM der USPE dar, und ich möchte ihnen allen herzlich für ihre großzügige Gastfreundschaft, ihre Bemühungen und die harte Arbeit danken, die sie geleistet haben.

Fotos : Jean-Marc Cattori, Schweiz



Ukraine (Volodymyr Turbaivskyi, Mijkola Yaroschenko, Victor Ziemtsev)	5:57:50
Schweiz (Jean-Marc Cattori, Michel Kraeuchi, Matthias Gerber)	6:18:18

Overall it could be said that we heard the national anthems of France and Ukraine so many times, that we almost learnt them by heart.

Closing ceremony and party

The closing ceremony took place inside the oversize tent at the "Place de la Navigation", which played its role very well, since later on during the ceremony a strong summer rain started outside, while inside the tent the cer-

Cérémonie de clôture et soirée

La cérémonie de clôture s'est tenue à la Place de la Navigation dans l'immense chapiteau dressé à cet effet. Il a très bien rempli son rôle car pendant la cérémonie, une très forte averse estivale est tombée, mais sous le chapiteau la cérémonie et la fête ont continué comme si de rien était. Pendant les festivités, le drapeau de l'USPE a été remis à la Turquie, prochain organisateur d'un championnat européen. Des cadeaux officiels ont été remis et nous avons eu l'occasion de réentendre les noms des gagnants de cette fantastique compétition, et qui ont présenté leurs médailles sous les ap-



Siegerehrung - presentation ceremony - remise des prix

emony and the following party continued normally. During the ceremony the flag of the USPE was passed to Turkey, the next EPC organizer, official presentations of gifts were made, and once again we had the opportunity to hear the names of the winners of this fantastic competition, who displayed their medals under the applause of the spectators and the cheers of their delegations members.

Later on the party started with a lot of music and dancing and it lasted well after midnight, giving everybody the opportunity to enjoy himself, have relaxed talks and get to know each other.

Conclusion

I believe that the 1st USPE EPC in Triathlon was a success. It took part in the framework of a world class Triathlon event and the organizer did not spare its efforts or its resources, in order to achieve this result.

Our Swiss colleagues are a very serious part of the organization force of the Triathlon of Lausanne anyway, not only for the USPE EPC, and I would cordially like to thank them all for their generous hospitality and for their effort and the hard work, they did.

Photos : Jean-Marc Cattori, Switzerland

plaudissements des spectateurs et les cris d'allégresse des membres de leur délégation.

Plus tard, la fête s'est déchaînée avec beaucoup de musique et de danse et s'est prolongée jusque bien après minuit. Tout le monde a pu s'amuser, s'entretenir et faire connaissance dans une ambiance détendue.

Conclusion

Je crois que le premier CEP de triathlon de l'USPE a été un succès complet. Il a eu lieu dans le cadre d'une manifestation de triathlon de classe mondiale et l'organisateur n'a pas regardé à la dépense et n'a reculé devant aucun effort pour obtenir ce résultat. Nos collègues suisses constituaient de toute façon une part très importante de l'équipe d'organisation du triathlon de Lausanne et pas seulement du CEP de l'USPE, et j'aimerais les remercier très chaleureusement de leur très généreuse hospitalité et de tous les efforts qu'ils ont déployés.

Photos : Jean-Marc Cattori, Suisse

Der 32. Kongress der USPE in Budapest

Dietmar Schönhoff, Deutschland

The 32. Congress of the USPE in Budapest

Dietmar Schönhoff, Germany

Le 32^e Congrès de l'USPE à Budapest

Dietmar Schönhoff, Allemagne

Am 21. Oktober fand in der ungarischen Hauptstadt Budapest, in der die Vorbereitungen für die Feierlichkeiten (und Demonstrationen) anlässlich des 50. Jahrestages der ungarischen Revolution schon deutlich zu bemerken waren, der 32. Kongress der USPE statt. Trotz dieser großen Belastung, die unseren ungarischen Kollegen bevorstand, hatten sie alles unternommen, um den Kongress in einem würdigen Rahmen im Budapester Polizeipräsidium stattfinden zu lassen. Nach einer eindrucksvollen Eröffnungszereemonie begrüßte der ungarische Polizeipräsident Dr. László Bene die Delegierten und wünschte dem Kongress einen guten Verlauf.



Die Berichte des Präsidenten, des Generalsekretärs, des Generalschatzmeisters und der Kassenprüfer über die Arbeit der vergangenen zwei Jahre nach dem Kongress in Warschau wurden von den Delegierten mit großer Zustimmung zur Kenntnis genommen.

Weil der bisherige Amtsinhaber Ioannis Karapanagos aus Griechenland wegen seiner Pensionierung nicht mehr als Vizepräsident kandidieren durfte, musste ein neuer Vizepräsident gewählt werden.

Als einziger Kandidat hatte sich der bisherige Beisitzer im Exekutivkomitee, Lusien Velchev aus Bulgarien, beworben, den die Delegierten mit überwältigender Mehrheit in dieses Amt wählten. Auch der Verfasser (Dietmar Schönhoff) wurde mit gleicher Mehrheit erneut für vier Jahre in das Amt des Generalsekretärs gewählt.

Als Beisitzer in das Exekutivkomitee wurden Kees ten Cate aus den Niederlanden und Prof. Dr. Yuri Podlipniak aus Russland wieder gewählt. Als neue Mitglieder wählten die Delegierten Dr. Josef Haupt aus der Tschechischen Republik und Panagiotis Iakovakis aus Griechenland. Für die Technische Kommission war ein Mitglied zu wählen. Das bisherige

The 32nd USPE Congress took place in the Hungarian capital of Budapest on October 21st, where the preparations for the ceremonies (and demonstrations) of the 50th anniversary of the Hungarian Revolution became clearly apparent.

In spite of this great stress, which was imminent for our Hungarian colleagues, they did everything, in order to let the congress take place in a worthy style in the Budapest police headquarters. After an impressive opening ceremony, Dr. László Bene, chief of the Hungarian police, welcomed the delegates and wished a good course to the congress.

The reports of the president, the secretary general, the general treasurer and the auditors concerning the work of the past two years after the congress in Warsaw met the general approval of the delegates.

As the outgoing incumbent, Ioannis Karapanagos from Greece could no longer stand for election for vice-president because of his retirement, a new vice-president had to be elected. The only candidate to run was the present member of the executive committee, Lusien Velchev from Bulgaria. The election victory went to him with an outstanding majority. Also the author (Dietmar Schönhoff) was re-elected with the same majority for the next four years in the position of Secretary General.

Re-elected, as assessors into the executive committee, there were Kees ten Cate from the Netherlands and Professor Dr. Yuri Podlipniak from Russia. As new members the delegates elected Dr. Josef Haupt from Czech republic and Panagiotis Iakovakis from Greece. One member had to be elected for the job in technical commission. The present member Marius Cata Chitiga from Romania as well as January Wagenaar from the Netherlands and Jörg Hirschberger from Austria had run for election. Marius Cata Chitiga was re-elected with a large majority. As cash examiners Ed Riewald from the Netherlands and Leif Anderson from Sweden were confirmed in their offices.

The discussion and the passing of resolutions understandably took a large period of time regarding the available requests. At first, after the detailed justification by the general treasurer, Gérald Hagenlocher from Switzerland, the request of the executive committee to increase the annual contribution for the membership in the USPE from so far 665 Euro to 1.000 Euro, starting from 1st January 2007, was unanimously approved.

Le 21 octobre 2005 a eu lieu à Budapest, la capitale de Hongrie, le 32^e congrès de l'USPE. Les préparations pour les cérémonies (et les démonstrations) à l'occasion du 50^e anniversaire de la révolution hongroise se sont déjà clairement mises en évidence.

Malgré ce grand stress qui devrait se présenter à nos collègues de la police hongroise, ils avaient tout entrepris, pour faire dérouler le congrès dans un cadre somptueux à la Direction Générale de la Police à Budapest. Après une cérémonie d'ouverture impressionnante le président de police hongroise, le Dr László Bene, a salué les délégués et a souhaité un bon déroulement au congrès.

Les rapports du Président, du Secrétaire général, du Trésorier Général et des vérificateurs de caisse sur le travail des deux dernières années qui ont suivi le congrès de Varsovie, ont été largement approuvés par les délégués.

Étant donné que l'actuel vice-président en place, Ioannis Karapanagos de la Grèce, ne pouvait plus être candidat à cause de sa mise à la retraite, un nouveau vice-président devait être élu. Un seul candidat, l'actuel assesseur du comité exécutif, le bulgare Lusien Velchev avait postulé, et les délégués l'ont élu avec une grande majorité. L'auteur de cet article (Dietmar Schönhoff) a également été réélu pour la durée de quatre ans dans sa fonction de Secrétaire Général.

En tant qu'assesseurs dans le comité exécutif, Kees ten Cate des Pays-Bas et le Prof. Dr Yuri Podlipniak de Russie ont été confirmés dans leurs postes. Comme nouveaux



Der neue Vize-Präsident Lusien Velchev

The new Vice-President Lusien Velchev

Le nouveau Vice-Président, Lusien Velchev

Mitglied Marius Cata-Chitiga aus Rumänien sowie Jan Wagenaar aus den Niederlanden und Jörg Hirschberger aus Österreich hatten sich beworben. Marius Cata-Chitiga wurde mit großer Mehrheit wieder gewählt. Als Kasensprüfer wurden Ed Riewald aus den Niederlanden und Leif Anderson aus Schweden in ihren Ämtern bestätigt.

Einen großen Zeitraum nahm verständlicherweise die Diskussion und Beschlussfassung über die den Delegierten vorliegenden Anträge ein. Zunächst wurde nach der ausführlichen Begründung durch den General-schatzmeister Gérald Hagenlocher aus der Schweiz einstimmig dem Antrag des Exekutivkomitees zugestimmt, den Jahresbeitrag für die Mitgliedschaft in der USPE von bisher 665 Euro, ab 1. Januar 2007 auf 1.000 Euro zu erhöhen.



Gérald Hagenlocher

Auch das Anti-Doping Regelwerk der USPE, das nach dem Beschluss des Kongresses 2004 in Warschau durch das Exekutivkomitee vorläufig in Kraft gesetzt worden war, wurde nunmehr durch den Kongress in Budapest einstimmig genehmigt und in Kraft gesetzt. Mit Mehrheit stimmten die Delegierten dafür, den Mitgliedsländern zukünftig nach entsprechendem Antrag zu gestatten, europäische Polizeicups zu veranstalten, bei denen das Logo der USPE verwendet werden darf.

Abgelehnt wurden die Anträge verschiedener Länder auf Änderungen der Wettkampf-ordnung, bei denen zum einen die Zahl der männlichen und weiblichen Teilnehmer je nach Leistungsvermögen geändert werden und eine Reduzierung der Mindestteilnehmerzahlen pro Wettbewerb erreicht werden sollte.

Angenommen wurde der Antrag aus dem Vereinigten Königreich, wonach zukünftig jedes Mitgliedsland gebeten werden kann, Sitzungen des Exekutivkomitees oder der Technischen Kommission auszurichten, unabhängig davon, ob es einen Vertreter in diesen Gremien hat.

Ausführliche und kontroverse Diskussionen gab es anschließend über einen zweiten Antrag aus dem Vereinigten Königreich, der vor-

Also the anti-doping regulations of the USPE, which had been put into force after the resolution of congress 2004 in Warsaw by the executive committee provisionally, was unanimously approved now by the congress in Budapest. The delegates agreed in majority to authorize the member countries in the future to use the USPE logo by occasion of European police competitions after appropriate request.

The requests of different countries for changes to the competition rules were rejected, namely those intending to change the number of male and female competitors depending upon performance capability as well as a reduction of the minimum number of participants.

The request from United Kingdom, according to which in the future each member country can be asked to align meetings of the executive committee or the technical commission was accepted, independently of whether it has a representative in these committees.

Detailed and controversy discussions went on later about a second request from the UK, intending to exclude in future for participation to European Police Championships, those police officers from the participation which had participated up to two years before in international championships. Although the British delegate on account of discussion process had reduced the period to one year and had defined „the international championships “as European championships, world championships and Olympic plays, there was substantial contradiction of other countries apart from approving comments of some countries. In particular it was pointed out that small member countries were substantially disadvantaged by such a regulation. Actually within smaller member countries is it frequently in such a way that policewomen and police officers rank there among the top class their sport in the country and therefore may participate in international championships, but cannot usually make good results. In addition, with a vote for the suggestion from the United Kingdom, the participation in police European Championships would be refused to these sportsmen. Also different delegates reminded that the IOC promotes USPE and supported by many European high-performance sport federations. This would be surely put in s.o. question, if the USPE could not refer in the future any longer to promote also in her very own rows the high-performance sport. Finally the request got only 15 of 73 voices and was therefore rejected. Was rejected also the Polish request, to contract a cooperation agreement with the USIP, (Union Sportive Internationale des Polices) the police world sports federation.

All delegates followed the vote of the president of the USPE, Jean Pierre Havrin, which had referred that a signing only could be done, when USIP was given at least similar structures than USPE.

The budget drafts submitted by the general treasurer 2007 and 2008 the delegates agreed just as unanimously as to the program

membres les délégués ont désigné Dr Josef Haupt de la République tchèque et Panagiotis Iakovakis de la Grèce. Un membre a dû être élu pour la Commission Technique. Le membre en place, Marius Cata-Chitiga en provenance de la Roumanie ; Jan Wagenaar des Pays-Bas et Jörg Hirschberger de l'Autriche avaient postulé. Marius Cata-Chitiga a été réélu à grande majorité. En tant que vérificateurs de caisse Ed Riewald des Pays-Bas et Leif Anderson de la Suède ont été confirmés dans leurs postes.

Beaucoup de temps s'est écoulé sur les discussions et les résolutions à prendre sur les motions déposées. Tout d'abord et après l'exposé des motifs de la part du Trésorier Général, M. Gérald Hagenlocher de Suisse, la résolution du Comité Exécutif d'augmenter la cotisation annuelle pour l'affiliation à l'USPE actuellement de 665 Euros, à 1.000 Euros à partir du 1^{er} janvier 2007 a été voté à l'unanimité.

Par ailleurs le règlement anti-dopage de l'USPE, qui avait été mis provisoirement en vigueur après la décision du congrès 2004 à Varsovie par le Comité Exécutif, a également été approuvé à l'unanimité par le congrès à Budapest et mis en vigueur définitivement. Les délégués ont par la suite voté le projet de quelques pays membres, d'autoriser l'utilisation du logo de l'USPE dans des compétitions européennes de police après demande d'autorisation approuvée.

Les demandes de différents pays concernant des modifications au règlement des compétitions ont été rejetées, à savoir celle où le nombre de participants masculins et féminins sera modifié selon les performances réalisées afin d'aboutir à une réduction du nombre de participants minimaux par compétition.

La demande en provenance du Royaume-Uni, selon lequel chaque pays membre peut être sollicité à l'avenir d'organiser des réunions du comité d'Exécutif ou de la Commission technique, a été acceptée, indépendamment du fait que ce pays a oui ou non dans ses rangs un représentant dans une de ces commissions.

Une discussion étendue et controversée a eu lieu sur une deuxième demande en provenance du Royaume-Uni, qui a prévu d'exclure aux futurs Championnats d'Europe de Police les fonctionnaires ayant participé à des championnats internationaux durant les deux dernières années. Bien que le délégué britannique ait par la suite réduit ce délai sur une seule année et a ensuite parlé de championnats d'Europe, de championnats mondiaux et des Jeux Olympiques, il y a eu une contradiction considérable d'autres pays à côté des commentateurs approbateurs de quelques pays. On a fait remarquer en particulier que des petits pays membres seraient désavantagés considérablement par un tel règlement. Dans les plus petits pays membres il est fréquent que des fonctionnaires de police comptent certes parmi l'élite sportive de leur propre pays, mais qu'ils obtiennent souvent dans des championnats internationaux des résultats nettement inférieurs. Avec un vote positif pour la proposition en provenance du Royaume-Uni, aussi la participation à des championnats d'Eu-

sah, bei zukünftigen Polizeieuropameisterschaften diejenigen Polizeibeamten von der Teilnahme auszuschließen, die bis zu zwei Jahre zuvor an internationalen Meisterschaften teilgenommen haben. Obwohl der britische Delegierte aufgrund des Diskussionsverlaufs die Frist auf ein Jahr reduziert und die „internationalen Meisterschaften“ als Europameisterschaften, Weltmeisterschaften und Olympische Spiele definiert hatte, gab es neben zustimmenden Kommentaren einiger Länder erheblichen Widerspruch anderer Länder. Insbesondere wurde darauf hingewiesen, dass kleine Mitgliedsländer durch eine solche Regelung erheblich benachteiligt würden. Denn gerade bei den kleineren Mitgliedsländern ist es häufig so, dass dort Polizeibeamtinnen und Polizeibeamte zwar zur Spitzenklasse ihres Sport im Land zählen und deshalb an internationalen Meisterschaften teilnehmen, dort aber in der Regel keine guten Platzierungen erreichen. Bei einem Votum für den Vorschlag aus dem Vereinigten Königreich wäre aber auch diesen Sportlern die Teilnahme an Polizeieuropameisterschaften verwehrt. Auch wurde von verschiedenen Delegierten darauf hingewiesen, dass die USPE vom IOC gefördert und von vielen europäischen Spitzensportverbänden unterstützt wird. Dies wäre sicherlich in Frage gestellt, wenn die USPE zukünftig nicht mehr darauf verweisen könnte, auch in ihren Reihen den Spitzensport zu fördern. Letztendlich erhielt der Antrag nur 15 von 73 Delegiertenstimmen und wurde deshalb abgelehnt. Abgelehnt wurde auch der polnische Antrag, einen Kooperationsvertrag mit der USIP, (Union Sportive Internationale des Polices) dem Polizeiweltverband, zu unterzeichnen.

Die Delegierten folgten dem Votum des Präsidenten der USPE, Jean-Pierre Havrin, der darauf hingewiesen hatte, dass eine solche Unterzeichnung erst dann erfolgen könne, wenn es in der USIP zumindest ähnliche Strukturen wie in der USPE gäbe.

Den vom Generalschatzmeister vorgelegten Haushaltsentwürfen 2007 und 2008 stimmten die Delegierten ebenso einstimmig zu wie dem Programm für die 2. Europäische Polizeisportkonferenz, die vom 5. bis 7. August 2007 in Lausanne stattfinden wird. Anschließend wurde der Meisterschaftskalender der USPE komplettiert. Bis 2010 stehen bereits jetzt alle Ausrichter von Polizeieuropameisterschaften fest; auch die Kongresse für die nächsten sechs Jahre wurden vergeben. 2008 wird der Kongress in Paris stattfinden, 2010 in Monaco und 2012 in Irland.

Um die Arbeitsbedingungen und die finanzielle Situation in der USPE weiter zu verbessern, war durch das Exekutivkomitee eine Arbeitsgruppe unter der Leitung von Kees ten Cate aus den Niederlanden gebildet worden. Unter anderem hatte die Arbeitsgruppe einen Fragebogen entwickelt und an alle Mitgliedsländer versandt, um die spezielle Situation jedes Mitgliedslandes zu erfahren und daraus Rückschlüsse für die weitere Arbeit ziehen zu können. Über die bisherigen Ergebnisse gab Kees ten Cate einen Zwischenbericht.

for the 2nd European Police Sports Conference, which will take place from August 5th to August, 7th in Lausanne.

Afterwards, the USPE-Sports-Calendar had been completed. Until the year 2010, all aligners of European Police Championships are known by now. Also the congresses for the next six years were assigned: Congress 2008 will take place the congress in Paris, congress 2010 in Monaco and congress 2012 in Ireland.

In order to improve the working conditions and the financial situation in the USPE, executive committee created a working group under the direction of Kees ten Cate from the Netherlands. Among other things the working group had developed a questionnaire and had send it to all member countries, in order to be able to draw the special situation of each member country and to have conclusions for upcoming work and events. Kees ten Cate Over gave an interim report from the past results.

A next highlight of the congress was the honouring of the best police sportsmen of Europe over the last two years, which took place for a very first time. As a best sportswoman Svetlana Istatova from Russia was honoured with the police European Championship in swimming in July 2005 in Berlin. She could not be present because of an important competition in Budapest. Present was however Oleksandr Volynets from the Ukraine, who was honoured as best sportsman for his performance during the European championship 2005 in swimming. The handball players Annette Aigner, Kristina Heinze and Barbara Wigger represent represented Germany. They took, on behalf of the whole crew, from the hand of the USPE president the trophy for the best team performance.

For her performance outside of police European championships, the Olympic winner in shooting, Maria Grozdeva from Bulgaria was honoured. Finally some certificate were given to the delegates of different countries, who had set up new police European Championship records in swimming in the last two years and in athletics'.

Then the retirement of two members from the executive committee formed the culmination of the congress. First Wlodzimierz Cias, the president of polish police sports federation, member of the technical commission from 2000 to 2004 and former Vice-President



Siegerehrung - presentation ceremony - remise des prix

rope de police serait refusée à ces sportifs. Différents délégués ont aussi fait remarquer que l'USPE est encouragé par l'IOC et soutenu par beaucoup de fédérations de sport de niveau européen. Cela serait aussi remis en question, si l'USPE ne pouvait à l'avenir plus favoriser et activer le sport d'élite dans ses propres rangs. La demande ne recevait finalement que 15 de 73 voix et a été rejetée par conséquent. La demande polonaise de signer un traité de coopération avec l'USIP, (Union Sportive Internationale des Polices) la fédération de sport de police mondiale, a également été rejetée.

Les délégués ont suivi le vote du président de l'USPE, Jean-Pierre Havrin, qui avait fait remarquer qu'un tel acte ne serait envisageable, si l'USIP s'était donnée des structures au moins semblables à celles de l'USPE.

Les propositions budgétaires, présentées par le Trésorier Général, pour l'exercice 2007 et 2008 ont été approuvés à l'unanimité par les délégués ainsi que le programme de la 2^e Conférence de Sport des Polices Européennes, qui aura lieu du 5 au 7 août 2007 à Lausanne. Ensuite, le calendrier sportif de l'USPE a été complété. Jusqu'en 2010, tous les organisateurs des CEP sont connus et les congrès pour les six prochaines années ont également été répartis. Les prochains congrès se feront d'après le calendrier suivant : 2008 à Paris, 2010 à Monaco et 2012 en Irlande.

Afin d'améliorer les conditions de travail et la situation financière au sein de l'USPE, un groupe de travail du Comité Exécutif, sous la direction de Kees ten Cate des Pays-Bas, avait été mis en place. Le groupe de travail avait développé entre autre un questionnaire qui avait été expédié à tous les pays membres, pour connaître la situation spéciale de chaque pays et pouvoir tirer des conclusions pour le futur et la manière de procéder. Kees ten Cate a fait un rapport intermédiaire sur la situation et les résultats actuels du sondage.

Un point culminant du congrès étaient les honneurs faits pour une toute première fois aux meilleurs sportifs de police européens des deux dernières années. Comme meilleur sportif féminin Svetlana Istatova de Russie a été honoré pour ses performances du CEP de natation en juillet 2005 à Berlin. Elle ne pouvait toutefois pas être présente à cause d'une compétition importante à Budapest. L'Oleksandr Volynets en provenance de l'Ukraine qui a été honoré comme meilleur sportif pour ses performances à l'occasion du même championnat de natation, était toutefois présent. L'Allemagne a été représentée avec les handballeuses Annette Aigner, Kristina Heinze et Barbara Wigger. Elles ont reçu en représentation de l'équipe entière, des mains du président la coupe pour la meilleure performance par équipe. Pour ses performances en dehors des championnats d'Europe de Police, Maria Grozdeva de Bulgarie, champion olympique en tir, a été honorée. Finalement des diplômes ont été remis aux délégués de différents pays, pour honorer les sportifs méritants qui avaient établi au cours des deux dernières années de nouveaux records européens en natation et en athlétisme.

Ein Höhepunkt des Kongresses war dann die erstmalig vorgenommene Ehrung der besten Polzeisportler Europas der letzten zwei Jahre.

Als beste Sportlerin wurde Svetlana Istatova aus Russland für ihre Leistungen bei der Polizeieuropameisterschaft im Schwimmen im Juli 2005 in Berlin geehrt. Sie konnte wegen eines wichtigen Wettkampfes allerdings nicht in Budapest anwesend sein. Anwesend war jedoch Oleksandr Volynets aus der Ukraine, der als bester Sportler ebenfalls für seine Leistungen bei der Europameisterschaft 2005 im Schwimmen geehrt wurde. Deutschland war mit den Handballerinnen Annette Aigner, Kristina Heinze und Barbara Wigger vertreten. Sie nahmen, stellvertretend für die ganze Mannschaft, aus der Hand des USPE-Präsidenten die für die beste Mannschaftsleistung verliehene Trophäe in Empfang. Für ihre Leistungen außerhalb von Polizeieuropameisterschaften wurde schließlich die Olympiasiegerin im Schießen, Maria Grozdeva aus Bulgarien, geehrt. Schließlich wurden an die Delegierten verschiedener Länder auch die Urkunden für die Sportlerinnen und Sportler überreicht, die in den letzten zwei Jahren neue Polizeieuropameisterschaftrekorde im Schwimmen und in der Leichtathletik aufgestellt hatten.

Den Abschluss des Kongresses bildete dann die Verabschiedung zweier Mitglieder aus dem Exekutivkomitee. Zunächst wurde Włodzimierz Cias, der Präsident des polnischen Polzeisportverbandes, der von 1996 bis 2000 Mitglied der Technischen Kommission und von 2000 bis 2004 Vizepräsident der USPE war, mit einer Ehrenplakette verabschiedet. Danach dankten die Delegierten mit langem Applaus Ioannis Karapanagos aus Griechenland, der von 1996 bis 2006 Vizepräsident der USPE war, für seinen unermüdlichen Einsatz für den europäischen Polzeisport und seine eindrucksvolle Abschiedsrede.

Mit dem Dank an unsere ungarischen Freunde für die hervorragende Organisation des Kongresses und dem Hinweis, dass der nächste Kongress vom 17. bis 19. Oktober 2008 in Paris stattfinden werde, schloss der Präsident Jean-Pierre Havrin den 32. Kongress der USPE.



Der scheidende Vizepräsident, Ioannis Karapanagos
The outgoing Vice-President, Ioannis Karapanagos
Le Vice-Président sortant, Ioannis Karapanagos

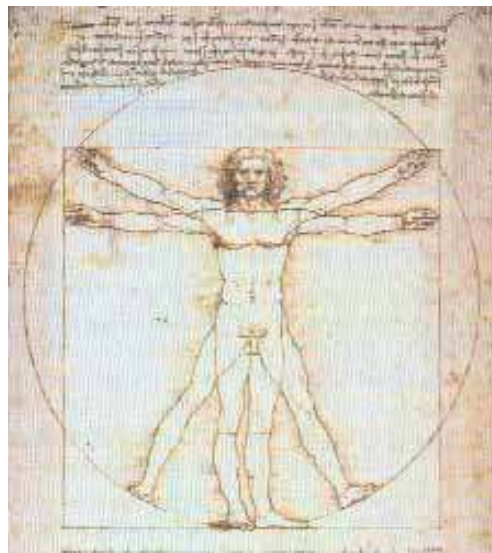
of the USPE, was honoured with a badge.

Afterwards the delegates thanked Ioannis Karapanagos from Greece, who was vice-president of the USPE from 1996 to 2006, with long applause for its unremitting commitment for the European police sports and its impressive farewell speech.

With the thanks to our Hungarian friends for the excellent organization of the congress and the reference that the next congress will take place in Paris from October 17th to October 19th, in the year 2008, President Jean-Pierre Havrin closed the 32nd congress of the USPE.

La clôture du congrès était marquée par la mise à la retraite de deux membres du Comité Exécutif. En premier lieu Włodzimierz Cias, le président de la fédération de sport de police polonaise qui était membre de la Commission technique entre les années 1996 et 2000 et vice-président de l'USPE entre les années 2000 et 2004, s'est vu remettre la plaque d'honneur. Ensuite les délégués ont remercié Ioannis Karapanagos en provenance de Grèce avec les longs applaudissements et qui fut vice-président de l'USPE de 1996 jusqu'en 2006, pour son engagement infatigable pour le sport de police européen et son discours d'adieu impressionnant.

Avec les remerciements à nos amis hongrois pour l'organisation remarquable du congrès et avec l'indication que le prochain congrès se déroulera du 17 au 19 octobre 2008 à Paris, le président Jean-Pierre Havrin a clôturé le 32^e congrès de l'USPE.



WIR DANKEN DER POLIZEI FÜR IHREN KAMPF GEGEN DIE DROGENKRIMINALITÄT

Aalen: Abriamy • Clochard • **Abensberg:** Amara Feinkost • KFZ-Dzibela • Asia Snack • Eiscafe Venezia • **Aichach:** Cine Time • Sky Reisebüro • **Aschaffenburg:** Teppichgalerie Kaschani • Mr. Pinguin GmbH • **Au i. d. Hallertau:** Alfons Butt • **Augsburg:** Drs. J. & A. Djimjadi • Neue Bahnhof Apotheke • China-Rest. King's House • **Bad Aibling:** Dr. F.-D. Hellmund • Drs. A. Becker & M. Hochwind-Becker • **Bad Brückenau:** Treff-Döner Kebab • **Bad Canstatt:** Eiscafe La Piazza • **Bad Endorf:** Schweers-Remmelberger-Nerl-Legat • **Bad Homburg:** Rist. Da Claudio • Dr. M. D Amore • **Bad Kissingen:** Cafe Central • **Bad Krozingen:** Dr. P. Thongboubesra • **Bad Lauterberg:** China Rest. Goldener Fernost • **Bad Nauheim:** Dr. E. Plock • **Bad Neuenahr:** China Wok • Dr. Ch. Kam • **Bad Neustadt:** Musikrestaurant Fellini • Autohaus Amato • Dr. F. & J. Szabad • Risto-Bar Mediterraneo • **Bad Reichenhall:** Ital.-Eisdiele Simonetti • **Bad Vilbel:** Dr. M.-L. Felezeu • Dr. T. Canseco • S. Imperio Men & More • **Baden-Baden:** Dr. Y. Herouy • **Bamberg:** Eiscafe Venezia • Drogowiec • **Bautzen:** Peter Quack • Drs. U. Gebhard & R. Körner • Ralf Heinrich • **Beilngries:** Tenniscenter Neuzell • **Berlin:** BLB Giseline Fuß • Andrea Fabry • AV Medientechnik • C. Exner • Dr. A. Safaltin • Dr. K. Neumann • Jörg Brieger • Morena Koletzko • Dr. J. Rodriguez-Hauschild • Dr. P. Wilke • Frank Partyka • Bernhard Mößler • Dr. U. von Glinski • Ingenieurbüro Heene • Alfred Brüggemann KG • Drs. D. & H. Brandt • Bäckerei Umkalthum • Iltifat GmbH • Svitlana Titova • Yanal Alla-Rachl • Gülten Cakir • Dr. I. Kalayci • Mustafa Mih • **Bietigheim-Bissingen:** Musik-Bar Coupe • Asia Imbiss Bambus • Cafe Bistro Piazza • Cafe Mardin • Kesy-Security e. K. • **Bochum:** Pizzeria Ege • **Bonn:** Dr. A. Lopez • Dr. A. Ranjbar • **Bremen:** Drs. G. Michael & M. Lemb • Drs. Windmann & Rausch & Lessing • Dr. F. Brazkiewicz • **Bretten:** Dr. G. Sperka • **Bruchsal:** RA Olaf Bühler • Dr. St. Lupp • Rest. Zapfhahn • Grazyna Konieczny • **Burkardroth:** Pizzeria Salvo • Nariman Azima • **Büsnau:** Büsnauer Bierstüble • **Dachau:** Dr. St. Quellmann • Dr. G. Chrobok • Drs. Th. & T. Likkas • **Datteln:** Dattelner Bahnhofkiosk Celil Temel • Harrstudio Berat • Schwarze 8 Kulturverein • **Deggendorf:** Dr. G. M. Strasser • Dr. J. Roll • Dr. E. Sbornik • **Deizisau:** Sah-Kebab • **Dettelbach:** Rest. La Taverna da Giuseppe • **Dettingen:** Imbiss Klimemta • **Dietzenbach:** Kebabhaus Ahi Evran • **Dingolfing:** Ludmilla Mezherovska • **Döbeln:** Pizzeria Bollywood • **Donauwörth:** Orient Express Pizza & Kebap • **Dornstetten:** Drs. R. & S. Kübler • **Dorsten:** Dr. M. Sawas • Dr. Y. Amengor • **Dortmund:** Bistro Cafe Anadolu-Ferzj Bayron • Casablana-Ibrahim Gorkan Mazi • Öz Basak Tathlari • **Dreieich:** Euro Fashion GmbH • **Dresden:** Dr. A.-K. Arnold • Dr. J.-U. Capel • Dr. J.-U. Opitz • Shamrock • **Duisburg:** Dr. N. Ficici • Dürum-Döner Seyit Topalca • Kiosk Elvira Sirin • Beecker Metzgerei Türk. Kasabi • Bilard Cafe • Bildungs & Sportverein • Bizim Mekan • Bosphorus-Pizzeria • Cafe Alternativ • Cafe Divan-Eser Taban • Cafe Metin Edis • Callshop Miro • Dadoslar • Deutsch-Türkischer Kulturverein • Deutsch-Türkischer Kulturverein Rasit Oeztas • Deutsch-Türkischer Verein-Mustafa Atlag • Dilan Grill • Divan • Don Klone-Mustafa Setinkaya • Dostlar Kiracthanesi • Dostlar Teestube Yemas Yildirim • Dr. A. Barakat • Dr. A. Hikmat • Dr. K. Noureddine • Ege Markt • Gaststätte Heckmann • Gaststätte Sedat Dinsler • Gaststätte zum Dialog • Green Tell • Güven Cay Evi • Internet Cafe Exit • Internet Cafe Jenny's • Internetcafe Nexus-Sabit Agas • Kersting & Canarslan GbR • Liva Hähnchen Grill • Peking Rest. Wong Yau Tai • Schwarzer Diamant - Yasar-Ahmet Türegün • Sefa-Cay-Evi • Sila Sofrasi • Teestube Karadeniz-Halis Özdemir • Trakya Dayanizma Dernegi e. V. 4308 • Treff Punkt • Türkischer Sportverein • Do Van Cat • **Düsseldorf:** Trinkhalle Sengül • Trinkhalle Stehcafe • Alfa Billard Club e. V. • Bizim Kultur-Verein • Cafe Bistro Edo • Kardesler Verein-Kudbettin Avli • No Limit • Trinkhalle Özkaya • Uludag Kulturverein • Dr. A. Khatib • **Ebersbach:** Bistro Pfeiffe • Player's Paradise • Spielothek Ebersabch • **Edermünde:** Dr. V. Maj • **Eichstätt:** Star-Pizza Service • **Eislingen:** China-Rest. Palast • Internet & Tele Cafe • **Eitensheim:** Sportgaststätte SV Eitensheim • **Elsenfeld:** Drs. F. J. Heider & B. Vorbeck • **Erlangen:** Dr. B. Djahanian Ltd. • Pizzaservice Amore • Supol Tank • Döner Haus • Früchtehaus Bruck • Pizza-Bar L. Cescutti GmbH • Rest. Waldschänke • Boncuk Imbiss • **Erlenbach:** Dr. I. Gerlein-Galamb • Dr. L. Danillidis • Dr. J. Petermann • **Essen:** Dostlar Say Evi • Internet Treff Vatan • Frisör Melek • Internet Cafe • Internet Sport Cafe-Dursun Ali Ibrahimboz • Karadeniz Internet Cafe • Közem 67 Nail Aydin • Tele-Internet-Cafe Kindo Hagry • **Esslingen:** Friseur Style • Geschenke Luxor • Neckar Döner • Trödler zur Burgschenke • Türkisches Cafe 1 • A.C.K.J. Systeme Gastron. GmbH & Co. KG • Alpen Pizza & Kebaphaus • Ayse Salan • Özlem Dönerproduktion GmbH • Rist. Pizzeria Milena • Royal Pizza-Service • Volkdance G. Ertunc • **Ettlingen:** Dr. E. Büchle • Dr. E. Kammüller • **Fellbach:** Auto Deko • Gharib Automobile • Kadamani Automobile • Soccer Olymp GmbH • Tuna Automobile • **Feuchtwangen:** Rest. Gyros-Stüble • **Filderstadt:** Anatolia Kebab-Haus • Cafe Van • CarSearch Int. Sped. • Haytas Tabak Börse • Rest. Wok-Haus GmbH • Werkstatt Yüksel Akdamar • **Flein:** Dr. M.-A. Lipp • Dr. U. Dauenhauer • **Forchheim:** Dr. I. Traore • **Forchheim:** Rest. Antalya • **Frankfurt:** Dr. D. Schmidt-Brandl • Dr. H.-A. Hesse • Dr. J. Rungenhagen • Dr. Ph. Stulmann • Dr. Th. Link • Drs. M. Peikert & G. Volke • Rae Schaefer & Kollegen • Dr. A. Hacker-Lederer • Dr. B. Hontschik • Dr. G. Zimmermann • Dr. Ph. Daull • Dr. W. Ripp • Dr. M. Hideghety • Dr. M. Sasu • Dr. P. & F. Herdt • Dr. U. Riethemer • Drs. P. Kurz & T. Tsobanelis • Drs. R.-D. Heck & Ch. Kempas & Lukau & Koll. • Radiolog. Gemeinschaftspraxis • Dr. A. Mazur • Dr. E. Tecirlioglu • Piccolino • Radu Schuhreparatur • Rest. Goldener Adler • Günes Celal • Leipziger Markt • Rest. Zu den 12 Aposteln • Rist. Aquapazza • Rist. Da Gino • Rist. Gallo Nero GmbH • Rist. La Divina • Michael Loulakis • **Frechen:** Dr. A. Baldacci • **Freiburg:** Dr. B. Clevan • **Freiburg:** Dr. B. Fischer • Scanelli Sergio • Sergio Scanelli • China-Rest. Kim Kim • **Freilassing:** Eis Cafe Center • **Freising:** Grimm GmbH • Lucki's Altstadt Galerie • Pizza Point Shefali • **Freudenstadt:** Dr. M. Steinwand • Dr. U. Schneider • Drs. E. Stöhr & H. Pfeiffer • **Frickenhäusen:** Bosphorus Kebab • **Fürth:** Cagdas Market • Capones • China Rest. China Town • Rathaus Shop • Walory Dzdzislaw • Isik Automobile • Antep Restaurant • Dr. G. Vanderborgh • Rest. Bodrum • Türkmén Mehmet • **Füssen:** Eis Cafe Dolomiti • **Gaimersheim:** Autohandel Aras • **Garching:** Cafe Kanapee • **Geislingen:** Bas Automobile • China Rest. Asia • Cip Star • Dündar GmbH • Gaststätte Saalbau • Imbiss Pamukkale • Le Bochar • Missy Fashion • **Gelsenkirchen:** Bülent Sönmez • Eck Kiosk Cetinel • Familientreff e. V. Gelsenkirchen • Günnesspor-Vereinsheim • Haarstudio Metin • Pilavci Kiosk • Rest. Blue-Corner • Tonya Kulturverein e. V. • Vatenspor Verein • **Germering:** Asia-Rest. Arbutus Garten • **Gevelsberg:** Kartenspielverein e. V. Zekerya Bazgüeli • **Gingen:** Gaststätte Hirsch • M. A. Automobile • **Gladbeck:** Internet Cafe • Fa. Korkut • Internet Cafe Rojin • **Glashütte:** Dr. J. Uhlmann • Dr. P. Fogel • **Göppingen:** Automobile Gürsel • Seyhan-Kebab • Tan's-Lebensmittel • Lotto-Cafe-Tabak Yavas • Ambassador Sportwetten • Beikus Team • Cafe Daniela • China-Rest. Lotus • Ergün Imbiss • Gastst. Coupe • Imbiss Wok-Mann • Juwelier & Reisebüro • Nufa-Fashion • Pinna Transporte • U-Store • **Göttingen:** Rest. Dschinni's • **Greiding:** Istanbul Imbiss • **Gröbenzell:** Birgit Buß • **Großbottwar:** Pizza Service Milano • **Grunbach:** Traumzug • **Grünwald:** Dr. Ch. Fischer • **Gunzenhausen:** Yükses GmbH • **Hagen:** 66 Kartenspielverein e. V. • Ege Market Tunahan Demirel • Gast. AH Berlin • Internat. Kartenspielverein Hagen e. V. • Lili Backgammon & Kartenspielverein • Web-Win Yasenin Akol • **Hallstadt:** Pizzeria Bassanese • **Hamburg:** Dr. M. Bahr • Dr. N. Krause • Michael Fischer • Dr. M. Hamzei • Dr. N. Akin-Nergiz • Ay Isigi Nargile & Türkbahar • Double Coffee • Hashemi Import-Export • Labaik • Rest. Cafe Casa Algarve • Dr. A. Amani • **Hanau:** Dr. G. Levi • Dr. M. Saiyadpour • **Hannover:** Dr. P. Augenreich • Drs. F. Oreschko & P. Gollmann • Elefanten Apotheke • Rist. Salentino • **Hattingen:** Türkisch-Deutscher Kulturverein • **Hausham:** Haar-Galerie • **Heilbronn:** Griech. Rest. Delphi • **Heiligenhaus:** Cafeteria Istanbul • Türkisch-Deutscher Verein • **Herne:** Cafe Kral • **Herne:** Deutsch-Türkischer Kultur.-Latif Emirzoglu • **Hersbruck:** Obst & Gemüse A. Yaras • **Herten:** Dr. Manuela Calamini • Deutsch-Türkisches Gemeinschaftslokal • Karagöz-Döner • Kartenspielverein e. V. Noci Karamutafaoglu • Treffpunkt • **Herzogenaurach:** Herzo-Stern-Döner • Loukas

Wir unterstützen die Aktion

Sport gegen Gewalt & Drogen



Audi: Müller und Envo Drogen

**KEINE
MACHT DEN
DROGEN**

Infos unter: www.kmdd.de

WIR DANKEN DER POLIZEI FÜR IHREN KAMPF GEGEN DIE DROGENKRIMINALITÄT

Hildesheim: Computer & Telekommunikation • Rest. Amadeus • GWP - Dragan Jovanovic • Rest. Stadthalle • **Hof:** Iszmir-Markt GmbH • **Hofheim:** Aylin Küllkömür • Casa Varia • Galileo Galilei • Nahkauf • **Holzgerlingen:** Wacker GmbH • **Ingolstadt:** Auto Export • Auto Öner • China-Rest. Shang Hai • China-Rest. Zin Wa • Drugstore American Warehouse • Firma Neon • Gasthof Zum Lamm • Istanbul Market GmbH • Milosevic GmbH • Al Casale • Arena - Die Autobörse • Auto Cataldo • Auto Süd • Autohaus Usta • Automobile Toprak • Cafe Arena • Car-In e.K. • Clean Cristal • E. Foroughi • Ind.-Rest. Krishna • Intergroup Service & Company GmbH • Mustafa Gurbetci • Rest. Onkel Day 1 • Segafredo Theresienstraße • Vasile Turcas • **Ismaning:** Bimat Handels GmbH • **Kallmünz:** Costa del Gelato • **Karlsruhe:** Tono's Döner Kebap • Hazara • Stern Kebap • Coffee Boxx Graziano Oddone • Eis-Cortina am Markt • Eissalon Capri • Sterne Call & Chat • Aspendos Gold • Continent • Marrakech Accessoires • **Kelheim:** Asia-Bistro • Donlie Pizza-Asien Heimservice • Dr. H. Ghafari-Nazan • Viva Mexico • **Kempten:** Bistro-Cafe 1394 • **Kirchheim:** Da Rosa GmbH • **Kirchheim:** Türkischer Kultur u. Sportverein • Automobile Fair Trade • Class Pizza & Kebap • Globalnet • Pizza Amore • Sportwetten Esmer GmbH • Tanser Automobile • Breakthru • **Kitzingen:** Pero Matic • Rest. Akropolis • Rest. Sirtaki • **Köln:** China-Rest. Buddha Haus • Dr. Ö. Ünal-Maelger • Dr. H. Malik • Farhad Forutan • Filiz Yildizgördü • Nedret Metin • Siamak Mehr-Rahimi • Suphi Kanatli • **Kornwestheim:** Asia Foor Saigon • Online Informationsdienst-Kurier • **Krefeld:** Hansa Stube • Goldene Schere Yaman-Pöllen-Sahin Gbr. • Kiosk 57 • **Kronberg:** Birgit Haas-Schaefer • Dr. H. Neuland • Gelateria Italiana • **Krontal-Münchingen:** Kronenstüble • **Kuchen:** Cafe Pub Uno • **Landshut:** Fit & Body • **Langen:** Eiscafe Oasi • **Langenfeld:** Star Reisen & Bistro Multi Kult • **Langenhagen:** Dr. R. Calleja Cancho • **Langweid:** Özdemir Änderungsschneiderei • **Lauffen:** Dr. A. Schirmer • **Lauffen:** Dr. E. Rieker • **Leonberg:** Bistro-Cafe Drehscheibe • Auto-Handel Houdrouj • Cafe-Club Escape • Drs. U. & A. Shih • F. Hussein Automobile • Gaststätte Ramtelquelle • Goldener Adler • Rest. Il Sorriso • **Limburgerhof:** Sonnen-Apotheke • Dr. M. Patzelt • **Loßburg:** Dr. T. Kasseckert • **Lüdenscheid:** D. Georgakakis • Issam Rishmawi • Kulturverein • Bäckerei Karadeniz • Spuntino- Duraid Ibrahim • Cafe Karanfil • Divan • Needles & Pins • Online Dienst • Oßweil Bistro-Kebap • Rest. Kanone • Ygrec • **Mainburg:** Ferizi Jetula • **Mannheim:** Dr. H. Podstawski • Brunnen-Apotheke • Dr. G. Hein • Dr. R. Beuchert & G. Edlund • Dr. R. Kühlwein • Dr. St. Schramm • Dr. Th. Lotz • Drs. M. Oberrniedermayr & Th. Piotrowski • Drs. P. Jungmann & P. Höltzcke • Drs. St. & D. Reiser • Modessa & Yilka • **Marbach:** Billard-Café Queue • **Markgröningen:** Dogan Haar-Design • **Marl:** Mr. Kebap • Mr. Kebap • Besiktas Fan-Club Aklan Celöl • **Merseburg:** Akkutel Computerservice • **Mettmann:** Atatürk Mettmann Verein • **Miltenberg:** Dr. M. Hascher • **Mittweida:** Karl-Heinz Mallon • **Moers:** Cafe Hasim • Cores Cafe • Fatma Kalayci Duran & Merinos Hali • Matrix Internet Cafe • Yezil Bursa-Evi Cay • **Mömbris:** Dr. St.-A. Bruns • **Mönchsroth:** Beda GmbH & Co. KG • **Moosburg:** Rest. Asia-Wok Guang-Fu • **Mosbach:** Stadt-Apotheke • Dr. K. Ludwig • **Mühlacker:** Dr. J. Scheifele • Dr. E. Szemes • Herz Apotheke • Ristorante-Pizzeria Da Joe • **Mühlheim:** Bizim Kahve • Web-Win Sportwetten-Necmi Tanriver • Cafe 61 • Gaststätte Marmara-Osman Öztürk • Gözde Kuruyemis-Aykut Dil • **Müllheim:** Dr. S. Falk • **München:** Alletta & Partner • Apotheke am Luitpold-Park • Büro & Zeichen-Center • Der Wohnladen • Dirk Matura • Dr. B. Hoffmeister • Dr. G. Rech • Dr. H. Hitz • Dr. H. Reidler • Dr. P. Borath • Dr. St. Devens • Dr. U. Hesse • Fleischmanns Physiotherapeutische Praxis • Friseur-Salon International • Kiosk Hackenstraße • Obscura & Natura Blumen • Paul Schwarz • Peter Neuenhofer • Schuh Seidl • Taekwon-Do-Center • Christine Schöpf • Contact T.I.E.M. GmbH • Der Lampenschirm GmbH • Dr. A. Brzezinka • Dr. Ch. Wenninger • Dr. F. Schaefer • Dr. G. W. Högl • Dr. H. F. Reich • Dr. I. Mackowiak-Schwegler • Dr. J. K. Al-Iassin • Dr. J. Vogel • Dr. K. Köster • Dr. K.-G. Post • Dr. M. Kelbel • Dr. M. Sabán • Dr. M. Thorn • Dr. M. Venhofen • Dr. S. Döpfer • Dr. U. Bumberger-Nießlbeck • Dr. W. Pfaffenrot • Jörg & Partner GmbH • Masio & Vogel GbR • Medina Reisen • RA Marco J. Schwarz • Rae Maltry • Schiemer, Hertle & Co. GmbH • Klentze Institut • Prof. Dr. E. Fischer-Brandies • Dr. E. Venhofen • Dr. R. Miller • Gaststätte bei Charly • Hotel Astoria GmbH • Martinizing Textilpflege • RA Anna Maria Huber • RA Thomas Krauss • Schwabinger Pfeifeneck • Spielothek Cafe Pocci • Theresien Apotheke • Tonart Otello Media • Walter Gäbel • Agentur Breuherr • Altmann-Santihanser • Andreas Heckler • ATL Buissnis Care • Bestattungsinstitut Pietät • Curia Steuerberatungsges. mbH • Doku Ho J. Meindl • Dr. B. Bohdansky • Dr. B. Mundigl • Dr. Ch. Bredl • Dr. D. Bretagne • Dr. D. Petricevic-Riedl • Dr. E. Neilböck-Huber • Dr. E. Rüßmann-Tzilini • Dr. F. J. Rathfelder • Dr. G. Schuh • Dr. H. Bruckmayer • Dr. H. Koschine • Dr. K. John • Dr. L. Horbass • Dr. M. Stahlknecht • Dr. P. Macho • Dr. R. Göpfert • Dr. R. Storck • Dr. St. Ascher • Dr. U. Kopp • Dr. W. Krueger • Dr. W. Zimmermann • Drs. K.-G. Post & A. Raab • Elfriede Litzlbeck • FGK Fleisch-Groß-Kauf GmbH • GBI GmbH • Gompelmann & Huber Company • Josef Pössl GmbH • Kanzlei Jacob & Associates • KTS Informations-Systeme GmbH • Paladin Associates GmbH • Prof. Dr. D. Berg & Dr. B. Lesonie • RA Dr. Armin Bohmann • RA Dr. Tilmann Vossius • RA Ruth Kaboth • RA Steffen Thoms • Rae Mattil & Kollegen • Rae Renate Maltry • Renate & Helmut Dirschedl • Rest. Braunaauer Hof • Schwanthaler Apotheke • Stahl GmbH • Uschi Vogg • Zahntechnik im Lehel • Dr. C. Mosavi • Dr. G. Huber • Angelika Stein • Dr. P. Schleicher • Kurfürsten-Apotheke • Prof. Dr. J. Nasemann • RA K. Anders • TE Engineering e.K. • Dr. P. Bosiljanoff & Kollegen • Dr. B. Serr & J. Edelmann & R. Schuderer • Fruchthaus Laim • Adnan's Feinkost • Ahmet Arslan • American Freizeit Shop • Dr. E. Sauri Montalt • Dr. Liang Zhang • Dr. Ö. Sahinyilmaz • Dr. S. Najafi • Fruchthaus Isiktas • Hair Style A & V • Ismail Karan • Löwenzahn • Nähzentrum Moosach • Reinigungs Service Atamaca • Sabina Antoniadis • Schneiderei Pano • Seidenstrasse Feinkost & Stehimbiss • Ton van Haren • Auto Leopard • Autoventa-Khachab • Autovertrieb Nord • Bistro Pizza Dino • Casaretto-Sound • Chrisoula Maroulidou • Christian Dimaratos • Chronos Papierverarbeitings Service • Dinler Enver • Dr. A. Mahdi-Joest • Dr. A. Popescu • Dr. G. Dancila • Dr. H. Sokollu • Dr. M. H. Bouzo • Dr. M. Vaksic • Dr. N. Bulut • Dr. S. Tourlakidou • Drs. O. Vork & Debrycky • Gaststätte Keferloher • Hasaltine Lake Partners • Il Gelato Italiano • Indira's Top-Hair • Lackiererei Force GmbH • Montmontaza GmbH • Notarbartolo & Gervasi GmbH • Rest. Pars • Rest. Piatsa • Rist. Amalfi • Rist. La Villetta • Squareone Entertainment GmbH & Co. KG • Sultan Backparadies • T. Christodoulidis Baumaschinenhandel • Backinsel • Galerie Marie-José von de Loo • Stern Apotheke • WMC logo concept GmbH • Auto-Papakostas • **Murg:** Dr. H. Noll • **Neckarsulm:** Dr. E. Lambert • **Nersingen:** Rist. La Rustica • **Neu-Darchau:** Elbufer Apotheke • **Neuburg a. d. Donau:** China-Thailand Imbiss Minh Tam • Rest. Sao Mai • A & S Automobile • Voilà • **Neuenbürg:** Dr. A. Dittrich • Dr. U. Rether • Dr. G. Gießwein • **Neuendettelsau:** Pizzeria Concetta • **Neuenstadt am Kocher:** Dr. A. Roth • **Neu-Isenburg:** Delta Consulting GmbH • Mr. Berber • Rist. Da Luigi • Rist. Italiano Alter Haferkasten • **Neumarkt:** Pizzeria Tarmina • Rest. Pizzeria Leonardo • W & M Internetcafe • **Neunkirchen:** Pizzeria Alberto • **Neuss:** Bosphoros Kebap • **Niefern:** Dr. K. Patula • Dr. A. Tadjabani • **Nittendorf:** Fachwerk Filibert Boccali • **Norderstedt:** H. Lütke & H. Bahde • Axel Walch • **Nürnberg:** Dr. H. Baierlein • Alfredo Tomasello • Asia Imbiss My Hao • Auto Kosmos • Bangkok City Bistro • Boutique Tara • Burak Textil • Club Cavallino • Cukurova Verein • Dr. M. Tahir Awari • Friseur Salon Alan • Gaststätte Sängerkunst • Giorgio Pizza & Döner • Hubertus Apotheke • Kalahari - Originales aus Afrika • Piknik Pide • Rest. Riccione • Roman Manikas • Sahara Imbiss • Serif's Telecafe & Handyshop • Vasily Marmor GmbH • XXL Teller • Zabo Früchte - Döner Kebap • Änderungs-Schneiderei Abbas Abdullah • Autolackiererei Belkir • Balast Imbiss • Can Supermarkt • Da Claudio • Dr. A. Davaroukas • Dr. M. Szeged & E. Kecskes • Eiscafe-Pizzeria Roma • Eleni Kasfiki-Skarlatos • Friseur Crazy Style • Furat Internetcafe und Telecafe • Giovanni's An- u. Verkauf • Hong Kong Store • Joy & Fun lfd coka • Klardienst GmbH • Logistik GdbR • M & M Buchhaltungsbüro • Mir

Wir unterstützen die Aktion

2011 MDD

Sport gegen Gewalt & Drogen



Angelika

Infos unter: www.kmdd.de

**KEINE
MACHT DEN
DROGEN**



WIR DANKEN DER POLIZEI FÜR IHREN KAMPF GEGEN DIE DROGENKRIMINALITÄT

Nürnberg: Ntallas Lampros Fan- Boutique • Online Nürnberg • Opatija Merian-Hotel • Pizza & Pasta D'Arcisi • Pizzahaus Euphrat • R. Ch. Ibrahim • Üstel GdbR • Birol Automobile • Cafe-Bistro-Taurus • Dimitrios Krikelis • Internetcafe Atomhaus B. Raschid • Fatos Imbiss • **Nürtingen:** Laola Sportwetten • **Oberaudorf:** Dr. A. Klein • **Oberhausen:** Kiosk 67 Eregli Karadeniz&Adijaman Zerrin • Raffi Bedikian • Dr. J. Nocon • Frieden Stube-Adalet Koagirli • Teestube-Mustafa Boz • **Oberschleißheim:** Styling by Aylin • Cafe am Schloß • Coiffure Velly • Marosevic • **Obertürkheim:** Ambassador Sportwetten • **Oer-Erkenschwick:** Dostlar Yurasi Verein • Deutsch Türkischer Kultur & Sportverein • **Offenbach:** Dr. B. Sebastian • Dr. St. Neidel • Park-Hotel • Dr. M. Serbetcioglu • **Offenburg:** Drs. H. Stute & F. Düker • **Osnabrück:** Dr. Friedrich & Partner • **Ossweil:** TSG-Vereinsheim • **Ostfildern:** Class Pizza & Kebab Express • Cuba Libre • Anatolia Pizza & Kebab • Bitanem Imbiss • **Ottendorf Okrilla:** Dr. S. Wulf • **Pfaffenhofen:** Dr. S. Schröder • Dr. B. Simmet • Dr. G. Amler • **Pforzheim:** Drs. L. & V. Schora • Dr. D. Schreiber • Dr. M. Weigand • Dr. R. Bickel • Drs. Klittich & Elias • Drs. S. Brenner & S. Klittich • Dr. H.-J. Schulz • Dr. L. Stegemann • Arena-Schnellrestaurant • Bistro Cafe Melody • Cafe Rest. Aratat • Kebap Time • Mewan Friseur Studio • My Club • Panificio S. Calogero GmbH • Cafe-Bistro Antichi-Sapori • China Rest. Fung Wong • Dr. F. Sarhoca • Rest. Sirtaki • Sportwetten Pforzheim • Süleyman Davuicu • Zoo-Center • Helin Kebap • **Pielenhofen:** Gasthaus Schano • **Plattling:** S. & Dr. E. Farkhou-Hohl • **Plochingen:** Wettbüro Plochingen • Cafe Bravo • Rest. La Grotta • Rest. Pizza Royal • Star Market • **Plüderhausen:** Ambassador Sportwetten • **Plüderhausen:** Asia Imbiss-Hong Ha • China Rest. Familie Zhou • Paradies Billard-Cafe • **Prenzlau:** Dr. Ch. Müller • **Radebeul:** Josefine Ophorst • **Rastatt:** Drs. E. & S. Veiel • Adolphe Drouineaud • Supermarkt Can • Günes • Themistocklis Papadopulos • **Ratingen:** Güneser Markt • Kapadokya Tee-stube-Deniz Gözel • **Regensburg:** Dr. S. Walzel • Dr. U. Kupf • Maximilian-Apotheke • Anadolu • China Rest. Jade • China-Rest. Dong Fang • Nurettin Keles • Rist. Galileo GmbH • Rist. Tiziano • Cafe-Bistro-Cellini • China-Rest. Goldene Sonne • RA Adan Sen • Rest. Da Salvatore • Rest. Dragon's Cave • Ristorante San Daniele • China Rest. Hua Dan • **Regenstauf:** Rest. Le Cafe • **Reichenbach:** Mocha d'Italia • Taverna El Greco • **Remscheid:** Cafe Avrasya • Gözde Teestube-Cengiz Sanin • Türkiyen Kahvesi-Alatdin Aydogdn • Türkspor Clubs • **Reutlingen:** Cafe-Bar Saloon • Asia Laden • Biliy Bob's • Casa Luisa • China Imbiss Ming • Internetcafe Weblounge • Kam Wing Gaststätten GmbH • Laub Wirt KG • Mezcalitos • Olympic • Rest. Goldenes Dreieck • Tipico Sportwetten • **Rheinbach:** Dr. J. Chiru • **Rheinfelden:** Dr. A. Olsson • **Rochlitz:** Rest. Olympia • **Rödermark:** Döner Kebap Haus Aspava • Dr. V. Bjelopavlovic • **Rodgau:** Ulodag Döner • **Rosdorf:** Weppner Feinmechanik • Rest. Il Greco • **Rosenheim:** Eis Cafe Lido • **Rottenburg:** Call Shop • Sultan Imbiss • Tipico • **Rüsselsheim:** Dr. H. Guidfar • **Saarlouis:** Altinbas Juwelier • Altstadt Kebap • Eis Cafe-La Gondola • **Sachsenheim:** Bahntreff & Kiosk • Rest. Pizzeria Da Toni • Oneline - Dienst Vermittlungen • **Scheidegg:** Rist. Gran Sasso • **Schierling:** Bistro Celantino • **Schönau:** Caffee Bistro Da Noi • **Schorndorf:** Call Shop High-Speed Internetcafe • Lemon • **Schorndorf:** Türk. Arbeitnehmerverein Schorndorf • **Schwabach:** Gaststätte Zur Guten Laune • **Schwäbisch Gmünd:** Gasthaus Kesgin Baki • Hakan Automobile • Yusuf Automobile • **Schweitenkirchen:** Eckehard Jakob • **Schwetzingen:** Barbara Mehnert • **Seeshaupt:** Rado Firoiu • **Seewald:** Dr. M. Mihr • **Seubersdorf:** Pamukkale Ömer's Döner Kebap • **Siegburg:** Dr. A. U. Khan • Dr. K. Hamad • **Sindelfingen:** Automobile Aslan • Automobile Aslan • GSV - Vereinsgaststätte • Leuchtturm • Vat-an Market • Altindag-Market • Autoforum Cevahir Pala • Automobile Onur Topoglu • Automobile Slamek GbR • Body Dom • Cardog • C-Center • D.T.I.K.D. Ulu Camii • Kaiser Automobile • Mahrefe GmbH • Onur Reisebüro & Juwelier • Rest. Bella Napoli • Faiza Barth • **Sinzheim:** Dr. W. Breuer • **Solingen:** Cafe Fanatik • **Speyer:** Dr. P. Rappold • Cafe Atlas • Tullahof Rest. Mykonos • **Staufen:** Dr. Toussaint-Gick • **Stockstadt:** Dr. U. Wirth • **Stolpen:** Olaf Schwenke • **Stuttgart:** Drs. Hage-Marro & Kohler • Dr. W. Kupke • Prof. Dr. L. Mayfrank • Dr. G. Kußmann • Dr. H. Friedmann • Ana Minutolo • Auto Station Milan • Bahnhof Call-Shop • Baran Kebap • Bistro Sumuta • Boutique de Maranatha • Checker Demon Tattoos • China-Rest. Orchidee • Chocolat • Creative Colors • Ekinci Werkstatt • Fashion Point • Gaststätte Adler • Gaststätte Linde • Hanife Polat • Kaktus • Kostidis Fanis • Maja's Hair Style • Neu- & Gebrauchtwaren Genc • Nuno • Otti - Corsetten Wäsche Bademoden • Pirruntha Silk House • Rest. Fässle • Rest. Mag Istanbul • Sakura Chin. Spezialitäten • Sima Markovic • Trattoria La Vita • Vlado Jurin • Yalanya Friseur Salon • Hotel Rest. Museumstube • ADK-Südmarkt GmbH • Aksu Kebap Haus • Alpagan Automaten • Ambassador Sportwetten • Ambassador Sportwetten • Ambassador Sportwetten • Asian Market Makal Kadei • Automobil- K. El-Saleh • Avala Sportgaststätte • Bar & Cafe Gecko • Bar Sport bei Guiseppa • Bernsteinstüble • Bet 3000 AG • Bierkanzlei • Bier-pup • Billard-Cafe 7 up GbR • Bistro Golf • Bistro Pub Hufeisen • Blg Baklan GmbH • Bruni's Kneiple • Cadre Cafe-Bar • Cafe & Bar Bliss • Cafe Evelina • Cafe Rest. Anno1897 • Cafe Sohbet • Camlica Kebaphaus • CH Automobile • Chili Kebap • De Vito & Kotouzidis GbR • Derek Kesic GbR • Digibet Limited • Digibet Wetten.de • Dinkelacker Bierstüble • Döner Paradies • Dr. C. Radoi • Dr. S. Seyran-Kura • Dr. Z. Vamosi • Edico Tobacco • Elka Imp. & Exp. GmbH • Endstation • Fadil Kryeziu • Feuerback • Feza Lebensmittel • Gasthaus Kühler Krug • Gaststätte Bistro Gazi • Gaststätte Mainkeller • Gaststätte Sportbund Stuttgart e.V. • Gaststätte Zum Zwickel • Getränke Kelemidis GmbH & Co. KG • Getränkemarkt Nord • Goal Sportwetten • Heart & Sole • Hotel Rest. Filoxenia • I. Georgakakis • Il Budon Gusto GbR • Imbiss am Autoeck • Imbiss König Kebap • Imbiss No. 1 • International Internetcafe-Callshop • Jocker Cafe & Bar • Kaja Trans • Laternentheke • Lavia Markt • Matrix Internetcafe & Callshop • Ostendstüble • Ozay's Türkische Spezialitäten • Paddock Club Degerloch • Panificio Sirignano GbR • Paty-Service-Dule • Punto Fisso GmbH • RA Ince Süheyla • Rest. Cafe Cardak • Rest. Kühler Krug • Rest. Pizzeria Sardegna • Rest. Sportvereinigung Cannstadt e. V. • Rest. Viriato • Rest. Waldschlössle • Rist. Da Pi • S. Dembitzer Export-Import • Schmiedener Eck • Spielhalle Treff • Sportcafe Sixx • Sportwetten • Sportwetten-Vermittlung • Star-Pizza Service • Stern Kebap • T. Bachtesevanidis • The Corner • Theodore Konstantinidis • Thessaloniki GmbH • Tipico Sportwetten • Tipico Sportwetten • Wave Internetcafe • Werner Ebert GmbH & Co. KG • Wetten.de • Yazhan GmbH • Rest. Divan • **Sulzbach:** Ewald Malerfachbetrieb • Dr. T. Demir-Bozkurt • **Traunstein:** Salon Inat • **Tübingen:** Asia-Rest. Bambus • Asien-Haus • Cafe Blue Bay • Crazy Bags • IMD GmbH • Rest. Storchen • **Uhingen:** Autohaus Yabantas • Ambassador Sportwetten • Auto-Dogan • Pizza Prime • **Unterschleißheim:** Maren aan de Stegge • **Veitsbronn:** Dr. D. Popa • Vesna Vidovic • **Velbert:** Deutsch-Türkischer Kulturverein • Alis Firin • Velberter Kebaphaus-Irfan Yurtsever • **Vilshofen:** Dr. A. Al-Hamawi • **Waiblingen:** Ali Baba Bebab • Casino Magic • Digibet Wetten.de • Gaststätte Krokodil • Gaststätten Betriebs GmbH • Karolinka • Le Phan Thai Sushi • Pinar Kebap • Remschal Grill • Rest. Sultan • Zunftstüble • **Welzheim:** Anadolu Market • Cafe Bistro Distil • **Wendlingen:** Expect Wettbüro • Global Wettbüro • Piazza Bistro-Bar • **Wiesbaden:** Dr. T. F. Ludwig • Rist. Il Gattopardo • Bahnhof-Apotheke • **Wilsdruff:** Kebap Haus Aydin • **Winnenden:** Gaststätte Entenbrunnen • Bistro Casablanca • Esirgen • HS-Autohandel • Pizza Domino • Restaurant bei Marina • **Witten:** Dursun Yilmaz • **Wuppertal:** Gaststätte bei Mecit • Cafe Dostlar Mustafa Göcmer • Cafe Istanbul e. V. Burhan Demiral • Cafe Star • Dr. I. Knyrim • Eren Multi Kulturelverein • Genalik Freundschaft e. V. Sabri Kaya • Gölyazi Kulturverein • H. Özbey • International-Cafe • Kebap Saray • Millennium Kommunikation • Munzur Turku e.V. • Rest. Zum Alten Turm • **Würzburg:** Restaurant Nikopolis • Dr. Marek Barczak Orthopäde, Chirurg, physikalische Therapie • **Zeitlarn:** Rest.-Pizzeria Santa Lucia • Dr. Biljana Pittkunings • **Zuffenhausen:** Barak Servan - Dönerix • Gaststätte Stuttgarter Hof •

4. Europäische Polizeimeisterschaft im Marathon in Istanbul

Konstantin Ivanov, Mitglied der Technischen Kommission, Russland

The 4th European Police Championship Marathon in Istanbul

Konstantin Ivanov, member of technical commission, Russia

4^e Championnat d'Europe de police de Marathon à Istanbul

Konstantin Ivanov, membre de la Commission technique, Russie

Die Europäische Polizeimeisterschaft im Marathon fand am 5. November 2006 im Rahmen des Eurasia-Marathons statt, der regelmäßig in Istanbul, einem der historischen Zentren Europas, ausgetragen wird. Die Idee dieser Strecke ist, dass Sportler in Asien an den Start gehen und in Europa ins Ziel einlaufen, eine Tatsache, die schon an sich symbolträchtig ist. Der Marathon beginnt im asiatischen Teil der Stadt vor einer großen Brücke über den Bosphorus. Dann laufen die Athleten über die Brücke auf europäisches Terrain. Der Marathon endet im Zentralstadion Istanbuls. Am 5. November dieses Jahres nahmen mehrere Tausend Sportler am Eurasia-Marathons teil, und es war ein unvergesslicher Anblick.

92 Athleten aus 24 Ländern, 68 Männer und 24 Frauen, nahmen am USPE Wettbewerb teil. Bei den Männern trugen sich 15 Länder, bei den Frauen 4 Länder für die Mannschaftswertung ein. Für die türkische Abteilung der USPE (Name des Türkischen Sportsportverbandes) war dies die erste Europäische Polizeimeisterschaft, und wahrscheinlich versuchten die Veranstalter des Wettbewerbes aus diesem Grund auch, ihr Bestes für die Teilnehmer und Gäste dieses Marathons zu tun. Dies bezieht sich zunächst auf die Unterbringung in einem 5-Sterne-Hotel, den gut organisierten Transport der Meisterschaftsteilnehmer bei deren Ankunft und Abreise, die Verpflegung sowie ein Konzertprogramm anlässlich der Abschlusszeremonie der Meisterschaft.

Ankunft und Abreise der Sportdelegationen

Meiner Meinung nach haben die Ausrichter diese Aufgabe erfolgreich bewältigt. Es war sehr praktisch, dass alle Delegationen an einem Flughafen ankamen und in einem Hotel wohnten, das nur 30 Minuten vom Flughafen entfernt war. Auf jeden Fall kamen mir keine negativen Äußerungen von Seiten der Sportler zu Ohren.

Unterbringung

Alle Teilnehmer und offiziellen Vertreter der Delegationen wohnten in einem Hotel. Wie schon erwähnt, ist das Ramada Plaza ein 5-Sterne-Hotel mit einem sehr hohen Standard beim Service und den Mahlzeiten, was Bewunderung auf der einen und Unverständnis auf anderer Seite hervorrief, denn einige fragten, warum eine Unterbringung auf so hohem Niveau denn nötig sei. Außerdem mussten die Delegationen, die aus dem ein oder anderen

The European police marathon championship took place November 5, 2006, within the framework of the Euro-Asian marathon that is organized regularly in Istanbul, one of the historic centres of Europe. The idea of this route is that sportsmen start their way in Asia and finish in Europe and this fact is quite symbolic in itself. The marathon starts in the Asian part of the city in front of a large bridge over the Bosphorus. Then the athletes run over the bridge to the European territory. The marathon finishes at the Istanbul central stadium. November 5 this year, several thousands of sportsmen took part in the Euro-Asian marathon, and it was an unforgettable sight.

92 athletes from 24 countries, 68 men and 24 women, participated in the USPE competition. 15 countries in male and 4 in women competitions filed applications for the team championship. For the USPE Turkish branch (name for the Turkish Police Sport Federation) this was the first European police championship and perhaps for this reason the organizers of this competition tried to do their best for the participants and guests of this marathon. It refers first to the accommodation in a five-star hotel, well-organized transport for the arrival and departure of the Championship participants, food, and a concert program for the Championship closing ceremony.

Arrival and departure of sport delegations

To my mind, the organizers coped with this task successfully. It was very convenient that all delegations arrived at one airport and lived at one hotel situated within 30 minutes from the airport. Anyway, I have not received any negative comments from the sportsmen.

Accommodation

All the participants and official representatives of the delegations lived in one hotel. As I have already said, the Ramada is a five-star hotel with high-standard service and meals, which aroused admiration of some people and misunderstanding of other people asking why the accommodation is of such a high level. Besides, those delegations that for this or that reason stayed in the hotel for a longer time than it was indicated in the competition program, had to pay 100 euros per person per night and this price included a discount which our Turkish colleagues managed to

Le championnat d'Europe de police de marathon a eu lieu le 5 novembre 2006 dans le cadre du marathon d'Eurasie qui est disputé régulièrement à Istanbul, l'un des centres historiques de l'Europe. L'idée de ce circuit est que les sportifs prennent le départ en Asie et arrivent en Europe, fait qui est déjà symbolique en soi. Le marathon commence dans la partie asiatique de la ville avant un grand pont sur le Bosphore. Puis les athlètes traversent le pont pour déboucher en terre européenne. Le marathon se termine dans le stade central d'Istanbul. Le 5 novembre de cette année, plusieurs milliers de sportifs ont participé au marathon d'Eurasie, et cela a été un spectacle inoubliable.

92 athlètes en provenance de 24 pays, 68 hommes et 24 femmes, ont participé à la compétition de l'USPE. Chez les hommes, 15 pays, et chez les femmes 4 pays s'étaient inscrits pour le classement par équipe. Pour la section turque de l'USPE (nom de l'association sportive de police turque), c'était le premier championnat de police européen, et c'est probablement aussi la raison pour laquelle les organisateurs de la compétition avaient fait le maximum pour les participants et les hôtes de ce marathon. A commencer par l'hébergement dans un hôtel cinq étoiles, la bonne organisation du transport des participants au championnat à leur arrivée et à leur départ, les repas ainsi qu'un programme de concert à l'occasion de la cérémonie de clôture du championnat.

Arrivée et départ des délégations sportives

A mon avis, les organisateurs ont géré cette tâche avec succès. C'était très pratique que toutes les délégations aient atterri sur un aéroport et aient habité dans un hôtel qui n'était qu'à 30 minutes de l'aéroport. En tout cas, aucun commentaire négatif de sportifs ne m'a été rapporté.

Hébergement

Tous les participants et représentants officiels des délégations étaient logés dans le même hôtel. Comme on l'a déjà mentionné, le Ramada Plaza est un hôtel 5 étoiles de très grand standing en matière de service et de restauration, ce qui a provoqué de l'admiration d'une part et de l'incompréhension de l'autre, car certains se sont demandés pourquoi il fallait qu'on soit logé dans un tel luxe. Ensuite, les délégations qui pour une raison ou une autre, sont restées plus longtemps à l'hôtel qu'indiqué dans le programme de la compétition, ont été obligées de payer 100 euros par personne et

Grund länger im Hotel blieben, als im Wettkampfprogramm angegeben war, 100 Euro pro Person und Nacht bezahlen, und dieser Preis beinhaltete bereits einen Nachlass, den unsere türkischen Kollegen mit dem Hotel-Management ausgehandelt hatten. Fairerweise muss angemerkt werden, dass das Hotel anlässlich der Leichtathletikmeisterschaft in Prag dem gleichen Standard entsprach.

Viele Sportler beschwerten sich bei mir darüber, dass das Hotel weit vom historischen Kern der Stadt entfernt war und dass es keinen Platz zum Trainieren gab. Hinsichtlich der ersten Anmerkung möchte ich Partei für die Ausrichter ergreifen. In Anbetracht der Tatsache, dass Istanbul mehrere Millionen Einwohner hat, löste der türkische Verband die Transportprobleme in der Stadt (manchmal ist ein Fortkommen auf Grund von Staus unmöglich) dadurch, dass die Delegationen am Stadtrand nicht weit vom Flughafen entfernt untergebracht wurden. Was die zweite Anmerkung anbelangt, unterstützte ich wieder voll und ganz die Entscheidung der Organisatoren. Als ich Istanbul einen ersten Besuch abstattete, erklärten mir die Ausrichter, dass den Sportlern Transportmöglichkeiten zu den Trainingsstätten zur Verfügung gestellt würden.

Überprüfung der Dienstaussweise der Meisterschaftsteilnehmer

Sämtliche Dokumente wurden beim Einchecken ins Hotel überprüft. Einige Polizeibeamte zeigten ihre Polizeiausweise nicht vor. Informationen über diese Athleten habe ich an Dietmar Schönhoff, den USPE-Generalsekretär, weitergeleitet. In diesem Zusammenhang fällten wir die Entscheidung, alle Teilnehmer ohne Ausnahme zum Wettkampf zuzulassen. Nichtsdestotrotz sollten all die Sportler, die keinen Dienstaussweis bei sich hatten, nach ihrer Rückkehr dem USPE-Generalsekretär die erforderlichen Dokumente zusenden. Andernfalls werden ihre Ergebnisse von der Punkteliste der Europäischen Polizeimeisterschaft im Marathon gestrichen.

Mannschaftsbesprechung der Delegationen

Die Zusammenkunft der Delegationsleiter fand im gleichen Ramada-Hotel statt, in dem alle Teilnehmer des Polizeimarathons untergebracht waren. Nach fast 40 Minuten war die Besprechung beendet. Die Mannschaftsführer stellten hauptsächlich Fragen zur Organisation des Wettbewerbs, zur Schiedsrichtertätigkeit sowie bezüglich der Verpflegung der Athleten während des Marathons. Es gab ein kleines Problem, da der türkische Verband keine Schiedsrichter für unseren Wettbewerb stellte, da der Polizeimarathon Teil des Eurasia-Marathons war und die Schiedsrichter von ein und derselben Stelle kamen. Auf Grund dieser Tatsache mussten die Ausrichter einen Vertreter des Organisationskomitees des Eurasia-Marathons kommen lassen, der alle notwendigen Erklärungen lieferte. Als organisatorisches Manko der Besprechung möchte ich erwäh-

get from the hotel management. It is fair to say that the hotel for the Prague Track and Field Championship was of the same high level.

I got complaints from many sportsmen that the hotel was situated far from the historical centre of the city and there was no room for training. Speaking about the first comment, I would like to support the organizers. Taking into consideration the population of Istanbul of several million people, the Turkish federation solved the problems of travelling in the city (which is sometimes impossible due to traffic jams) by accommodating the delegations at the outskirts of the city not far from the airport. As far as the second comment is concerned, I am fully supporting the organizers. When I had made a preliminary visit, the organizers told me that the sportsmen would be given transport to be taken to training grounds.

Championship participant document checking

All the documents were checked at the registration in the hotel. Some sportsmen did not show their police cards. I gave information about those sportsmen to Dietmar Schönhoff, USPE Secretary General. In this connection, we made a decision to admit all the people without exception to the competition. Nevertheless, those sportsmen who had no police cards with them were to send necessary documents to the USPE Secretary General upon their arrival. Otherwise, their results will be deleted from the European police championship for marathon score sheets.

Technical meeting of delegations

The meeting of the board took place at the same Ramada hotel, where all the police marathon participants lived. The meeting lasted nearly 40 minutes. The team captains asked questions mainly about the organization of the competition, refereeing, and meals for the athletes during the marathon. There was a small problem because the Turkish federation provided no referees for our competition, as the Police marathon was part of the Euro-Asian marathon and the referees were from the same panel. Due to this fact, the organizers had to send for a representative of the Euro-Asian marathon organizing committee who gave all the required explanations. Among the drawbacks of the meeting organization, I would like to mention lack of interpreters from the USPE official languages.

Opening ceremony

The opening ceremony was held at the first floor of the hotel November 4, 2006, at 10.00 and lasted not more than 30 minutes. Overall, the ceremony can be called modest but at the same time complying with the USPE Charter.

par nuit, et ce prix comprenait déjà une remise que nos collègues turcs avaient négociée avec le management de l'hôtel. Pour être correct, il faut signaler que l'hôtel dans lequel étaient logés les athlètes pendant le championnat d'athlétisme de Prague, était de même standing.

Beaucoup de sportifs se sont plaints à moi que l'hôtel était loin du centre historique de la ville et qu'il n'y avait pas d'endroit pour s'entraîner. Concernant la première remarque, j'aimerais prendre partie pour les organisateurs. Comme Istanbul compte plusieurs millions d'habitants, l'association turque a solutionné les problèmes du transport en ville (il est parfois impossible d'avancer à cause des embouteillages) en logeant les délégations à la périphérie de la ville, à peu de distance de l'aéroport. En ce qui concerne la deuxième remarque, j'appuie de nouveau pleinement la décision des organisateurs. Lors de ma première visite à Istanbul, les organisateurs m'ont déclaré que des moyens de transport vers des lieux d'entraînement seraient mis à la disposition des sportifs.

Vérification des certificats de service des participants à la compétition

Tous les documents ont été vérifiés lors de l'enregistrement à l'hôtel. Certains fonctionnaires de police n'ont pas présenté leurs certificats de police. J'ai transmis des informations sur ces athlètes à Dietmar Schönhoff, secrétaire général de l'USPE. Dans ce contexte, nous avons pris la décision d'autoriser tous les participants sans exception à participer à la compétition. Néanmoins, tous les sportifs qui n'avaient pas leur certificat de service ont été priés d'envoyer les documents nécessaires au secrétaire général de l'USPE après leur retour. Sinon, leurs résultats seraient rayés de la liste de points du championnat européen de police de marathon.

Briefing d'équipe des délégations

La réunion des chefs de délégation s'est tenue aussi à l'hôtel Ramada où tous les participants du marathon de la police étaient hébergés. Au bout de 40 minutes, le briefing était terminé. Les chefs de délégation ont posé surtout des questions relatives à l'organisation de la compétition, sur l'activité de l'arbitre et sur l'alimentation des athlètes pendant le marathon. Il y a eu un petit problème car l'association turque n'avait pas fourni d'arbitres pour notre compétition car le marathon de police faisait partie du marathon Eurasie et que les arbitres venaient tous d'un seul et même endroit. Pour cette raison, les organisateurs ont dû faire venir un représentant du comité d'organisation du marathon Eurasie qui leur a fourni toutes les explications nécessaires. J'aimerais mentionner un défaut d'organisation, à savoir qu'il n'y avait pas d'interprètes dans les langues officielles de l'USPE.

Cérémonie d'ouverture

La cérémonie d'ouverture a eu lieu le 4 novembre 2006 à 10 heures au premier étage de

nen, dass es an Dolmetschern in den offiziellen USPE-Sprachen mangelte.

Eröffnungsfeier

Die Eröffnungszeremonie fand am 4. November 2006 um 10.00 Uhr im ersten Stock des Hotels statt und dauerte knapp 30 Minuten. Insgesamt könnte man die Feier als bescheiden beschreiben, sie entsprach jedoch den Vorschriften der USPE-Satzung.

Wettkämpfe

Bei den Marathonläufern gibt es ein Sprichwort, das besagt, dass die Hauptgegner eines Athleten sein Organismus, die Strecke und das Wetter sind. Das Wetter war für jedermann eine Überraschung. Am 2. November herrschten bei einer Temperatur von 15 Grad Celsius und Nieselregen optimale Bedingungen für einen Marathon. Am darauf folgenden Tag, dem Tag der Ankunft der Sportler, sank das Barometer auf 1 Grad Celsius unter Null, es kam ein plötzlicher Wind von 15 m/s auf, es schneite und es fiel Regen. Keiner war auf solche Bedingungen vorbereitet. Die Wettervorhersagen waren wenig beruhigend, und die Sportler eilten in Sportgeschäfte, um sich warme Kleidung für das Rennen zu kaufen.

Nichtsdestotrotz änderte sich das Wetter am Morgen des 5. November ganz plötzlich, der Wind ließ nach und die Sonne blinzelte hinter den Wolken hervor. Bis zur Startzeit hatte sich die Luft auf 4 Grad C° erwärmt und der Marathon begann unter diesen Bedingungen. Unsere Athleten liefen in der dritten Hundertergruppe.

Erwähnenswert ist, dass viele von ihnen das Rennen in der Führungsgruppe des Eurasia-Marathons beendeten. Andrey Naumov aus der Ukraine (2.12.56) war der Polizeiathlet, der als Erster ins Ziel kam. Zweiter wurde Iaroslav



Musinschii aus Moldawien (2.15.02), und ein Vertreter Russlands, Russia Nikolay Kerimov (2.18.33), beendete das Rennen als Dritter. Die schnellste Frau, die im Stadion ankam, war Valentina Poltavksa aus der Ukraine (2.40.42), gefolgt von einer weiteren Vertreterin der Ukraine, Tatiana Vernyhor (2.47.47), sowie Christine Howard, die als Dritte die Ziellinie überquerte.

Competitions

There is a saying among the marathon runners that the main rivals of an athlete are his organism, distance and weather. This weather gave a great surprise to everybody. November 2 it was sprinkling in Istanbul with 15 degrees, which is an optimum for a marathon. Next day, the day of the sportsmen' arrival, the temperature lowered to 1 degree below zero, there was an abrupt wind of up to 15 m/c, and it was snowing and raining. Nobody was ready for such conditions. The forecasts were not reassuring, and the sportsmen rushed to sport shops to buy warm clothes for the race. Nevertheless, November 5 in the morning the weather suddenly changed, the wind dropped and the sun peeped out from behind the clouds. The air at the start time warmed up to 4 degrees. It was under these conditions that the marathon started. Our athletes ran in the third hundred. It is worth mentioning that many of them finished in the leading group of the Euro-Asian marathon. Andrey Naumov from Ukraine (2.12.56) was the first of the police athletes to finish, the second was Iaroslav Musinschii from Moldova (2.15.02), and the third was a representative of Russia Nikolay Kerimov (2.18.33). The first woman to come to the stadium was Valentina Poltavksa from Ukraine (2.40.42), next one

l'hôtel et duré tout juste 30 minutes. On pourrait qualifier cette cérémonie de modeste, mais elle a été conforme aux prescriptions des statuts de l'USPE.

Courses

Chez les marathonien, on prétend que les principaux adversaires d'un athlète sont son organisme, le circuit et le temps. Le temps a été une surprise pour tout le monde. Le 2 novembre, avec une température de 15°C et du crachin, les conditions étaient optimales pour un marathon. Le jour suivant, jour de l'arrivée des sportifs, le baromètre est descendu à 1°C en dessous de zéro, un vent soufflant à une vitesse de 15 m/s s'était levé, il neigeait et pleuvait. Personne n'était préparé à de telles conditions. Les prévisions météorologiques ne faisant prévoir rien de bon, les sportifs se sont précipités dans des boutiques de sport pour s'acheter des vêtements chauds pour la course. Et puis, le temps a changé subitement au matin du 5 novembre, le vent est tombé et le soleil brillait derrière les nuages. Au moment du départ, l'air s'était réchauffé à 4°C et le marathon a commencé dans ces conditions. Nos athlètes couraient dans le troisième groupe de cent. Quelque chose mérite absolument d'être signalé : un grand nombre d'entre eux a terminé la course dans le peloton de tête du marathon d'Eurasie. Andrey Naumov (Ukraine) a

Die Mannschaftswertung brachte die folgende Resultate:

Frauen

1. England
2. Frankreich
3. Deutschland

Männer

1. Ukraine
2. Moldawien
3. Deutschland

Die Ausrichter des Eurasia-Marathons führten auch die Doping-Kontrollen durch. Nach dem Wettbewerb kam es zu keiner von Meisterschaftsteilnehmern eingereichten Beschwerde, was ein Zeichen für die gute Organisation des Eurasia-Marathons und der Europäischen Polizeimeisterschaft im Marathon ist. Der einzige erwähnenswerte Wehrmutstropfen war, dass die Wertungsbögen erst am Tag nach der Meisterschaft fertig waren.

Abschlusszeremonie

Die Abschlussfeierlichkeiten wurden gemäß den USPE-Statuten im Ramada Hotel abgehalten. Für die Meisterschaftsteilnehmer war ein Abschlussdinner vorbereitet. Die führenden Vertreter der türkischen Polizei und der Stadt Istanbul sprachen offizielle Glückwünsche aus und Sportler und Mannschaften, die gewonnen hatten, erhielten ihre Medaillen. Nach dem offiziellen Teil veranstalteten die Ausrichter ein Konzert mit ausgezeichnete moderner und nationaler türkischer Musik.

Zum Abschluss meines Berichts möchte ich noch allen Sportlern und unseren türkischen Kollegen für ein wunderbares Sportereignis danken, das Asien und Europa einander näher gebracht hat.

Fotos : Grossherzogliche Polizei, Luxemburg

was another representative of Ukraine Tatiana Vernyhor (2.47.47), and the third was Christine Howard from Great Britain.

The teams occupied the following places :

Women

1. England
2. France
3. Germany

Men

1. Ukraine
2. Moldova
3. Germany

The Euro-Asian marathon organizers conducted the doping control. The participants of the championship lodged no complaints after the competition, which proves a high level of organization of the Euro-Asian marathon and the European Police Championship for Marathon. The only thing worth mentioning, as a drawback is that the score sheets were ready only a day after the championship was over.

Closing ceremony

The closing ceremony was held in compliance with the USPE Charter in the Romada hotel. A ceremonial dinner was prepared for the participants of the championship. The top officials of the Turkish police and of the Istanbul city pronounced official congratulations, sportsmen, and teams who had won the medals got their awards. After the official part, the organizers gave a concert with excellent modern and national Turkish music.

Finalizing my report, I would like to give thanks to all the sportsmen and our Turkish colleagues for a wonderful sport holiday that united Asia and Europe.

Photos : Grand-Ducal Police, Luxembourg

été l'athlète policier qui est arrivé le premier au but (2.12.56). Le deuxième a été Iaroslav Munschi (Moldavie) en 2.15.02 et un représentant de la Russie, Russia Nikolay Kerimov (2.18.33), a terminé troisième. La femme qui a été la première à arriver au stade était Valentina Poltavksa (Ukraine) en 2.40.42, suivie d'une autre représentante de l'Ukraine, Tatiana Vernyhor (2.47.47), ainsi que Christine Howard, qui a franchi la troisième la ligne d'arrivée.

Le classement par équipe a donné les résultats suivants :

Femmes

1. Angleterre
2. France
3. Allemagne

Hommes

1. Ukraine
2. Moldavie
3. Allemagne

Les organisateurs du marathon d'Eurasie ont aussi effectué des contrôles anti-dopage. Après la compétition, aucun participant au championnat n'a déposé de plainte, ce qui est un signe de la bonne organisation du marathon d'Eurasie et du championnat d'Europe de police dans cette discipline. Le seul motif d'amertume notoire a été que les fiches de classement n'ont été prêtes que le lendemain du championnat.

Cérémonie de clôture

Les festivités de clôture ont été organisées conformément aux statuts de l'USPE à l'hôtel Ramada. Un dîner d'adieu avait été préparé pour les participants au championnat. Des représentants de haut rang de la police turque et de la ville d'Istanbul ont adressé des félicitations officielles. Les sportifs et les équipes qui avaient gagné ont reçu des médailles. Après la partie officielle, les organisateurs avaient préparé un concert avec de l'excellente musique turque moderne et traditionnelle.

En conclusion de mon rapport, j'aimerais exprimer mes remerciements à tous les sportifs et à nos collègues turcs pour un merveilleux événement sportif qui a rapproché l'Asie et l'Europe.

Photos : Police Grand-Ducal, Luxembourg



11. EPM Ski der USPE vom 4.-9. März 2007 in Deggendorf, Deutschland

Alexandros Kappis, Mitglied der Technischen Kommission, Griechenland

The 11th USPE EPC Ski, Deggendorf, Germany, 4-9 March 2007

Alexandros Kappis, member of technical commission, Greece

Les 11^e Championnats Européens de Police de Ski, du 4 au 9 mars à Deggendorf, Allemagne

Alexandros Kappis, membre de la commission technique, Grèce

Die 11. EPM Ski der USPE wurde vom DPSK (Deutsches Polzeisportkuratorium) organisiert und fand vom 4. bis 9. März 2007 in Deutschland, in der Umgebung von Deggendorf, statt. Für die alpinen Disziplinen bedienten sich die Organisatoren des Arber Skizentrums, während das in der Nähe gelegene Hohenzollern Biathlonzentrum für die Disziplinen Biathlon und Skilanglauf herangezogen wurde.



Die teilnehmenden Delegationen waren in dem wunderschönen Dorf Bischofsmais untergebracht. All diese Orte liegen im "Nationalpark Bayerischer Wald", einem der größten Gebirgszüge Europas, das ein Gebiet umfasst, das über eine schwer zu beschreibende natürliche Schönheit verfügt.

Letztendlich nahmen 19 Nationen an der EPM teil, und hätten Italien und Slowenien ihre Teilnahme nicht zurückgezogen, hätte es einen Rekord im Hinblick auf die Anzahl der teilnehmenden Länder gegeben. Trotz dieser Tatsache wurde mit mehr als 300 Athleten ein Teilnehmerrekord erzielt.

Trotz der sorgfältigen und professionellen Vorbereitung von Seiten der Organisatoren und auf Grund der ungewöhnlichen Wetterbedingungen in diesem Winter, gab es noch zwei Tage vor Eröffnung der EPM kaum ausreichend Schnee im Wettkampfgebiet und die Schnee-Verantwortlichen taten ihr Bestes, um den vorhandenen Schnee nicht schmelzen zu lassen. Es gab sogar den unerfreulichen Gedanken, die EPM schlimmstenfalls noch im letzten Augenblick abzusagen. Am Tag vor der Eröffnung wachten wir jedoch auf und stellten fest, dass über Nacht etwas frischer Schnee in Bischofsmais gefallen war, aber an den Wett-

The 11th USPE EPC Ski was organized by the DPSK (Deutsches Polzeisportkuratorium) and took place from March 4th to March 9th 2007, in the wider area of Deggendorf in Germany. The organizer made use of the Arber Ski Centre for the Alpine disciplines, and the nearby Hohenzollern Biathlon Centre for the disciplines of Biathlon and Cross-country.

The participating delegations were hosted in the beautiful village of Bischofsmais. All these places were located in the Bayerischer Wald, the "Bavarian National Forest", one of the biggest in Europe, and an area of such, difficult to describe, natural beauty.

19 nations finally took part in the EPC, and if Italy and Slovenia hadn't cancelled their participation, it would have been a record number of participating nations. Even like this, there were a record number of participating athletes, exceeding 300.

Despite the detailed and professional preparation from the part of the organizer and due to the unusual weather conditions this winter, just 2 days before the opening of the EPC the snow in the competition area was barely enough and snow crews were trying hard to maintain the existing snow. There were even unpleasant thoughts of a last moment cancellation of the EPC, as a worst-case scenario. One day before the opening, we woke up with a little bit of fresh snow in Bischofsmais, but on the competition sites it was raining, to everybody's disappointment. Only the weather forecast gave us some hope, predicting better weather for the following days.

The Arber Ski Centre and the Hohenzollern Biathlon Centre

The Hohenzollern Biathlon Centre hosted the disciplines of Biathlon and Cross-country of the EPC. This recently expanded and renovated Centre was first used in its present form for hosting an official race in the winter of 2006.

Its facilities included:

- spectators' area in front of the starting/finishing point,
- a 30 position shooting range opposite the spectators' area,
- a two level building for the timing personnel, the jury and the technical delegates, by the spectators' area,
- a warm-up building for the athletes, incor-

Les 11^e Championnats Européens de Police de Ski de l'USPE, qui ont été organisés par le DPSK (Deutsches Polzeisportkuratorium) se sont déroulés du 4 au 9 mars 2007, dans les environs de Deggendorf. Les disciplines alpines se sont déroulées au centre de ski de l'Arber, tandis que le Centre de Biathlon du «Hohenzollern» a prêté ses installations pour les disciplines de biathlon et des courses de ski de fond et de poursuite.

Les délégations participantes ont été hébergées dans le village merveilleux de Bischofsmais. Toutes ces localités se trouvent dans le parc national de la forêt bavaroise, plus précisément dans une des plus impressionnantes chaînes de montagnes de l'Europe, les Alpes, qui sont d'une beauté naturelle difficile à décrire.

19 nations ont finalement participé au championnat et si l'Italie et la Sloénie n'avaient pas retiré leur participation, un nouveau record quant au nombre de pays participants aurait pu être établi. Quand même un total de plus de 300 athlètes a participé.

Malgré la préparation méticuleuse et professionnelle de la part de l'organisateur et sur la base des conditions météorologiques inhabituelles de cet hiver, nous étions confrontés à un manque flagrant de neige et ceci deux jours avant le début de la compétition dans les zones prévues à cet effet. Les responsables des pistes se sont dépensés pour ne pas faire fondre la neige existante. Un certain moment même la rumeur, de devoir annuler les championnats, circulait. Le jour avant le championnat proprement dit, nous nous sommes toutefois réveillés sous une nouvelle couche de neige qui était tombée la nuit sur le village de Bischofsmais, mais sur le lieu de la compétition nous avons dû noter des averses de pluie, et c'était la déception pure et simple. Un dernier rayon d'espoir était la prévision météorologique qui promettait un temps plus favorable pour les jours à venir.

Le centre de ski de l'Arber et les installations biathlon du Hohenzollern

Les compétitions qui ont eu lieu dans le cadre du CEP, à savoir les disciplines du biathlon, du ski de fond et de la poursuite se sont déroulées dans les installations du Hohenzollern-Biathlonzentrum. Ce centre récemment étendu et rénové a été utilisé pour une première fois en 2006 à l'occasion d'une course officielle.

Ses installations peuvent être décrites comme suit :



kampfstätten regnete es, zur allgemeinen Enttäuschung. Hoffnung machte uns nur die Wettervorhersage, die besseres Wetter für die nächsten Tage versprach.

Das Arber-Skizentrum und das Hohenzollern-Biathlonzentrum

Die im Rahmen der EPM abgehaltenen Biathlon- und Langlaufwettbewerbe fanden im Hohenzollern-Biathlonzentrum statt. Dieses unlängst erweiterte und renovierte Zentrum wurde im Winter 2006 zum ersten Mal anlässlich eines offiziellen Rennens genutzt.

Seine Anlagen und Einrichtungen umfassen :

- ein Zuschauerbereich vor dem Start/Zieleinlauf,
- einen Schießstand mit 30 Positionen gegenüber dem Zuschauerbereich,
- ein zweigeschossiges Gebäude für die Teilnehmer, das Schiedsgericht und die technischen Delegierten, neben dem Zuschauerbereich,
- ein Gebäude, in dem sich die Athleten aufwärmen können, einschließlich eines Bereiches, in dem warmes Essen und Getränke zubereitet werden können,
- sanitäre Anlagen für Besucher und Teilnehmer,
- ein Gebäude zum Wachsen, Vorbereiten und zur Wartung der Skiausrüstung.

Einige Kilometer vom Biathlon-Zentrum entfernt lag das Arber-Skizentrum, in dem die alpinen Disziplinen der EPM ausgetragen wurden. Dabei handelt es sich um ein voll ausgestattetes, von der FIS anerkanntes Skizentrum, das nach der EPM im Skilaufen der USPE vom 10.- 11. März 2007 den „Audi FIS Ski Weltcup der Frauen“ bei sich zu Gast hatte.

Der alpine Wettkampf der EPM wurde auf der Böhmerwaldstrecke im zentralen Bereich des Berges ausgetragen. Die Leitung des Arber-Skizentrums unternahm jede nur mögliche Anstrengung, um die EPM bei sich aufzuneh-

porating a sector equipped for warm food and drink preparation,

- toilets for visitors and participants,
- a building for waxing, preparation and maintenance of ski equipment.

The Arber Ski Centre, which hosted the Alpine disciplines of the EPC, was located a few kilometres away from the Biathlon Centre. It is a fully equipped, FIS homologated ski centre, which after the USPE EPC Ski hosted the "Audi FIS Women World Cup" race on 10th - 11th march 2007.

The EPC Alpine competition took place on the Böhmerwaldstrecke piste at the central part of the mountain. The management of the Arber Ski Centre, made every possible effort to accommodate and facilitate the EPC by isolating the competition area and trying to maintain the snow in the best possible condition.

The Hotel accommodation and facilities

The visitors and participants of the EPC were hosted at the Ferienpark-Bischofsmais, a family oriented, three star complex hotel in the beautiful village of Bischofsmais.

The organizer allocated rooms for 300 persons. The rooms were of a very good standard, each consisting of the bed compartment, a small kitchen and a salon. Several rooms were reserved for the organizer, hosting the secretariat of the EPC, the accreditation office, the photographic team, the PR team, the competition office and other support functions. Part of the dining facilities of the hotel, properly arranged, hosted the Technical Meeting of the team coaches every evening during the EPC. The Ferienpark hotel also featured an indoor heated swimming pool and sauna, both of which were at the disposal of the visitors and participants of the EPC, relieving everybody from the stress of the day.

- un secteur pour spectateurs à la ligne d'arrivée / départ,
- un stand de tir avec 30 positions en face des spectateurs,
- un bâtiment de deux étages pour le chronométrage, les juges arbitres et les délégués techniques, à côté du secteur des spectateurs,
- une salle d'échauffement, y compris un secteur dans lequel des plats chauds et des boissons peuvent être préparés,
- des installations sanitaires pour les visiteurs et les participants,
- un bâtiment pour le cirage et l'entretien de l'équipement de ski.

A quelques kilomètres de distance nous sommes au centre de ski de l'Arber, où se sont déroulés les disciplines alpines. Il s'agit d'un centre de ski totalement équipé et reconnu par le FIS, et qui après les compétitions de l'USPE a prêté son cadre à la compétition dénommée « AUDI FIS World Cup » pour dames, entre le 10 et 11 mars 2007. Les disciplines alpines des championnats européens de police se sont jouées dans la partie centrale de la montagne de l'Arber. La direction de la station de ski a fait tout son possible pour héberger la compétition, tout en délimitant un secteur pour les championnats et de veiller à garder la neige dans un état optimal.

Logement et infrastructures

Les hôtes ainsi que les participants des CEP ont été hébergés dans le parc de vacances de Bischofsmais, une infrastructure d'hôtel 3 étoiles, dans ce village merveilleux. De la part de l'organisateur, des logements pour quelque 300 personnes étaient mis à disposition. Les appartements ont été d'un très bon niveau. Chaque appartement a disposé d'une chambre à coucher, d'une petite cuisine et d'un living. Plusieurs appartements étaient mis à disposition pour le secrétariat de l'organisateur, le bureau d'accré-



dition, l'équipe audio-visuelle, l'équipe des relations publiques, le bureau des résultats ainsi que tout autre support logistique.

Dans une partie du restaurant qui avait été aménagée à ces fins, les réunions techniques des chefs d'équipe ont eu lieu quotidiennement. Les infrastructures ont englobé une piscine couverte chauffée et un sauna, qui ont fait oublier aux visiteurs et aux concurrents tout le stress qu'ils ont pu connaître au courant de la journée.

men und zu erleichtern, indem man den Wettkampfbereich abspernte und den Versuch unternahm, den Schnee in einem bestmöglichen Zustand zu halten.

Hotelunterbringung und Einrichtungen

Die Besucher und Teilnehmer der EPM wurden im Ferienpark Bischofsmais, einem familienorientierten 3-Sterne-Hotelkomplex im wunderschönen Dorf Bischofsmais, untergebracht. Von Seiten der Organisatoren waren Unterkünfte für 300 Personen bereitgestellt worden. Die Zimmer hatten einen sehr guten Standard. Jedes von ihnen verfügte über einen Schlafbereich, eine kleine Küche sowie einen Wohnbereich. Für die Organisatoren waren mehrere Räume reserviert, in denen das EPM-Sekretariat, das Akkreditierungsbüro, das Phototeam, das PR-Team, das Wettkampfbüro sowie sonstige Unterstützungsfunktionen untergebracht waren. In einem speziell hergerichteten Teil des Speisesaals fand während der EPM jeden Abend die Technische Sitzung der Mannschaftsführer statt. Im Ferienpark-Hotel gab es auch ein beheiztes Hallenbad und eine Sauna, die den Besuchern und Teilnehmern der EPM zur Verfügung standen und jedermann den Stress des vergangenen Tages vergessen ließen.

Verpflegung

Im Ferienpark Bischofsmais war das Essen eine sehr angenehme Überraschung, insbesondere für diejenigen, die nicht mit der bayerischen Küche vertraut waren. Die Mahlzeiten wurden in Form eines warmen Buffets gereicht und stellten auch Vegetarier zufrieden. Die Küche beinhaltete traditionelle bayerische und internationale Gerichte und stellte alle restlos zufrieden. Frühstück und Abendessen wurden jeweils im Hotel serviert, während allen Gästen der EPM jeden Tag auf Grund der Entfernung zu den Wettkampforten und der Eigenart von Skirennen, sorgfältig und großzügig zusammengestellte Lunchpakete mitgegeben wurden, die tagsüber verzehrt wurden. Außerdem wurden an den Wettkampfstätten spezielle Zelte aufgestellt, in denen man Schutz vor dem Wetter suchen und eine große Auswahl an heißen Suppen und Getränken, Obst, Energieriegeln, Wasser, Getränken und vieles mehr zu sich nehmen konnte.

Eröffnungszeremonie und Siegerehrungen

Die Eröffnungszeremonie fand auf dem Marktplatz von Deggendorf neben dem alten Rathaus statt. Der Abend war kühl, aber die Stimmung war sehr gut, und etwas später bereitete uns der Vollmond, der sich hinter den Hausdächern erhob, eine angenehme Überraschung. Zunächst begann die Zeremonie mit dem Einzug der örtlichen Kapelle, die in traditioneller bayerischer Tracht spielte. Polizeibeamte in Uniform mit Fackeln in der Hand, trugen die Flagge der USPE auf den Platz. Nach Hissen der Flaggen wurden kurze Ansprachen gehalten und die Feierlichkeit endete mit den üblichen Photos, die gemacht wurden.

Die inoffiziellen "Blumenzeremonien" fanden nach jedem Rennen vor Ort an den Wett-

Meals

Food was a very pleasant surprise in Ferienpark-Bischofsmais, especially for those who were not familiar with the Bavarian cuisine. Meals served there, were of warm buffet type, accommodating also vegetarians, and the cuisine included traditional Bavarian as well as International plates, leaving everyone happy. Breakfast and dinner were served at the hotel daily, while due to the distance of the competition sites and the character of a ski race, carefully and generously prepared lunch packs were provided to all guests of the EPC, to consume during the day. Additional to that, special tents were assembled at the competition sites, providing weather protection and a wonderful variety of hot soups and drinks, fruit, energy bars, water, beverages and more for everyone.

The opening ceremony and the award ceremonies

The opening ceremony took place in the central square of Deggendorf, by the old mayor's house. The evening was chilly, but the mood was very friendly, while a bit later the full moon rising from behind the rooftops gave us a pleasant surprise.

The ceremony started with the entrance of the local band, which played dressed in traditional Bavarian costumes. The flag of the USPE was carried by Police officers in uniform, holding torches. After the hoisting of the flags short speeches followed and the ceremony finished with the necessary photographic action. The unofficial "flower ceremonies" took place at the competition sites, after every respective race, and in fact the winners were not presented "flowers", but some nice crystal objects with the colours of the German national flag.

The official award ceremonies took place in the central square of Bischofsmais village, in front of the mayor's house, where the proud winners were presented with the medals of the USPE.



Ravitaillement

Dans le parc de vacances de Bischofsmais les repas nous ont agréablement surpris, surtout pour les participants auxquels la cuisine bavaroise n'était pas très familière. Les différents repas ont été servis sous forme de buffets et même les végétariens y ont trouvé leur bonheur. Les plats étaient composés de plats typiques de la région et de la cuisine internationale et furent appréciées par tout le monde. Le petit-déjeuner et les diners ont été servis à l'hôtel, tandis que pour le déjeuner chacun avait droit à une ration pour la journée. Par ailleurs on trouvait sur le site de la compétition des tentes spécialement aménagées dans lesquelles on pouvait trouver refuge, mais également des repas chauds et toute sorte de boissons, barres énergétiques, boissons isotoniques et fruits frais.

Cérémonie d'ouverture et remise des médailles

La cérémonie d'ouverture a eu lieu sur la place du marché à Deggendorf, situé à côté de l'ancien hôtel de ville. La soirée était froide du point de vue température, mais l'ambiance était très bonne, et la pleine lune qui s'est dressée derrière les toits des maisons, fût une agréable surprise. La cérémonie a commencé avec le défilé d'un corps de musique local dans des costumes régionaux typiques. Des fonctionnaires de police en uniforme avec des torches à la main, ont



Flower Ceremony

kampfstätten statt, und die Sieger erhielten nicht "Blumen", sondern hübsche Kristallkreationen in den deutschen Nationalfarben.

Die offiziellen Siegerehrungen fanden dann auf dem Marktplatz des Dorfes Bischofsmais vor dem Rathaus statt, wo den stolzen Gewinnern ihre USPE-Medaillen überreicht wurden.

Am Abend des 4. März fand das erste Technische Meeting statt. Detlef Braun, der für den technischen Teil der EPM zuständig war, erklärte ausführlich die Prozeduren und bat die Athleten und Trainer um besondere Aufmerksamkeit bei der Einhaltung der Regeln, insbesondere hinsichtlich des sicheren Umgangs mit den Waffen. Die Wettervorhersage war sehr gut. Leider berichtete Herr Hopf, der für die nordischen Disziplinen verantwortlich war, am folgenden Tag bei der Schiedsrichtersitzung vor dem Biathlon-Wettbewerb von groben Verstößen gegen die Waffenhandhabungsvorschriften, zu denen es wären des Aufwärmens und Anschießens am Schießstand gekommen war. Seine Worte waren wie eine Prophezeiung, denn basierend auf den von den Schiedsrichtern am Schießstand gemachten Beobachtungen waren die Wettkampfschiedsrichter verpflichtet, neunzehn (19) Athletinnen und Athleten wegen schwerer Verstöße gegen die Sicherheitsvorschriften im Umgang mit Waffen gemäß IBU-Regeln zu disqualifizieren (DSQ). Diese traurige Pflicht der Schiedsrichter des Rennens führten zu sehr großer Enttäuschung auf Seiten vieler Länderdelegationen, aber bei der Technischen Sitzung am Abend des 5. März schien es, als habe jeder verstanden, dass die Abläufe bei einer Europameisterschaft so korrekt waren. Während des gleichen Meetings wurden Änderungen des Rennprogramms für die folgenden Tage bekannt gegeben, wodurch man versuchte, des außergewöhnlich milden Wetters Herr zu werden, welches zur Folge hatte, dass der Schnee im Laufe des Tages immer matschiger wurde.

Bei den an den nachfolgenden Tagen abgehaltenen Technischen Meetings wurden fast keine Regelverstöße mehr berichtet, was be-

Technical meetings

The first Technical Meeting was held in the evening of 4 March. Mr Detlef Brown, who was in charge of the Technical part of the EPC, gave a thorough explanation of the procedures, calling for the special attention of athletes and coaches in keeping the regulations, especially in regard with the safe handling of the weapons.

The weather forecast was very favourable. Unfortunately, the following day in the jury meeting before the Biathlon discipline, Mr Hopf, responsible for the Nordic disciplines, reported that serious violations of the weapon handling safety rules, had taken place at the shooting range during the warm-up and zeroing phase. His words were very prophetic, since after the race and based on the observations of the judges at the shooting range, the Jury of the race was obliged to disqualify (DSQ) nineteen (19) athletes, men and women, for serious violations of the weapon handling safety rules, in accordance with the IBU Rules. This sad duty of the Jury of the race, caused a lot of disappointment to many national delegations, but in the Technical Meeting of the evening of 5 March, it seemed that everybody understood that this was the correct way of things in a European Championship. During the same Meeting, changes in the race programme of the following days were announced, in an effort to cope with the exceptionally warm weather, which caused the snow to become "slushy" as the day progressed every morning.

In the Technical Meetings of the following days, almost no Rules violations were reported, proving that the massive disqualifications of the first day set an example.

The championships

Despite the unusually high temperatures and the relative lack of snow, the organizer responded with a lot of maintenance work and necessary changes in the daily race programme, announced during the evening

porté le drapeau de l'USPE sur la place. Après que le drapeau était hissé, de courts discours ont été tenus et la cérémonie a pris fin avec la prise de photos usuelle.

Pendant les cérémonies de remise de médailles officielles qui ont eu lieu sur le site de la compétition même, les gagnants se sont vus remettre non pas un bouquet de fleurs, mais de jolies créations en cristal dans les couleurs nationales allemandes.

La remise des médailles officielle a eu lieu sur la place du marché du village de Bischofsmais, devant l'hôtel de ville.

Le soir du 4 mars une première réunion technique a eu lieu. Detlef Braun, qui était compétent pour la partie technique des CEP, a clairement présenté les procédures et a fait appel aux athlètes et aux entraîneurs pour l'observation des règles, en particulier celle concernant le maniement d'armes.

Les prévisions météorologiques étaient très favorables. Monsieur Hopf qui était responsable des disciplines nordiques, a malheureusement fait remarquer le lendemain de la réunion d'arbitres, que bien avant les disciplines du biathlon des infractions grossières quant au maniement d'armes en respect aux prescriptions en vigueur, se sont produites au stand de tir lors des échauffements. Son discours semblait être un mauvais présage, étant donné que les observations faites par les arbitres au stand de tir, les juges arbitres ont été obligés de prononcer dix-neuf (19) disqualifications à l'encontre de divers athlètes pour inobservation du règlement de sécurité dans l'utilisation d'armes conformément au règlement de l'IBU. Ces mesures ont provoqué du côté de quelques-unes des délégations nationales une certaine déception lors de la réunion technique du 5 mars. Pendant la même réunion, des modifications du programme du déroulement de la compétition ont été annoncées pour les jours à venir, en tenant compte de la situation météorologique et de la dégradation substantielle des pistes.

Lors des réunions techniques des jours suivants presque aucune infraction à été constatée, ce qui a démontré que la série de disqualifications massive du premier jour avait statué un exemple.

Les championnats

Vu les températures exceptionnellement élevées et le manque de neige relatif, les organisateurs ont réagi avec un grand effort matériel ainsi qu'avec les modifications nécessaires dans le programme du déroulement quotidien des disciplines des championnats qui ont été rendues publiques lors des réunions techniques. Ces efforts ont rapporté gros et à la fin toutes les courses se sont faites dans des conditions extrêmement satisfaisantes. Les différentes disciplines étaient très serrées étant donné le niveau sportif très élevé des participants avec quelques athlètes de niveau mondial qui étaient présents.

Toutes les trois médailles du slalom géant dames sont gagnées par l'Autriche (Meissnitzer, Müller, Sponring). Meissnitzer, qui était première, n'était pas présente lors de la remise



Jean-Marc CATTORI

Am Ende ...

At the end ...

À bout ...

wies, dass die massive Disqualifikationsserie vom ersten Tag wohl ein Exempel statuiert hatte.

Die Meisterschaften

Auf Grund der ungewöhnlich hohen Temperaturen und des relativen Schneemangels reagierten die Organisatoren mit großem Wartungsaufwand sowie den notwendigen Änderungen im täglichen Rennprogramm, die während der abendlichen Technischen Meetings der Mannschaftsführer bekannt gegeben wurden. Diese Anstrengungen zahlten sich aus und letztendlich fanden sämtliche Rennen unter äußerst zufrieden stellenden Bedingungen statt. Die Wettbewerbe waren sehr hart umkämpft, da das durchschnittliche Niveau der Sportler sehr hoch war und darüber hinaus noch einige Weltklasseathleten mit von der Partie waren.

Im Riesenslalom der Frauen gingen alle drei Medaillen an Österreich (**Meissnitzer, Müller, Sponring**), wobei Alexandra Meissnitzer, die als erste in Ziel kam, leider nicht zur offiziellen Siegerehrung erschien, um ihre Goldmedaille abzuholen. Frau Meissnitzer nahm ebenfalls am einige Tage später am gleichen Ort stattfindenden "FIS Audi-Weltcup der Frauen" teil. Beim Riesenslalom der Männer holten erneut die Österreicher (**Struger, Engl**) die ersten beiden Medaillen und überließen Deutschland (**Fischer**) die Bronzemedaille.

Dieses Bild war beim Spezialslalom fast umgekehrt, wo bei den Frauen die Gold- und die Bronzemedaille an deutsche Athletinnen (**Gerg, Huber**) und Silber an eine Österreicherin (**Truppe**) ging. Beim Spezialslalom der Männer fielen Gold und Silber an Deutschland (**Fischer, Wagner**) und Bronze an Österreich (**Bogensperger**).

Im 10 km Polizei-Biathlonsprint gingen Gold und Bronze an Österreich (**Hofstätter, Schwartz**), Silber an Deutschland (**Mayer**). Im 7,5km Polizei-Biathlonsprint der Frauen wurden alle drei Medaillen vom Deutschen (**Pollack, Birnböck, Karl**) errungen.

In der 12,5 km Verfolgung der Männer im Biathlon ging die Goldmedaille an Deutschland (**Mayer**), während Silber und Bronze von Österreichern (**Hofstätter, Schwartz**) gewonnen wurden. Bei der 10 km Verfolgung der Frauen im Biathlon strich Deutschland (**Pollack, Karl, Birnböck**) wieder alle drei Medaillen ein, genau wie beim Biathlon-Sprint.

Bei der 3 x 7,5km Staffel der Herren im Rahmen des Polizeibiathlons gewann Deutschland (**Martin, Heiland, Mayer**) Gold, während Österreich (**Blatter, Schwartz, Hofstätter**) Silber und Finnland (**Heikkinen, Törmänen, Kotro**) die Bronzemedaille gewann. Bei der 3x6 km Frauenstaffel im Polizeibiathlon siegte Deutschland (**Karl, Birnböck, Pollack**) mit Gold, gefolgt von Bulgariern (**Filipova, Kadeva, Popova**) mit Silber und Rumänien (**Plotogea, Gyorgy, Rusu**) mit Bronze.

Bei der 20 km Verfolgung der Männer im Skilanglauf ging Gold an Deutschland (**Schnurrer**), Silber an Norwegen (**Bjonviken**) und Bronze an Finnland (**Ojala**), während die Ukrai-

Coaches Technical Meetings.

These efforts paid off and finally all the races took place in very satisfactory conditions. The competition was very tough, since the average level of the athletes was very high, including some world-class athletes.

In Women Giant Slalom all three medals were swept by Austrians (**Meissnitzer, Müller, Sponring**), with Alexandra Meissnitzer in the first place, who unfortunately did not come to the official award ceremony to collect her Gold medal. Mrs. Meissnitzer also took part in the "Audi FIS Women World Cup", on the same location a few days later. In Men Giant Slalom, the Austrians (**Struger, Engl**) again swept the first two medals, leaving the Bronze for Germany (**Fischer**).

This image almost reversed in the Special Slalom, where in Women the Gold and Bronze were won by Germans (**Gerg, Huber**), and the Silver by an Austrian (**Truppe**). In Men Special Slalom the Gold and Silver were won by Germans (**Fischer, Wagner**), and the Bronze by an Austrian (**Bogensperger**).

In 10km Police Sprint Biathlon Men, the Gold and Bronze were won by Austrians (**Hof-**



Manuel SCHNURRER

des médailles, étant donné qu'elle avait d'autres engagements le lendemain. Dans le slalom géant pour hommes les Autrichiens (**Struger, Engl**) ont remporté les deux premières places et la médaille de bronze était pour l'Allemagne (**Fischer**).



Marion Pollack

stätter, Schwartz), and the Silver by a German (**Mayer**). In 7,5km Police Sprint Biathlon Women, all three medals were swept by Germans (**Pollack, Birnböck, Karl**).

In 12,5km Police Biathlon Pursuit Men, the Gold went to Germany (**Mayer**) and the Silver and Bronze went to Austria (**Hofstätter, Schwartz**). In 10km Police Biathlon Pursuit Women all three medals went to Germany (**Pollack, Karl, Birnböck**) again, just like in Sprint Biathlon.

In 3x7,5km Police Biathlon Relay Men, Germany (**Martin, Heiland, Mayer**) won the Gold, Austria (**Blatter, Schwartz, Hofstätter**) won the Silver and Finland (**Heikkinen, Törmänen, Kotro**) won the Bronze, while in 3x6km Police Biathlon Relay Women, Ger-

Nous avons connu des résultats complètement opposés dans le slalom spécial ou presque, où chez les femmes la médaille de bronze et d'or ont été gagnées par l'Allemagne (**Gerg, Huber**) et la médaille d'argent par une Autrichienne (**Truppe**). Pour le slalom spécial hommes, la médaille d'or et d'argent est allé à l'Allemagne (**Fischer, Wagner**) et la médaille de bronze à l'Autriche (**Bogensperger**).

Les médailles d'or et de bronze sont allées à l'Allemagne pour les 10 Km de biathlon (**Hofstätter, Schwartz**) et la médaille d'argent à l'Autriche (**Mayer**). Dans le biathlon femmes, toutes les trois médailles sont allées à l'Allemagne (**Pollack, Birnböck, Karl**).

La distance des 12,5 Km poursuite hommes biathlon a été gagnée par l'Allemagne (**Mayer**), tandis que les médailles d'argent et de bronze

ne (**Shevchenko**) bei der 10 km Verfolgung der Frauen im Skilanglauf Gold einheimste und Deutschland (**Zeller, Döll**) mit Silber und Bronze nach Hause ging. Erwähnenswert ist, dass Frau **Shevchenko** direkt von den Nordischen Skiweltmeisterschaften in Sapporo/Japan zu der EPM gekommen war.

Bei der 3x10 km Staffel der Herren im Skilanglauf erlangte Deutschland (**Schnurrer, Smolka, Heun**) die Goldmedaille, Finnland (**Salminen, Välimäki, Ojala**) gewann Silber und Bronze ging an Norwegen (**Hvattum, Bjönviken, Halvorsen**), während bei der 3x5 km Staffel der Frauen im Skilanglauf die Ukraine (**Shevchenko, Petrova, Lemesh**) Gold gewann, Deutschland (**Reschwamm, Höfler, Döll**) Silber holte und Bronze an Schweden (**Larsson, Liljegren, Bylund**) ging.

Bei den "Top 3" des Medaillenspiegels brachte es Deutschland auf insgesamt 28 Medaillen (15 Gold, 8 Silber & 5 Bronze), während Österreich mit insgesamt 14 (3 Gold, 7 Silber & 4 Bronze) und Finnland mit einer Gesamtzahl von 7 Medaillen (3 Silber & 4 Bronze) abschnitt. Allen Gewinnern herzlichen Glückwunsch!

Abschlussfeier und "Skiparty"

Die Abschlusszeremonie fand vor und teilweise im Inneren der brandneuen Turnhalle der

many (**Karl, Birnböck, Pollack**) won the Gold, Bulgaria (**Filipova, Kadeva, Popova**) won the Silver, and Romania (**Plotogea, Gyorgy, Rusu**) won the Bronze.

In 20km Cross-country Pursuit Men, Germany (**Schnurrer**) won the Gold, Norway (**Bjönviken**) the Silver and Finland (**Ojala**) the Bronze, while in 10km Cross-country Pursuit Women Ukraine (**Shevchenko**) won the Gold and Germany (**Zeller, Döll**) won the Silver and Bronze. It is worth mentioning that Mrs. **Shevchenko** came to the EPC in Deggendorf directly from the Nordic World Ski Championships in Sapporo-Japan.

In 3x10km Cross-country Relay Men, Germany (**Schnurrer, Smolka, Heun**) won the Gold, Finland (**Salminen, Välimäki, Ojala**) the Silver and Norway (**Hvattum, Bjönviken, Halvorsen**) the Bronze, while in 3x5km Cross-country Relay Women, Ukraine (**Shevchenko, Petrova, Lemesh**) won the Gold, Germany (**Reschwamm, Höfler, Döll**) the Silver and Sweden (**Larsson, Liljegren, Bylund**) the Bronze.

In "top-3" medal collection, Germany collected a total of 28 medals (15 Gold, 8 Silver & 5 Bronze), Austria collected a total of 14 medals (3 Gold, 7 Silver & 4 Bronze) and Finland collected a total of 7 medals (3 Silver & 4

ont été gagnées par les Autrichiens (**Hofstätter, Schwartz**). Dans le 10 Km poursuite femmes biathlon l'équipe allemande (**Pollack, Karl, Birnböck**) a de nouveau gagné toutes les trois médailles, comme dans la discipline du biathlon sprint.

Le relais 3 x 7,5 Km hommes a été remporté par l'Allemagne (**Martin, Heiland, Mayer**), tandis que l'Autriche (**Blatter, Schwartz, Hofstätter**) a remporté la médaille d'argent et la Finlande (**Heikkinen, Törmänen, Kotro**) la médaille de bronze. Le relais femmes du 3 x 6 Km dans le biathlon a été gagné par l'Allemagne, (**Karl, Birnböck, Pollack**) suivie de la Bulgarie (**Filipova, Kadeva, Popova**) avec une médaille d'argent et la Roumanie (**Plotogea, Gyorgy, Rusu**) avec une médaille de bronze.

La discipline des 20 Km poursuite hommes (ski de fond) a été remporté par l'Allemagne (**Schnurrer**), suivie de la Norvège (**Bjönviken**) et la Finlande (**Ojala**), tandis que l'Ukraine (**Shevchenko**) a gagné les 10 Km poursuite femmes suivie par l'Allemagne (**Zeller, Döll**) avec respectivement une médaille d'argent et de bronze. Reste à mentionner que Shevchenko était venue directement des championnats du monde de ski qui se sont déroulés à Sapporo au Japon.

L'Allemagne a gagné la discipline du 3x10 Km



Marion Pollack - Biathlon

Bundespolizei in Deggendorf statt. Während dieses 'Innenabschnitts' wurden Reden der Offiziellen gehalten, wobei Herr Havrin, der Präsident der USPE, sich ziemlich erfolgreich darin versuchte, in deutscher Sprache zu den Anwesenden zu sprechen. Besonders geehrt wurde Jan-Erik Björkgard, zweimaliger Vizepräsident der USPE und stellvertretender Leiter der Finnischen Polizeiakademie, denn es war seine letzte Meisterschaft vor seiner unmittelbar bevorstehenden Pensionierung. Dann wurde die USPE-Flagge an einen russischen Delegierten

Bronze). Congratulations to all winners!

The closing ceremony and the "ski party"
The closing ceremony took place partly in front and partly inside the brand new indoor gymnastics building of the Federal Police in Deggendorf. During the inside part, speeches were given by officials, while the President of the USPE, Mr Havrin, made a rather successful effort to address the audience in German language. A special reference was made to Jan-Erik Björkgard, two terms vice-president of the USPE and second in command of the Finnish Police Academy, since this delegation was

relais messieurs dans la course du ski de fond (**Schnurrer, Smolka, Heun**) avant la Finlande (**Salminen, Välimäki, Ojala**) et la Norvège (**Hvattum, Bjönviken, Halvorsen**), tandis que la discipline du 3 x 5 Km relais femmes a été remportée par l'Ukraine (**Shevchenko, Petrova, Lemesh**) suivies de l'Allemagne (**Reschwamm, Höfler, Döll**) et la Suède (**Larsson, Liljegren, Bylund**).

Dans le classement général pour les trois premières places, l'Allemagne a gagné au total 28 médailles (15 or, 8 argent et 5 bronze), tandis que l'Autriche en a gagné 14 (3 or, 7 argent et

überreicht, der sie für die EPM Judo in Moskau mit nach Hause nahm, worauf eine kurze Präsentation dieses kommenden Sportereignisses folgte. Schließlich wurden nach der Präsentation und dem Austausch von Geschenken alle Anwesenden höflich aber bestimmt von bayerischen Hexen aus dem Raum „gefegt“, die ihre Besen schwingen und auf ihre Trommeln schlugen. Nachdem alle draußen waren, sahen wir zu, wie die EPM-Flamme gelöscht wurde und eine Gruppe von Beamten in traditionellen Uniformen mit Musketen, die mit Schwarzpulver geladen waren, eine Salve in die Luft feuerten und spektakuläre Rauchwolken von mehreren Metern Höhe hinterließen.

Am Ende dieses wundervollen Abends stand die "Ski-Party" mit einem beeindruckenden bayerischen Buffet, viel Bier, Live-Musik von einer in bayerischer Tracht aufspielenden Kapelle, die sogar auf Tische kletterte und spielte, sowie einem sechs Meter hohen, riesengroßen Alphorn, das extra aus Österreich hergebracht worden war. Natürlich wurde bis in die Puppen getanzt und gefeiert, was jedem die Möglichkeit gab, sich von den anstrengenden Wettkampftagen zu erholen.

Transport, Begleiter und medizinische Versorgung

Für die mit dem Flugzeug anreisenden Delegierten hatten die Organisatoren Transportmöglichkeiten bereitgestellt. Auch während der EPM stand eine beeindruckende Flotte von Polizeitransportern und -Bussen für die notwendige Beförderung vom Hotel zum Arber und in die Stadt Deggendorf zur Verfügung, wodurch die jeweiligen Bedürfnisse sehr effektiv abgedeckt wurden.

Jeder Mannschaft wurde von Seiten des Organisators mindestens ein Begleiter/Führer zugeteilt, der in den meisten Fällen die Muttersprache der jeweiligen Mannschaft sprach.

Zwei (2) Ärzte waren die ganze Zeit über verfügbar, um die entsprechenden Bedürfnisse im Rahmen dieser EPM abzudecken. Des Weiteren stand an jedem Wettkampftag der EPM vor Ort ein Polizeihubschrauber für den eventuell notwendigen Transport von Verletzten zur Verfügung.

Schlussfolgerung

Es ist offensichtlich, dass das DPSK (Deutsches Polizeisportkuratorium) bei der Vorbereitung und Durchführung der 11. EPM Ski der USPE großartige Anstrengungen unternommen und ein ebenso gutes Ergebnis erzielt hat. Der einzige Faktor, der eine Bedrohung für die Organisation der EPM darstellte, waren das ungewöhnliche Wetter und der relative Schneemangel, denn den Rest hatten die Organisatoren schon selbst gut in den Griff bekommen. Unsere deutschen Kollegen vom DPSK verdienen unsere Glückwünsche sowie unseren Dank für ihre harte Arbeit und für die Gastfreundschaft, die all ihren Gästen zuteil wurde.

Die ganzen Resultate können Sie auf unserer Website www.uspe.org nachlesen

his last, before his imminent retirement from service. Then, the flag of the USPE was passed to the Russian delegate to carry it home for the Judo EPC in Moscow, and a brief presentation of this forthcoming event was given. Finally, after the presentation and exchange of gifts, all the people inside the room were gently "swept" out by Bavarian "Witches" (!), carrying brooms and beating drums. In fact, they led everyone outside where we watched the put-out of the EPC flame and then a squad of officers in traditional costumes fired a battery of old style, black powder, musket guns, leaving spectacular fire trails of several meters.

The "ski party" closed this wonderful evening, with an impressive Bavarian cuisine buffet and plenty of beer, live music with a band and Bavarian dressed musicians who climbed and played on the tables, and even a huge, six meter Alpine horn, brought from Austria. Of course endless dancing gave everyone the opportunity to relieve the tension of the competition days.

Transport, attendants and medical coverage

The organizer arranged transport for those delegations, which arrived by plane. Also, during the EPC days an impressive fleet of Police



vans and buses were available for the necessary transportation from the hotel to the Arber Mountain and the city of Deggendorf, covering the respective needs very effectively. At least one dedicated attendant-guide was assigned to every team by the organizer, speaking the native language of the team in most of the cases.

Two (2) medical doctors were full-time available to cover the respective needs of the EPC, and one Police helicopter with the ability to carry injured persons, was available on a daily basis at the competition sites of the EPC.

Conclusion

It is obvious that the DPSK (Deutsches Polizeisportkuratorium) has made a wonderful effort on the preparation and conduct of the 11th USPE EPC Ski, and the result is as good. The only thing, which threatened the organization of the EPC, was the unusual weather and the relative lack of snow, because the organizer took good care of all the rest. Our German colleagues from DPSK should be thanked and

4 bronze) et la Finlande 7 (3 argent et 4 bronze).

Nos meilleures félicitations à tous les gagnants!

Cérémonie de clôture et fête de ski

La cérémonie de clôture a eu lieu devant et en partie à l'intérieur du gymnase flambant neuf de la police fédérale à Deggendorf. Tandis qu'à l'intérieur les discours officiels ont été prononcés et où le président, Monsieur Havrin, a fait une première tentative de s'adresser à l'audience en allemand avec succès.

Jan-Erik Björkgard, vice-président de l'USPE à deux reprises et directeur adjoint de l'Académie de police finlandaise a été particulièrement honoré, car c'était son dernier championnat avant sa mise à la retraite. Ensuite le drapeau a été remis à la Russie, prochain organisateur d'un championnat européen de police, suivi d'une courte présentation de cet événement sportif et sur Moscou. Finalement nous avons été « balayés » de la salle par des sorcières bavaoises qui ont présenté un spectacle très émouvant. La flamme du championnat était éteinte et un groupe en tenue folklorique dans des uniformes traditionnels a tiré des salves, spectacle bruyant et avec beaucoup de fumée.

À la fin de la soirée nous avons assisté à la fête de ski, avec un buffet bavarois impressionnant et de la bonne bière locale. Un orchestre bavarois a joué et a dansé et chanté sur les tables et disposait d'un cor géant qui a été amené de l'Autriche. La fête a duré jusqu'au petit matin et a permis à chacun de bien se dévouer après les dures journées de compétition.

Transport, accompagnateurs et support médical

Les organisateurs avaient mis en place des navettes pour les délégués arrivant par avion. Pendant la durée du championnat un dispositif impressionnant assurant les transports avait été mis en place pour assurer les différents trajets entre l'hôtel et les sites de la compétition. Par ailleurs chaque équipe disposait d'au moins deux accompagnateurs mis à disposition de l'organisateur et qui parlaient en plus la langue maternelle de l'équipe respective.

Deux (2) médecins étaient disponibles à plein temps, pour couvrir les besoins d'un support médical durant le championnat. En outre un hélicoptère de police était disponible pour le transport éventuel de blessés tout au long de la compétition.

Conclusion

Il est évident que le DPSK (conseil d'administration de la fédération sportive de la police allemande) a fait tout le nécessaire pour la préparation et l'organisation du championnat de ski et a pu obtenir un résultat plus que satisfaisant. Le temps inhabituel et le manque de neige relatif étaient les seuls points qui auraient pu présenter une menace pour l'organisation des championnats, étant donné que l'organisateur a bien maîtrisé tout le reste. Nos collègues allemands et l'organisateur méritent nos félicitations et notre grand remerciement pour la tâche dure à laquelle ils étaient confrontés et



congratulated, for both their hard work and the hospitality with which they treated all their guests.

pour l'aimable hospitalité qui était accordée à tous ses hôtes.

The complete results can be found on our website www.uspe.org

Les résultats complets sont à disposition au site Web www.uspe.org

Jan-Erik Björkgard geht in den Ruhestand

Dietmar Schönhoff, Deutschland

Jan-Erik Björkgard leaves in retirement

Dietmar Schönhoff, Germany

Jan-Erik Björkgard part en retraite

Dietmar Schönhoff, Allemagne

Jan-Erik Björkgard, Vizepräsident des finnischen Polizeisportverbandes, geht mit Ablauf des 30. Juni 2007 in seinen wohlverdienten Ruhestand.

Damit verliert nicht nur der finnische Verband, sondern auch die USPE einen überaus verdienstvollen Mitstreiter für die Ideen des völkerverbindenden europäischen Polizeisports.

Während des Kongresses 1990 in Berlin war Jan-Erik zum ersten Mal auf der europäischen Ebene des Polizeisports erschienen, schon zwei Jahre später in Dublin wurde er zum 2. Vizepräsidenten gewählt, und während des Kongresses 1996 in Middelfart stieg er zum 1. Vizepräsidenten der USPE auf.

Unter seiner Verantwortung wurden 1993 die 4. Europäischen Polizeimeisterschaften im Volleyball ausgetragen und natürlich hat es ihn mit Stolz erfüllt, dass Finnland nach 1981, als die Meisterschaft erstmals, ebenfalls in Finnland, ausgetragen wurde, zum dritten Mal den Europameistertitel erringen konnte.

Auch die 3. und letzte Polizeieuropameisterschaft im Orientierungslauf fand 1998 unter seiner Leitung in Finnland statt, und zwar in Tampere, in der Stadt, in der Jan-Erik lebt und seinen polizeilichen Dienst vollenden wird.

Bei Gelegenheit der Abschlussfeier der Ski-EPM in Deggendorf, wurde ihm die Ehrenmedaille von Präsident Jean-Pierre Havrin überreicht.

Die USPE dankt Jan-Erik für seinen jahrzehntelangen Einsatz zum Wohle des europäischen Polizeisports und wünscht ihm für seinen Ruhestand eine gute Gesundheit und alles erdenklich Gute.

Jan-Erik Björkgard, the vice-president of the Finnish police sports association, will leave in his well-deserved retirement on June 30th, 2007.

By this fact, not only the Finnish Federation, but also more especially the USPE, will lose a meritorious supporter with his ideas for an integration of the European police sport.

At the time of the congress in 1990, Jan-Erik made his first appearance on the level of the European police sport and only two years later in Dublin, he was elected 2nd vice-president. Finally with the congress in Middelfart (Denmark) in 1996, he advanced 1st vice-president of the USPE.

The 4th European Police Championships in volleyball were organized and disputed under his responsibility and obviously he was more than satisfied that Finland succeeded in winning after the year 1981, when the championship also took place for the first time in Finland, the title of European champion for the third time in consequence.

The third and last European championship in orienteering was held in 1998 also under his control and more precisely in Tampere, where Jan-Erik currently resides and where his police service will end.

During closing ceremony of EPC ski in Deggendorf, the medal of honour was presented to him by the president Jean-Pierre Havrin.

The USPE presents their most cordial thanks to Jan-Erik for his commitment for decades to the benefit of the European police sport and wishes him all the best for his retirement.

Jan-Erik Björkgard, le vice-président de la Fédération Sportive de la Police finlandaise, prendra sa retraite bien méritée en date du 30 juin 2007.

De ce fait non seulement la Fédération finlandaise, mais aussi et surtout l'USPE, va perdre un collaborateur et un compagnon particulièrement méritant en rapport avec ses idées pour une intégration du sport de police européen.

A l'occasion du congrès en 1990 Jan-Erik est apparu au niveau du sport de police européen et seulement deux années plus tard, à Dublin, il fut élu 2^e vice-président. Finalement au congrès à Middelfart (Danemark) en 1996, il avançait au poste de 1^{er} Vice-Président de l'USPE.

Les 4^e Championnats européens en volleyball ont été organisés et disputés sous sa responsabilité et bien évidemment il était plus que satisfait que la Finlande ait réussi à décrocher après l'année 1981 où le championnat eut lieu une première fois en Finlande également, le titre de champion européen pour la troisième fois consécutive.

Le troisième et dernier championnat européen en course d'orientation s'est déroulée en 1998 également sous sa régie et plus précisément à Tampere, où Jan-Erik réside actuellement et où il va finir son service policier.

A l'occasion de la cérémonie de clôture des championnats européens de ski à Deggendorf, la médaille d'honneur de l'USPE lui a été remise par le président Jean-Pierre Havrin.

L'USPE présente ses remerciements les plus chaleureux à Jan-Erik pour son engagement pendant une dizaine d'années au profit du sport de police européen et lui souhaite pour sa retraite une bonne santé et tout le bonheur possible.

Susanna Wigow – Siegerin der Herren Tischtennis Meisterschaft

Leif Andersson, Schwedischer Polizeisportverband

Susanna won the men's competition !

Leif Andersson, Swedish Police Sport Association

Susanna Wigow – vainqueur du championnat de tennis de table pour hommes

Leif Andersson, association sportive de la police suédoise

Bei der EPM Tischtennis im Jahre 1992 in Brüssel konnte die schwedische Mannschaft die Goldmedaillen der Herrenmannschaft gewinnen. Seit dieser Zeit sind die drei männlichen Tischtennis-Spieler Hakan Ahlgren, Rickard Gartér und Christer Low für die übrigen Spieler bei Gelegenheit der jährlichen schwedischen Polizei-Tischtennis Meisterschaften unantastbar geblieben.

Besonders Hakan Ahlgren ist hervorragend gewesen. Er hat das Herren Einzel elfmal für sich entschieden. In Schweden nennen die Tischtennisspieler ihn "König Hakan".

In Schweden ist das Herreneinzel eine offene Klasse, so dass die junge weibliche Polizeischülerin Susanna Wigow es schaffte sich für das Herreneinzeltournament 2007 in Lidköping zu qualifizieren. Und was für einen Einstieg sie hier vorlegte !

Im Halbfinale schlug Susanna König Hakan in drei zu eins Sätzen. In der Endrunde spielte

At the EPC in table tennis 1992 in Brussels Team Sweden won the gold medals for the men's team. Since that day the three table tennis male players Hakan Ahlgren, Rickard Gartér and Christer Low have been untouchable for the other Swedes during the annual "Swedish Police Table tennis Championships".

Especially Hakan Ahlgren has been outstanding. He has won the Men's Single's title 11 times! In Sweden the table tennis players call him "King Hakan".

In Sweden the singles' competition for men is an open competition, so the new female police student Susanna Wigow came to start in the Men's Single's tournament for 2007 in Lidköping. And what a start she did!

In the semi-final Susanna beat King Hakan with 3-1. And in the following final she beat the new Swedish captain, Rickard Gartér. Susanna won the final without losing a set. Fantastic!

À l'occasion du championnat européen de police de tennis de table à Bruxelles en 1992 l'équipe suédoise a gagné la médaille d'or dans la catégorie hommes. Depuis lors les trois joueurs de tennis de table masculins Hakan Ahlgren, Rickard Gartér et Christer Low sont restés invincibles pour les autres joueurs à l'occasion des championnats de police de tennis de table suédois annuels.

Surtout Hakan Ahlgren a été brillant. Il a remporté les simples messieurs onze fois de suite, raison pour laquelle il a été nommé «roi Hakan» en Suède.

En Suède les simples messieurs est une catégorie ouverte, de sorte que la jeune stagiaire de police Susanna Wigow a réussi une qualification pour le tournoi simple hommes en 2007 à Lidköping. Elle a fait un excellent résultat !

En demi-finale Susanne a triomphé contre «le roi Hakan» en trois sets contre un. En finale elle a joué contre le nouveau capitaine de l'équipe Rickard Gartér. Susanna est montée en finale et a gagné tous ses matches sans avoir perdu un seul set, ce qui est tout simplement fantastique.

Susanne est une stagiaire de police de 24 ans d'âge et réside à Vaxjo, où se trouve une des académies de police en Suède. Elle a joué pour la Suède lors de deux championnats mondiaux et deux championnats européens.

Son plus grand mérite sont des médailles d'or en simple, double et par équipe à lors ces championnats nationaux de Suède. À ne pas oublier évidemment son palmarès contre tous les joueurs de tennis de table masculins de l'équipe de police en 2007.



sie gegen den neuen schwedischen Kapitän, Rickard Gartér. Susanna erreichte und gewann die Endrunde, ohne einen einzigen Set verloren zu haben. Einfach fantastisch!

Susanna ist eine 24-jährige Polizeischülerin aus Vaxjo, wo eine der schwedischen Polizeiakademien angesiedelt ist. Sie hat für Schweden in zwei Weltmeisterschaften und in zwei Europa-Meisterschaften gespielt.

Susannas größtes Verdienst sind Damen Einzel-, Doppel und Mannschafts-Goldmedaillen bei den nationalen schwedischen Meisterschaften. Und selbstverständlich ihre Siegesserie gegen alle männlichen Polizei-Tischtennisspieler im Jahre 2007.

Susanna is a 24-year-old police student living in Swedish Vaxjo, where one of the Swedish police academies is situated. She has played for Sweden in two World Championships and in two European Championships.

Susanna's greatest merit are female single-, double- ouch team gold medals in the real Swedish Championships in table tennis. And of course beating all the male police table tennis players in 2007.



Die 15. Europäische Polizeimeisterschaft im Judo in Moskau

Roger STEG, Luxemburg

The 15th. European Police Championship Judo in Moskau

Roger STEG, Luxembourg

Le 15^e Championnat de Police de Judo à Moscou

Roger STEG, Luxembourg

In der Zeit vom 29.03. bis 01.04.2007 fand in Moskau die 15. Europäische Polizeimeisterschaft im Judo statt. 24 Länder haben teilgenommen.

The 15th EPC JUDO was organized between March 29th and April 1st 2007 in Moscow. There were 24 countries participating.

Le 15^e Championnat de Police de Judo a été organisé dans la période du 29 mars au 1^{er} avril 2007 à Moscou. 24 pays ont participé.



Vielen Dank an Russland für die hervorragende Organisation dieser großartigen Veranstaltung und für die herzliche Gastfreundschaft!

Ein ausführlicher Bericht erscheint in der nächsten Ausgabe.

Many thanks to Russia for the excellent organization of this great event and the warm hospitality!

A report in greater detail will follow in the next edition.

Un grand merci à la Russie pour l'excellente organisation de ce grand évènement sportif et pour la chaleureuse hospitalité!

Un article détaillé sera publié dans la prochaine édition.

Nations score

	Medals	Gold	Silver	Bronze
Russia	11	4	4	3
France	11	2	1	8
Romania	4	2		2
Ukraine	7	1	4	2
United Kingdom	3	1		2
Bulgaria	1	1		
Moldavia	1		1	
Germany	3		2	1
Spain	1		1	
Austria	2			2
Denmark	1			1
Republic of Slovakia	1			1
Switzerland	1			1

Jean-Marc CATTORI, ein multidisziplinärer Sportler

Roger STEG, Luxemburg

Jean-Marc CATTORI, a multidisciplinary sportsman

Roger STEG, Luxemburg

Jean-Marc CATTORI, un sportif multidisciplinaire

Roger STEG, Luxemburg

Jean-Marc Cattori, ein junger Polizeibeamter der Verkehrspolizei aus dem Tessin, wurde am 1. März 1974 in Lausanne in der Schweiz geboren.

Der sehr motivierte junge Mann betreibt folgende Sportarten seitdem er 19 Jahre alt ist : Radfahren, Ski, Schwimmen, Mountainbike sowie Laufen.



Er ist der Schweizer Polzeisportvereinigung im Jahre 2003 beigetreten. Im Jahre 2004 hat er an der Weltmeisterschaft des Ironman in Hawaii teilgenommen.

Hier sein Leistungsspiegel dieses Jahres :

Dritter Platz in der Mannschaftswertung bei der ersten Triathlon EPM in Lausanne, am 26.08.2006

9. Platz in der Einzelwertung bei demselben Wettkampf.

3. Platz in der Mannschaftswertung bei der EPM Ski in Deggendorf, am 8.03.2007

6. Platz in der Einzelwertung bei demselben Wettkampf.

Des Weiteren holte er bei einer für die italienische Meisterschaft zählenden Veranstaltung im Duathlon in Cameri (Park Tessin) am 18. März einen hervorragenden dritten Platz unter 160 Athleten.

Jean-Marc, erfreue uns weiter mit deinen außergewöhnlichen sportlichen Leistungen. Du bist ein großer Botschafter des Sports und für die Polizei.



Jean-Marc Cattori, a young traffic policeman in Ticino, was born on March 1st 1974 in Lausanne, Switzerland.

The very engaged young man is doing several sports activities since the age of nineteen: cycling, skiing, swimming, mountain-bike and running.

He became a member of Swiss police sports association in 2003. In the year 2004 he participated at the world championship Ironman in Hawaii.



Ironman

Here now his performances of this year :

Third place in team classification at the first EPC Triathlon in Lausanne, on August 26th, 2006.

9th place in individual classification at the same competition.

3rd place in team classification at EPC Skiing in Deggendorf, on March 8th, 2007.

6th place in individual classification at the same competition.

Furthermore, during a Duathlon competition of the Italian championship in Cameri (Ticino Park) he could make an excellent 3rd place among 160 athletes on March 18th 2007.

Jean-Marc, go ahead with your ambitious performances. You are a great ambassador for sports and for police.

Jean-Marc Cattori, un jeune policier de la police de la route du Tessin, est né le 01.03.1974 à Lausanne en Suisse.

Le jeune homme très motivé pratique le vélo, le ski, la natation, le mountain-bike ainsi que la course depuis l'âge de dix-neuf ans.



Il a rejoint la fédération sportive de la Police Helvétique en 2003. En 2004 il a participé au championnat mondial du Ironman à Hawaii.

Voici son palmarès de cette année :

Troisième place par équipe au championnat de police européen de triathlon à Lausanne, le 26.08.2006

9^e place au classement individuel lors de cette même compétition.

3^e place par équipe au championnat de police européen de ski à Deggendorf, le 8.03.2007

6^e place au classement individuel lors de cette même compétition.

Par ailleurs dans une compétition de Duathlon comptant pour le championnat italien et qui s'est déroulée à Cameri (parc du Tessin) le 18 mars 2007 et où il a décroché une excellente 3^e place parmi 160 concurrents.

Jean-Marc, fais-nous plaisir avec tes bons résultats. Tu es un grand ambassadeur pour le sport et pour la police.

Jean-Marc CATTORI, uno sportivo da multidisciplin

Roger STEG, Lussemburgo

Jean-Marc Cattori, un giovane gendarme della Polizia Cantonale Ticinese, dei Reparti Mobili Sopraceneri (Ticino), è nato il 01.03.1974 a Losanna in Svizzera.

Il giovane ragazzo è molto motivato e pratica ciclismo, sci nordico, nuoto, mountain-bike, inoltre corsa podistica a partire dalla giovane età di 19 anni.

Ha raggiunto la federazione sportiva della Polizia Svizzera nel 2003. Ha partecipato al Campionato mondiale del IronMan a Hawaii nel 2004.

Ecco il suo palmares di questo anno:

Terzo posto a squadre ai Campionati Europei di polizia nella disciplina del Triathlon a Lausanne, il 26.08.2006.

Nono rango nella classifica individuale nella medesima competizione.

Terzo rango a squadre ai Campionati Europei di sci della polizia a Deggendorf, l'8.03.2007.



Inoltre nella gara valida per il campionato italiano assoluto di Duathlon a Cameri (Parco del Ticino) lo scorso week-end ha ottenuto un ottimo 3 posto assoluto individuale su ben 160 atleti.

Jean-Marc, apprezziamo molto i tuoi ottimi risultati sportivi. Tu sei un grande ambasciatore per lo sport e per la polizia !

ALLES GUTE ZUM GEBURTSTAG

Dietmar Schönhoff, Deutschland

HAPPY BIRTHDAY

Dietmar Schönhoff, Germany

JOYEUX ANNIVERSAIRE

Dietmar Schönhoff, Allemagne

Am 25.März 2007 wurde Rudi Arndt, der Redakteur des Magazins des Deutschen Polizeisportkuratoriums, **Polizeisportkurier**, 65 Jahre alt. Von 1985 bis 1988 war Rudi Arndt Generalsekretär des Deutschen Polizeisportkuratoriums, seit 1989 ist er als Redakteur alleinverantwortlich für den **Polizeisportkurier**, und auch nachdem er 2002 in den Ruhestand ging, hat er diese Aufgabe mit großem Erfolg beibehalten. Er ist der Garant für die polizeisportliche Öffentlichkeitsarbeit in Deutschland.

Als deutscher Generalsekretär und später als Redakteur hat Rudi Arndt seit 1985 an Polizeuropameisterschaft teilgenommen. Es begann mit dem Skilaufen in Gällivare/Schweden, und bei der Europameisterschaft im Judo in diesem Jahr in Moskau hat er die stolze Zahl von 50 Teilnahmen erreicht! Wegen seines immensen Wissens, das er sich im Laufe der Jahrzehnte erworben hat, wird er in Deutschland auch als lebendes „(Polizei-)Sportlexikon“ bezeichnet, denn er besticht durch ein sehr fundiertes Wissen in allen Fragen des Sports. Zudem ist er ein exzellenter Fotograf.

Die USPE gratuliert Rudi Arndt sehr herzlich zu seinem Geburtstag und hofft, ihn noch bei vielen Polizeuropameisterschaften begrüßen zu können.

On 25 March 2007, Rudi Arndt, editor of the **Polizeisportkurier**, the Magazine published by the German Police Sports Board of Trustees, celebrated his 65th birthday. Between 1985 and 1988, Rudi Arndt held the position of Secretary General of the German Police Sports Board of Trustees (*Deutsches Polizeisportkuratorium*), whereupon he accepted full responsibility for the "Polizeisportkurier" in 1989, when he assumed the position of editor which he has held very successfully ever since, even after he retired in 2002. He is the guarantor of public relations in German police sport.

In his capacity as German Secretary General and editor, Rudi Arndt has attended each and every European Police Championship since 1985. It all began with skiing in Gällivare/Sweden and culminated this year on the occasion of the European Police Judo Championship in Moscow, when he was able to look back upon the proud number of 50 championships. Due to his immense knowledge, which he has gained over the past decades, he is called a walking „police sports encyclopaedia“ in Germany, since he excels at all issues of sports on account of his extremely profound knowledge in this field. In addition, he is an excellent photographer.

The USPE would like to wish Rudi Arndt a very HAPPY BIRTHDAY, always hoping to have the pleasure of welcoming him on the occasion of many European Police Championships to come.



Le 25 mars 2007, Rudi Arndt, rédacteur du « **Polizeisportkurier** », le magazine du Deutsches Polizeisportkuratorium, a fêté ses 65 ans. De 1985 à 1988, Rudi Arndt fut secrétaire général du Deutsches Polizeisportkuratorium ; depuis 1989, il est, en tant que rédacteur, seul responsable du « **Polizeisportkurier** », tâche qu'il a continué à remplir avec beaucoup de succès même après avoir pris sa retraite en 2002. Il est le garant de la communication en matière de sport de police en Allemagne.

En tant que secrétaire général allemand, puis rédacteur, Rudi Arndt participe à des championnats d'Europe de police depuis 1985. Cela a commencé par le ski à Gällivare (Suède), et cette année à Moscou, à l'occasion du championnat d'Europe de judo, il a réuni le nombre impressionnant de 50 participants. A cause de l'immense savoir qu'il s'est acquis au fil des décennies, on le surnomme en Allemagne, « l'encyclopédie vivante du sport (de police) », car il séduit par ses connaissances approfondies sur toutes les questions sportives. De plus, c'est un excellent photographe.

L'USPE adresse ses plus chaleureux vœux d'anniversaire à Rudi Arndt et espère pouvoir le saluer encore à l'occasion de beaucoup de championnats d'Europe de police.

Sportkalender 2007 – 2012

2007	2008	2009
Ski Deggendorf/Deutschland 4. - 9. März	Crosslauf Vichy/Frankreich 14. - 17. März	Ski Tärnaby/Schweden März
Judo Moskau/Russland 29. März - 1. April	Radfahren Kornhorn/Niederlande 2. - 7. Juni	Volleyball Männer Varna/Bulgarien Ende Mai
Tischtennis Hopton-on-Sea/Vereinigtes Königreich 7. - 11. Mai	Handball Frauen Ski/Norwegen 11. - 16. August	Basketball Frauen Vereinigtes Königreich prüft
Schießen Mérignac/Frankreich 28. August - 3. September	Handball Männer Ungarn 26. August - 1. September	Basketball Männer Niederlande Juni
Tennis Monaco 3. - 9. September	Ringen Russland	Schwimmen Spanien Juli
		Volleyball Frauen Toulouse/Frankreich Oktober
2010	2011	2012
Marathon Tschechische Republik	Judo Frankreich	Crosslauf Rumänien
Fußball Griechenland	Tennis Ungarn	Radfahren
Handball Frauen Deutschland	Schießen Griechenland	Handball Männer
Leichtathletik Ukraine	Tischtennis	Ringen
Triathlon Österreich		

Sports Calendar 2007 – 2012

2007	2008	2009
Skiing Germany 4 - 9 March	Cross Country Vichy/France 14 - 17 March	Skiing Tärnaby/Sweden March
Judo Moscow/Russia 29 March - 1 April	Cycling Kornhorn/Netherlands 2 - 7 June	Volleyball Men Varna/ Bulgaria End of May
Table Tennis Hopton-on-Sea/United Kingdom 7 - 11 May	Handball Women Ski/ Norway 11 - 16 August	Basketball Women United Kingdom is checking
Shooting Mérignac/France 28 August - 3 September	Handball Men Hungary 26 August - 1 September	Basketball Men Netherlands June
Tennis Monaco 3 - 9 September	Wrestling Russia	Swimming Spain July
		Volleyball Women Toulouse/ France October

2010	2011	2012
Marathon Czech Republic	Judo France	Cross Country Romania
Football Greece	Tennis Hungary	Cycling
Handball Women Germany	Shooting Greece	Handball Men
Track and Field Ukraine	Table Tennis	Wrestling
Triathlon Austria		

Calendrier Sportif 2007 – 2012

2007	2008	2009
Ski Allemagne 4 - 9 mars	Cross Country Vichy/France 14 - 17 mars	Ski Tärnaby/ Suède mars
Judo Russie 29 mars - 1 avril	Cyclisme Kornhorn/Pays- Bas 2 - 7 juin	Volley- ball Hommes Varna/ Bulgarie Fin mai
Tennis de Table Hopton- on- Sea/Royaume- uni 7 - 11 mai	Handball Femmes Ski/Norvège 11 - 16 août	Basket- ball Femmes Royaume- Uni vérifient
Tir Mérignac/ France 28 août- 3 septembre	Handball Hommes Hongrie 26 août - 01 septembre	Basket- ball Hommes Pays- Bas juin
Tennis Monaco 3 - 9 septembre	Lutte Russie	Natation Espagne juillet
		Volley- ball Femmes Toulouse/France octobre
2010	2011	2012
Marathon République Tchèque	Judo France	Cross Country Roumanie
Football Grèce	Tennis Hongrie	Cyclisme
Handball Femmes Allemagne	Tir Grèce	Handball Hommes
Athlétisme Ukraine	Tennis de Table	Lutte
Triathlon Autriche		

Bildernachweis

Photo credits

Documentation photographique



- USPE Redaktion
USPE Editor
Rédaction USPE
- Rudolf Arndt - Redaktion Polizeisportkurier
Rudolf Arndt - Editorial office of German Police Sports Messenger
Rudolf Arndt - Rédaction de la revue des sports de police d'Allemagne
- Jean-Marc Cattori, Schweiz
Jean-Marc Cattori, Switzerland
Jean-Marc Cattori, Suisse
- Schwedischer Polzeisportverband
Swedish Police Sport Association
Association sportive de la police suédoise
- Alain Engelhardt, Großherzogliche Polizei, Luxemburg
Alain Engelhardt, Grand-Ducal Police, Luxembourg
Alain Engelhardt, Police Grand-Ducale, Luxembourg

Vorschau auf das nächste Heft

Preview to the next edition

Aperçu de la prochaine édition

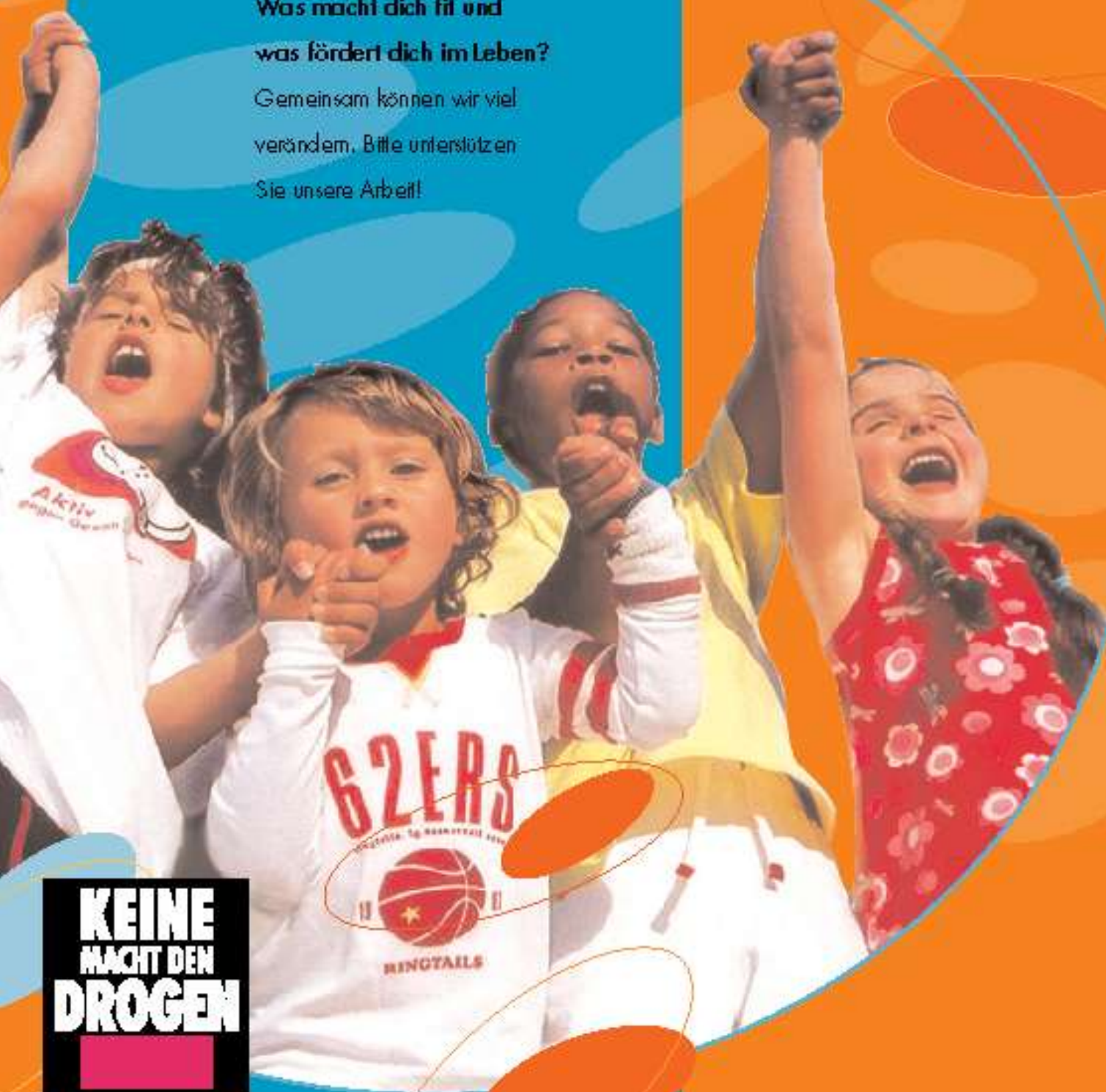
- Die 15. Europäische Polizeimeisterschaft im Judo
in Moskau
- 5. EPM Tischtennis in Hopton-on-Sea
(Vereinigtes Königreich)
- Die 2. Europäische Polizeisportkonferenz in Lausanne
- 15th European Police Championship in Judo
in Moscow
- 5th European Police Championship in table tennis
in Hopton-on-Sea (UK)
- 2nd European Police Sports Conference
in Lausanne
- 5e Championnat d'Europe de Judo à Moscou
- 5e Championnat d'Europe de Tennis de Table
à Hopton-on-Sea (Royaume-Uni)
- 2e Conférence Européenne de Sports
à Lausanne

Vorbeugen macht stark.

Unser Ziel ist es Kindern und
Jugendlichen zu zeigen:

**Was macht dich fit und
was fördert dich im Leben?**

Gemeinsam können wir viel
verändern. Bitte unterstützen
Sie unsere Arbeit!



**KEINE
MACHT DEN
DROGEN**

WIR DANKEN DER POLIZEI FÜR IHREN KAMPF GEGEN DIE DROGENKRIMINALITÄT

Österreich: **Anif:** Rest. Topolino **Anselden:** Apotheke Freindorf Tscherkassky KG • **Asten:** Pizza & Kebap Astner • Jakobus Apotheke • China-Rest. China Garten • David Krizisk • **Attnang:** Helga's Bier u. Imbissstube • Cafe Rest. Castello Distler-Pipp OEG • Gasthaus Löwengrube A. Mayr • Gasthof Obermaier • Schnitzelwirt • Michael Putz • Gasthaus Anni • **Attnang-Puchheim:** Rist. Michelangelo H. Höckner Gastro GmbH • Millennium Call Shop • Rest. im Freizeitzentrum • Fahrerschule Raberger • **Bad Ischl:** Cafe Monokel • Wettbüro Michael Zauner • Rest. Pizzeria Venezia • Happy Dragon • **Bad Schallerbach:** My Pizza • China Rest. Hong Kong • **Braunau:** Eiscafe La Perla • Ind. & China-Rest. Bolly • China-Rest. Capitol • **Ebensee:** Türkan Ozturk • Pizzeria Flamigo Barakat OEG • **Enns:** Dr. Ch. Gründling • Wettbüro Phönix • Dr. W. Huber • **Fohnsdorf:** Rest. Kaiser von China • **Freistadt:** Salon Ultra • MR Dr. A. Derrich • Cafe Pub Game Saloon • China-Rest. Roßstall • **Gallneukirchen:** St. Gallus Apotheke • Dr. Heinrich & Partner Immobilien KEG • **Garsten:** Pizzeria Rest. La Fontana GesmbH • **Gmunden:** Hasan Celik • Hinterwirth GmbH & Co. KG • RA Dr. Fritz Vierthaler • Wirtschaftstreuhand Steuerberatung GmbH • Dr. A. Mayr • SaCoTec Pulverbeschichtungs GmbH • Traunsee Schifffahrt Eder GmbH • Thalhammer Farben GmbH & Co. KG • Reifenteam GesmbH • Vollwert Ernährung • Rist. Cifteci • Gilles GmbH • Dr. Fritz Enzmann • Klaus Pichler Besattung • China-Rest. Sonnenhof • Dr. Peter Loidl • Rest. L'Escalope • Hois'n Wirt GmbH • **Graz:** China-Rest. Zum Mandarin • Cafe Generals Betriebs GmbH • Handy King • Polant • Halici Eiscafe & Kebabhaus KEG • Kilic KEG • Handy Galerie • Hey Handy • Pizzeria Casa Rossa • Vollmond Cafe • Pizzeria David • Kapadokya Kebap • Rest. Midori • Zellner • China-Rest. City Garden • China-Rest. Shun Feng • China-Rest. Große Mauer GmbH • Japan-Rest. Neue Magoja • Eufrat Imbiss • Akdag Döner Kebap • **Haid:** Güngör KEG • Pizza Blitz Kocadag OEG • Cafe Malibu • Phönix Sportwetten • **Hallein:** Feinkost Gündüz • Acar & Co KEG • Burgfried Apotheke • Rest. Altstadt • Tepito Wolf & Egger Gastronomie OEG • **Haringsee:** Tuitz GmbH • **Hörsching:** Sahl GmbH • Gasthof Mandorfer • **Imst:** Drs. E. & B. Wilhelm • **Innsbruck:** Konak Recep • Rest. Maurizio • China-Rest. Canton Ji & Chen GmbH • Nemat's Pizza • Sportverein FC.Türkgücü • Star Sportwetten • Bistro Davinci • China-Rest. Mandarin Nachfolge KEG • Griech. Rest. Akropolis • Pizzeria Mamma Mia • **Kammer:** Pizzeria Castiglione • **Klagenfurt:** Bulduk KEG Euro-Pizza-Kebap • Zum Stadt Krämer Gasser & Puff OEG • Cafe Gofferl • **Klosterneuburg:** Immobilien Sehnür • Apotheke Zur Ill. Agnes • **Leonding:** Dr. E. Kepplinger • M. Nikolic • China Rest. Klambauer OEG • China Rest. Fünfstern • Kalten Asia • Milkunic KEG • **Liezen:** Kebap Antalya Tuncay KEG • **Linz:** Dr. A. Binder • China-Rest. King Taipei • Marawan • MR Dr. Heinz Mayrhofer • Pizza Milano • Reinhold Weiss • Yaman & Talu OEG • Dr. A. Menzel • Schreib & Übersetzungsdienst KEG • Wirz/haus Zur Ewigen Ruh • Dr. C. Engleder • Cafe Delphin • Cafe Una • Cafe Kadirga O. Koruyucu KEG • Cafe Diamant • King Club • Cafe Sandwich • Asia Markt • China Rest. Taiwan Jin KEG • Galerie Imperial GmbH • Galerie KEG • H. Uzunkaya • Kohlhauser & Mittelhuber OEG • Memis KEG • Pachinko Betriebs GmbH • Pizza Company Ali Arslan KEG • Pizza Piatto Atesci KEG • Pizzeria La Vita Karuc KEG • Studio 74 • Rae Dr. H. & K. Oberndorfer & Dr. L. Beuerle & R. Mitterlehner • Rest. Lokanta Oriente • Atlas Media • Cafe Johann Strauss • Rest. Alte Brücke Mostar • China-Rest. Lotos • Dr. G. Paukert • Sushi-Bar Orchidee • Rest. Mete's Station II • Cafe-Pub Blue • Gümushane Kulturverein • China Rest. Singapore • Kay-Sonic • Cafe Sakarya Cepnioglu KEG • Eiscafe Dolce Corso GmbH • Rest. Royal Bombay Palace • Rest. China Court • Apotheke Kleinmünchen • Roots-master • Sportwetten Goethe • Oeder Schmankerl Stube • Playpoint • Wetteafe Phönix • Askö Neue Heimat • Fam. Riesz • Kaffe Rox Gruber • Phönix Sportwetten • Pizza & Kebap Sami Refaat • Premiere • Quirins Apotheke • Rest. China-Garten Chang GmbH • Dr. B. Nöstlinger • Dr. D. Wagner • Bereket Markt • Dr. E. Panhuber • Gaststätte Schnitzelwirt Betr. GmbH • Dr. G. Schwarzl • Rest. Del Kapo • Dr. I. Ettinger • Apotheke Ennsfeld • Rootsmaster • Rest. Tai-Yang • Dr. R. Radinger • Dr. R. Krimm • China-Rest. Glücksgarten • Murat Dag • RA Mag. Dr. Peter Nader • Wett Cafe • Grill Stube • RA Mag. Dr. Helmut Blum • Dr. A. Auer • Rest. Aktiv • Leberkäs Chippy • Call Shop • Dr. F. Kurz • Cafe Lounge Betriebs GmbH • Rest. Galeriestüberl • Sportrest. Baunty • Das Wettbüro Branko Cavar • Tokyo Sushi Bar GmbH • Cafe Mockoba • **Mauthausen:** Alamer OEG • Meister Kebap • **Mauthausen:** Rest. Mühlviertlerhof • **Mitterkirchen:** Pizzeria - Kebab Gül OEG • **Oberweis:** Georg Ohler • **Ottensheim:** Gasthaus Zur Post • **Pasching:** Lin Gastronomie GesmbH • **Pinsdorf:** Aratrans Arapinae Transport GmbH • Dr. P. Seidl • D'Nah Stubn • Thomas Nussbaumer • Leitner-Schiller-Leitner GmbH • Obermaier & Hackmair GmbH • Vorwagner GmbH & Co. KG • **Ried:** Pizza Kebap • Eissalon Rialto • HEC Shop • **Salzburg:** Teppichhaus Stetzo • Aglassinger & Partner OEG • China-Rest. Shang Hai • China-Restaurant • ER Gastronomie KEG • Van Laack • Zum Ossi Spezialitäten KEG • Akcay Gastgewerbe GmbH • Imbiss-Tina Burck • Tibet Shop • Juwelier Istanbul • Tony's Afro Shop • Pamukkale Imbiss • Kaffee Giden Selami • Rest. Cappadocia • Yuritas • Rest. Gourmet Tempel im Bayerischen Hof • Asia China-Restaurant • Rest. Mahatma • Thai.-Rest. Bangkok • International Sportwetten • Japan-Rest. Fannong GmbH • Atlantis-Fun • **Schärding:** Foto Gugerbauer • **Schörfling:** Hotel Brauner Bär - Gasthof Lohminger • **Seewalchen:** Gasthof Stallinger • **Seiersberg:** China-Rest. Sonne • Kaiser von China Gast. GmbH • **St. Gilgen:** Marvin's Gastro GmbH • **St. Johann:** Rest. Bar Seisl • Hofer GmbH & Co.KG • Enjoy Handels GmbH • Pick Nick Imbiss-Stube Filiz KEG • SF Franz Schwald • Unterberger Automobile GmbH & Co. KG • Cafe Öztoprak KEG • Dr. H. Rogenhofer • Dr. M. Sandbichler • Dr. W. Bodner • **St. Martin:** Ahmed Khalil • **St. Pölten:** Energy-Store • Pizzaria Maradonna • Pizzeria Di Mare • Rest. Kebab Deniz • Tel - Sat • Imbiss Aspendos • Rest. Poseidon • Rest. Tokyo Jin Dong KEG • Xiaochun & Jian Xia GmbH • Asiatisches Rest. Neue Welt GmbH • Rest. Rhodos • China Rest. Taiwan Chu-GmbH • Tel-Sat • **Steyr:** Dil & Den Callshop • Apotheke am Resthof KG • Remax Immobilien GmbH • Zecky's Pizza-Kebap Yilmaz KEG • Cafe-Bar etc. • Asia-Rest. Sun Li Wei GmbH • Asia Rest. Huang • **Strobl:** China Rest. Traditon • **Traun:** Mustafa Özkul • Cafe Sunset • Phone Universum • Café Balkan Arben KEG • **Traunkirchen:** Franz Hofstätter • **Villach:** Handy 4 di • Cafe Domino • **Vöcklabruck:** Profi Reifen Service • China-Rest. Kyoko • Rae Dr. Harald & Dr. Ilse Fahrner • Dr. F. G. Reissig • Carl Casino • PMS Peters Montage Service • **Wels:** Manfred Leitmeier Goldschmiede • Dr. L. Marszyeki • Rest. China Garten • Imbiss-Grill Meidan • Runing Sushi Zengarten • Pannu New Fashion • Erken Nurettin • China-Rest. Panda • Vuicevic Maden • **Wien:** Blumenellen Griessmaier-Brando KEG • Rest. Pan Asia • Bar Lavazza • Aycell • Rest. Seoul • Cafe Karalic Jasenka • Cafe Roma • G - S Handels GmbH • Angie's Cafe • Gasthaus Zum Bierprinz • Dr. Ch. Sebernegg • Cafe Lambada • Das Styria XX • Adem Ejupi & Co. KEG • Gabriele Kraft • Gerhard Klim GmbH • Serafim KEG • Hak-Ka Asia Restaurant • Pres Sandwiches • X Large • Tabak-Trafik • Notare Drs. Köhler, Kaindl, Dürr & Partner • Rest. Kristall • Kontakt-Bar Christine Vrana • KD & Partner • Hexenkessel • Dr. G. Sepp • China Rest. Asia Ost Chao & Chen GmbH • Gasthaus Mrjeta AmSüss • China-Rest. Zeng & Lin GmbH • Architektur Plus Projektmanagement GmbH • Bergmann GmbH • Cafe-Imbiss Schmierl • Christian Lojnik • Ing. H. Kratochwill GmbH • Sporternährung Matzk • Cut & Curly • Dr. M. Mischuretz • Friscur Susanne • Caro Dierl • Dkfm. Weinhäupel • Handyzentrum • Kazim Gülfirat Imbiß-Fleischhauer GmbH • Lopez Gomez OEG • Wettbüro Maria Funk GmbH • Chicken King Firat GmbH • Asian Food Elim Lin KEG • Billroth-Apotheke • Eissalon-Mehlspeiseparadies Harrich • Unger GmbH • Wiesenthal & Co Donaustadt GmbH • BeTa Buchhandlung • Asia-Rest. Jasmin • Cat's Dogs in Style • Dr. M. Fischer • Nazar Imbiss • Dr. Rainer Dürr • Dr. A. Klausmeyer • Dr. Christoph Beer • Dr. G. Preywisch • Prof. Dr. E. Müller-Tyl • Dr. P. Parth • Aneta Dojcemova KEG • Pawan Batra Nirvana-The Indian Restaurant • Café Magistrat • Japan.-Rest. Kosu • Sun Xu Yi • JSG Personaldienst GmbH • Akgül Call Shop • Dr. Ernst Ingrisch • SU Handelsges. m. b. H • U. K. Rashid KEG • Efe Kebabhaus • H. Curupis • Tokio House • Cafe Miami Vice • Anna König Bau GesmbH • Dr. Peter Pfannl •



BEWEG DICH!

